叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爷爷的爱心馅饼(grandfather's Love Pie) 000001

2. 爷爷的爱心馅饼(grandfather's Love Pie) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爷爷的爱心馅饼(Grandfather's Love Pie)

" - , [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][aɪ] [wɪl] .
" AUNTEE , I'LL THINK OF SOMETHING — I PROMISE YOU I WILL .
" - , 患病的 思考 的 某物 — 我 承诺 你 我 将要 .

“姑姑，我会想办法的——我保证我会的。”

" ['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
" SECOND EDITION
" 第二 版

第二版

['grænd,fɑ:ðɜ-z, 'græn,fɑ:ðɜ-z]
GRANDFATHER'S
祖父的

祖父的

[lʌv] [paɪ]
Love Pie
爱 馅饼

爱心派

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪriəm] ['geɪnz]
Miriam Gaines
米里亚姆 盖恩斯

米里亚姆·盖恩斯

[,ilə'streiʃəns] [baɪ]
ILLUSTRATIONS BY
插图 经过

插图作者

[dʒɑ:n] ['edwərd] WHITING1913
JOHN EDWARD WHITING1913
约翰 爱德华 WHITING1913

约翰·爱德华·惠廷 1913

[dʒɑ:n][pi:] . ['mɔ:rtən] & ['kʌmpəni]
JOHN P . MORTON & COMPANY
约翰 P . 莫顿 & 公司

约翰·P·莫顿公司

[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd]
INCORPORATED
公司

公司

['lu:ivil] , [kən'tʌki]
Louisville , Kentucky
路易斯维尔 , 肯塔基州

肯塔基州路易斯维尔

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , **1913** ,
版权 , - ,

版权所有，1913年

[baɪ]
by
经过

经过

[mɪs] ['mɪriəm] ['geɪnz] .
Miss **Miriam** **Gaines** .
错过 米里亚姆 盖恩斯 .

米里亚姆·盖恩斯小姐。

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] ,
TO **THE** **MEMORY** **OF** **MY** **BELOVED** **FATHER** ,
到 这 记忆 的 我的 心爱 父亲 ,

谨以此文纪念我挚爱的父亲，

[dʒɑ:n] ['tɔməs] ['geɪnz] ,
John **Thomas** **Gaines** ,
约翰 托马斯 盖恩斯 ,

约翰·托马斯·盖恩斯

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .
THIS **LITTLE** **VOLUME** **IS** **DEDICATED** .
这 小的 体积 是 投入的 .

谨以此小册子献给。

['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [lʌv] [paɪ]
GRANDFATHER'S **LOVE** **PIE**
祖父的 爱 馅饼

爷爷的爱心派

[aɪ] .
I .
我 .

我。

" [oʊ] , - , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **O** , **Auntee** , **what** **is** **it** **?**
" 哦 , - , 什么 是 它 ?

“哦，阿姨，什么事？”

" [ðə; ði] [ɔ:d] [jʌŋ] [vɔɪs] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
" **The** **awed** **young** **voice** **paused** **at** **the** **threshold** .
" 这 敬畏 年轻的 嗓音 暂停 在 这 临界点 .

“那充满敬畏的年轻声音在门槛处停顿了一下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd]['nevər] ['witnist] [bɪ'fɔ:r] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n]
It **was** **a** **sight** **the** **little** **girl** **had** **never** **witnessed** **before** **—** **she** **had** **seen**
它 曾是 一个 视线 这 小的 女孩 有 绝不 目击者 前 — 她 有 已见
- [sæd][æt; ət] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] ,
Auntee **sad** **at** **occasional** **intervals** ,
- 伤心 在 偶然 间隔 ,

这是小女孩从未见过的景象——她偶尔会看到姑姑伤心难过，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][taɪmz][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [terz] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['meri] [aɪz] [ʌv; əv]

and	a	few	times	had	looked	upon	tears	in	the	usually	merry	eyes	of
和	一个	很少	时代	有	看起来	之上	眼泪	在	这	通常	欢乐	眼睛	的

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃʌm] ,

her	beloved	chum	,
她	心爱	密友	,

她曾数次看到自己心爱的朋友那双平日里充满欢声笑语的眼睛里噙满了泪水。

[bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] - ['sɔbiŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]

but	never	before	had	she	beheld	Auntee	sobbing	in	such	an	abandonment	of
但	绝不	前	有	她	观看	-	啜泣	在	这样的	一个	放弃	的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

但她从未见过姨妈如此悲痛欲绝、泣不成声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['tendər] [taɪ][ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] — - ,

There	was	a	very	tender	tie	of	love	between	these	two	—	Alsie	,
那里	曾是	一个	非常	投标	领带	的	爱	之间	这些	二	一	-	,

这两个人之间有着非常温柔的爱情纽带——艾尔西，

[ðə; ðɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

the	dear	little	twelve	-	year	-	old	daughter	of	an	older	sister	of	the	family	,
这	亲爱的	小的	十二	-	年	-	老的	女儿	的	一个	老	姐姐	的	这	家庭	,

[ænd; ənd] ['ælɪs] ,

and	Alice	,
和	爱丽丝	,

家中一位姐姐的可爱十二岁小女儿，还有爱丽丝，

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'mærɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['meni] [sʌnz] [ænd; ənd]

the	only	remaining	unmarried	child	of	a	household	of	many	sons	and
这	仅有的	其余的	未婚	孩子	的	一个	家庭	的	许多	儿子们	和

['dɔtɜ-z] .

daughters	.
女儿们	.

在一个儿女众多的家庭中，他是唯一一个尚未结婚的孩子。

[ðə; ðɪ]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['broʊkən] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	family	circle	had	never	been	broken	,	however	,	and	it	was	a
这	家庭	圆圈	有	绝不	到过	破碎的	,	然而	,	和	它	曾是	一个

['haʊshoʊld] [wer] [lʌv] [pri'veild] ,

household	where	love	prevailed	,
家庭	在哪里	爱	最终获胜	,

然而，这个家庭从未破裂，这是一个充满爱的家庭。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['sevrəl] ['membər] [lɪvd] [ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ] ['hoʊmz] ,

for	although	several	members	lived	in	far	-	away	homes	,
为了	虽然	一些	成员	居住地	在	远的	-	离开	房屋	,

虽然有好几位成员居住在很远的地方，

[ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [bəːnd] [æz; əz] ['braɪtli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɔːrd][ʌv; əv] [lʌv] [baʊnd]

the	flame	of	affection	burned	as	brightly	and	the	cord	of	love	bound
这	火焰	的	感情	烧伤	作为	明亮地	和	这	绳索	的	爱	边界

[ðem; ðəm] [tə'geðər] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz][dɪd]['evər][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪz][baɪnd][ðer; ðər]['stɜːrdi]

them	together	as	strongly	as	did	ever	the	same	ties	bind	their	sturdy
他们	一起	作为	强烈	作为	做过	曾经	这	相同的	领带	绑定	他们的	结实的

[skɑːtʃ] ['ænsestərz]['ɪntuː][klænz] .

Scotch	ancestors	into	clans	.
苏格兰威士忌	祖先	进入	氏族	.

爱情的火焰燃烧得同样炽烈，爱的纽带将他们紧紧相连，就像曾经将他们坚韧的苏格兰祖先凝聚成氏族一样。

- ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] - ['beɪbi] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ænt] ,

Auntee	**(**	**for**	**that**	**was**	**Alsie's**	**baby**	**name**	**for**	**the**	**aunt**	**,**
-	(	为了	那	曾是	-	婴儿	姓名	为了	这	阿姨	,

阿姨（因为那是艾尔西给阿姨起的昵称）

[wɪð; wɪθ] [huːm] [soʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [spent]) [roʊz] [hæf] [wei] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

with	**whom**	**so**	**many**	**happy**	**hours**	**had**	**been**	**spent**	**)**	**rose**	**half**	**way**	**up**	**from**	**the**
和	谁	所以	许多	快乐的	小时	有	到过	花费	)	玫瑰	一半	方式	向上	从	这

[bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] ['muːvmənt] ,

bed	**with**	**a**	**somewhat**	**startled**	**movement**	**,**
床	和	一个	有些	惊慌	移动	,

（曾与他共度无数快乐时光的人）惊慌地从床上起身，动作有些吃惊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɪkən] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk]

but	**the**	**sight**	**of**	**the**	**stricken**	**little**	**face**	**at**	**her**	**side**	**seemed**	**to**	**bring**	**back**
但	这	视线	的	这	受打击的	小的	脸	在	她	边	似乎	到	带来	后退

[ə'freʃ] [ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [peɪn] ,

afresh	**the**	**reminder**	**of**	**her**	**pain**	**,**
重新	这	提醒	的	她	疼痛	,

但是，看到身边那张痛苦的小脸，似乎又让她重新想起了过去的伤痛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .

and	**she**	**again**	**buried**	**her**	**face**	**in**	**the**	**pillow**	**with**	**a**	**sob**	**.**
和	她	再次	埋葬	她	脸	在	这	枕头	和	一个	哭泣	.

她再次把脸埋进枕头里，呜咽起来。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [haʊ'evər] ,

After	**a**	**few**	**moments**	**,**	**however**	**,**
后	一个	很少	时刻	,	然而	,

然而，过了一会儿，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['tendərli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] [traɪd]

the	**young**	**woman**	**put**	**her**	**arm**	**tenderly**	**around**	**the**	**little**	**namesake**	**and**	**tried**
这	年轻的	女士	放	她	手臂	温柔地	大约	这	小的	同名者	和	尝试

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

to	**explain**	**.**
到	解释	.

年轻女子温柔地搂着小家伙，试图解释。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['bɜːrd(ə)n] [juː; jʊ] , - [dɪr] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [griːf] ,

"	**I**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**burden**	**you**	**,**	**Alsie**	**dear**	**,**	**with**	**my**	**grief**	**,**
"	我	做过	不是	打算	到	负担	你	,	-	亲爱的	,	和	我的	悲伤	,

“亲爱的艾尔西，我无意用我的悲伤来加重你的负担。”

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [sæd] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [dʒʌst] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ɪn] ['eni] [lɔːŋgər] —

but	**I**	**feel**	**so**	**sad**	**and**	**somehow**	**I**	**just**	**couldn't**	**keep**	**it**	**shut**	**in**	**any**	**longer**	**—**
但	我	感觉	所以	伤心	和	不知何故	我	只是	不能	保持	它	关闭	在	任何	更长	—

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

it	**had**	**to**	**come**	**out**	**.**
它	有	到	来	出去	.

但我感到非常难过，不知为何我再也无法将这种情绪压抑下去——它必须表达出来。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [frend] ['mɑːrgrət] ,

But	**I**	**thought**	**you**	**were**	**playing**	**with**	**your**	**little**	**friend**	**Margaret**	**,**
但	我	想法	你	是	玩耍	和	你的	小的	朋友	玛格丽特	,

但我以为你是在和你的小伙伴玛格丽特玩耍呢。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['mʌðər] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][drʌg] [stɔːr] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [wɪtʃ]

and	I	knew	mother	had	started	for	the	drug	store	on	an	errand	which
和	我	知道	母亲	有	开始	为了	这	药品	店铺	在	一个	差事	哪个

[wʊd] ['ʃʊrli] [kiːp] [hɜːr; hər][æn; ən]['aʊər] . "

would	surely	keep	her	an	hour	.	"
会	一定	保持	她	一个	小时	.	"

我知道母亲是去药店办事了，肯定要花一个小时。

" - , [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] ?

"	Auntee	,	are	you	so	sad	because	dear	Uncle	James	has	gone	away	?
"	-	,	是	你	所以	伤心	因为	亲爱的	叔叔	詹姆斯	有	已消失	离开	?

"姑姑，你是因为亲爱的詹姆斯叔叔去世而难过吗？"

[juː; jʊ] [noʊ] ['grænmɑː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [hoʊm] ,

You	know	grandma	said	he	had	been	called	to	his	heavenly	home	,
你	知道	奶奶	说	他	有	到过	称为	到	他的	天上	家	,

你知道吗，奶奶说他已经被召回天家了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][juː 'es][left][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] . "

and	there	are	lots	of	us	left	to	make	you	bright	and	happy	.	"
和	那里	是	很多	的	我们	左边	到	制作	你	明亮的	和	快乐的	.	"

我们还有很多人会让你们开心快乐。

" [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] , - , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] ,

"	So	there	are	,	Alsie	,	and	I	will	try	to	take	courage	in	that	thought	,
"	所以	那里	是	,	-	,	和	我	将要	尝试	到	拿	勇气	在	那	想法	,

"所以确实有这样的事，艾尔西，我会努力从中汲取勇气。"

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [gɑːd] ['wʊdnt] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʌvd] [wʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es][soʊ] [suːn] — [soʊ]

for	surely	God	wouldn't	take	another	loved	one	away	from	us	so	soon	—	so
为了	一定	上帝	不会	拿	其他	喜爱	一	离开	从	我们	所以	很快	—	所以

[suːn] .

soon	.
很快	.

上帝肯定不会这么快就把另一个我们所爱的人带走——这么快。

" [ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] ['pensɪvli] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	The	last	two	words	were	spoken	pensively	and	as	though	she	was
"	这	最后的	二	字	是	说	若有所思地	和	作为	尽管	她	曾是

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

unconscious	of	the	presence	of	the	child	.
无意识	的	这	在场	的	这	孩子	.

"最后两个字是她若有所思地说出来的，仿佛她没有意识到孩子的存在。"

['lɪt(ə)l] - [feɪs] [bɪ'keɪm] [waɪt] .

Little	Alsie's	face	became	white	.
小的	-	脸	成为	白色的	.

小艾尔西的脸变得惨白。

" [oʊ] , - , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [dɪr] ['grænfɑːðər] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd]

"	O	,	Auntee	,	you	don't	mean	that	dear	grandfather	"	—	her	voice	faltered	and
"	哦	,	-	,	你	不	意思是	那	亲爱的	祖父	"	—	她	嗓音	犹豫不决	和

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [ɪz] [wɜːrs] ?

she	finished	in	a	whisper	—	"	is	worse	?
她	完成的	在	一个	耳语	—	"	是	更糟	?

"哦，姑姑，您不是说亲爱的爷爷"——她的声音颤抖着，最后低声说道——"更糟吧？"

" - [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər][self] - [pəˈzeʃn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] , " [noʊ] ,
" **Auntee** **regained** **her** **self** **-** **possession** **in** **a** **moment** **and** **said** **hastily** **,** **"** **No** **,**
" - 恢复 她 自己 - 拥有 在 一个 片刻 和 说 草草 , " 不 ,
[dɪr] [tʃaɪld] , [noʊ] [wɜːrs] .
dear **child** **,** **no** **worse** **.**
亲爱的 孩子 , 不 更糟 .

"姨妈立刻恢复了镇定，急忙说道：'不，亲爱的孩子，没有更糟了。'

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
But **sit** **down** **with** **me** **and** **I** **will** **tell** **you** **all** **about** **it** **.**
但 坐 向下 和 我 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

但你坐下来和我聊聊，我会把一切都告诉你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['grænmʌðər] , [haʊˈevər] ,
You **must** **promise** **not** **to** **mention** **it** **to** **grandmother** **,** **however** **,**
你 必须 承诺 不是 到 提到 它 到 祖母 , 然而 ,

但是，你必须答应奶奶不要把这件事告诉她。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [təˈgeðər] .
for **we** **will** **have** **to** **be** **brave** **together** **.**
为了 我们 将要 有 到 是 勇敢的 一起 .

因为我们必须一起勇敢面对。

" [ðen] ,
" **Then** **,**
" 然后 ,

"然后，

['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]
sitting **side** **by** **side** **in** **the** **pretty** **little** **blue** **bedroom** **where** **only** **a** **few** **months**
坐着 边 经过 边 在 这 漂亮的 小的 蓝色的 卧室 在哪里 仅有的 一个 很少 几个月
[bɪˈfɔːr] [soʊ] ['meni] ['dʒɔɪəs] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['fɪksɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʌp] ['deɪntɪli] [tuː; tə]
before **so** **many** **joyous** **hours** **had** **been** **spent** **in** **fixing** **everything** **up** **daintily** **to**
前 所以 许多 欢乐 小时 有 到过 花费 在 定影 一切 向上 轻柔地 到
[miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnd] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,
meet **the** **gaze** **of** **returned** **travelers** **,**
见面 这 目光 的 返回 旅行者 ,

他们并肩坐在那间漂亮的小蓝色卧室里，就在几个月前，他们还花了无数快乐的时光，精心布置这里，迎接归来的旅客。

[ænt] ['ælɪs] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ælɪs] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ðæt]
Aunt **Alice** **related** **to** **young** **Alice** **the** **story** **of** **her** **trip** **to** **the** **doctor's** **that**
阿姨 爱丽丝 有关的 到 年轻的 爱丽丝 这 故事 的 她 旅行 到 这 医生的 那
['veri] [deɪ] ,
very **day** **,**
非常 天 ,

爱丽丝阿姨把她当天去看医生的经历讲给了小爱丽丝听。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri]
and **how** **he** **had** **told** **her** **that** **the** **chances** **were** **against** **the** **recovery**
和 如何 他 有 讲述 她 那 这 机会 是 反对 这 恢复
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ,
of **the** **beloved** **father** **and** **grandfather** **,**
的 这 心爱 父亲 和 祖父 ,

他还告诉她，那位她挚爱的父亲和祖父康复的希望渺茫。

['laɪɪŋ] [soʊ] ['peɪʃntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv][peɪn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['bedtʃeɪmbər] .
lying **so** **patiently** **on** **his** **bed** **of** **pain** **in** **the** **south** **bedchamber** **.**
说谎 所以 耐心 在 他的 床 的 疼痛 在 这 南 卧室 .

他耐心地躺在南侧卧室的病床上。

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][feɪl][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] ['grænfɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

His	health	had	begun	to	fail	in	the	spring	,	but	grandfather	,	with	his
他的	健康	有	开始	到	失败	在	这	春天	,	但	祖父	,	和	他的

[brɔ:d] ['ʃəuldəz] ,

broad	shoulders	,
广阔	肩膀	,

他的健康状况从春天就开始恶化，但爷爷肩膀宽阔，

['mɪlətəri] ['berɪŋ] , [ænd; ənd][sɪks] [fi:t] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['mænhʊd] ,

military	bearing	,	and	six	feet	of	noble	manhood	,
军队	轴承	,	和	六	脚	的	高贵	男子气概	,

军人风范，六尺高大挺拔的身躯

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ,

had	never	been	sick	within	the	memory	of	either	of	these	two	,
有	绝不	到过	生病的	之内	这	记忆	的	任何一个	的	这些	二	,

据他们二人记忆，他从未生过病。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [ɔ:r] , [ɪn'di:d] ,

and	it	was	hard	for	them	—	or	,	indeed	,
和	它	曾是	难的	为了	他们	—	或者	,	的确	,

这对他们来说很困难——或者说，确实如此。

['eni] ['ʌðər] — [tu:; tə] [kən'si:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['eɪlmənt] , [ænd; ənd]

any	other	—	to	conceive	that	it	was	more	than	a	passing	ailment	,	and
任何	其他	—	到	构想	那	它	曾是	更多的	比	一个	通过	病痛	,	和

[wʊd] [su:n] [ˌdɪsə'pɪr] .

would	soon	disappear	.
会	很快	消失	.

任何其他想法——认为这不仅仅是一种暂时的疾病，而且很快就会消失。

[ðə; ði]['fæməli] [bɪ'keɪm] ['veɪgli] [ʌn'i:zi] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['mɜ:dʒd]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌmər] ,

The	family	became	vaguely	uneasy	as	the	spring	merged	into	the	summer	,
这	家庭	成为	依稀	不安	作为	这	春天	合并	进入	这	夏天	,

随着春天渐渐过渡到夏天，这个家庭开始感到一种莫名的不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz][prə'poʊzd][fɔ:r; fər][ðə; ði][plʌmp]['lɪt(ə)l][faɪv] - [fʊt] " ['waɪfi] " [tu:; tə] [teɪk]

and	a	plan	was	proposed	for	the	plump	little	five	-	foot	"	wifey	"	to	take
和	一个	计划	曾是	建议的	为了	这	丰满	小的	五	-	脚	"	老婆	"	到	拿

[hɜ:r; hər][bɪg] ['hʌzbənd] ,

her	big	husband	,
她	大的	丈夫	,

于是有人提议，让这位身材矮胖、身高五英尺的"妻子"带着她高大的丈夫去.....

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [trɪp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['maʊntnz] .

the	Captain	,	on	a	long	trip	to	the	seashore	and	mountains	.
这	队长	,	在	一个	长的	旅行	到	这	海滨	和	山脉	.

船长，在前往海边和山区的漫长旅途中。

[ðə; ði][trɪp][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

The	trip	had	been	taken	,
这	旅行	有	到过	已采取	,

这次旅行已经进行了，

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['gɔrdənz] [kən'dɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ðæt][ðə; ði] ['æŋkʃəs]

but	Captain	Gordon's	condition	did	not	show	the	improvement	that	the	anxious
但	队长	戈登的	状况	做过	不是	展示	这	改进	那	这	焦虑的

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd][soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [hoʊpt] [tu:; tə] [si:] ,

members	of	his	family	had	so	earnestly	hoped	to	see	,
成员	的	他的	家庭	有	所以	切实	希望	到	看	,

但戈登上尉的病情并没有像他焦急的家人所热切期盼的那样好转。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l][waɪf] [ɪ'mi:diətli] [set] [ə'baʊt] [si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊtʃ]

and	after	the	return	the	busy	little	wife	immediately	set	about	securing	a	couch
和	后	这	返回	这	忙碌的	小的	妻子	立即地	放	关于	确保	一个	长椅

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

for	his	office	,
为了	他的	办公室	,

回来后，这位忙碌的小妻子立刻着手为他的办公室购置一张沙发。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] .

for	the	invalid	insisted	that	he	was	able	to	resume	his	duties	.
为了	这	无效的	坚持	那	他	曾是	有能力的	到	恢复	他的	职责	.

这位病人坚称自己能够恢复工作。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] " [ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

She	explained	that	"	the	Captain	might	rest	a	little	now	and	then	from	his
她	解释	那	"	这	队长	可能	休息	一个	小的	现在	和	然后	从	他的

['leibəz] ,

labors	,
劳动	,

她解释说，“船长偶尔需要从繁忙的工作中休息一下，

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['stɜ:rdi][oʊld]['soʊldʒər] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌentər'teɪn][ðə; ði] [θɔ:t]

"	for	the	sturdy	old	soldier	would	not	for	a	moment	entertain	the	thought
"	为了	这	结实的	老的	士兵	会	不是	为了	一个	片刻	招待	这	想法

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜ:rk] — [ðə; ði] [lʌvd] ,

of	giving	up	his	work	—	the	loved	,
的	给予	向上	他的	工作	—	这	喜爱	,

“因为这位身强力壮的老兵一刻也不会考虑放弃他的工作——他所热爱的，

['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [soʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [sɪns]

chosen	profession	which	he	had	followed	so	faithfully	and	successfully	since
选定	职业	哪个	他	有	随后	所以	忠实	和	成功地	自从

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] — [ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv] ['twenti] - [θri:] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪv(ə)l]

he	came	out	—	a	gallant	young	officer	of	twenty	-	three	—	from	the	Civil
他	来了	出去	—	一个	英勇	年轻的	官	的	二十	-	三	—	从	这	民用

[wɔ:r] ,

War	,
战争	,

他选择的职业是他自南北战争退伍以来一直忠实且成功地从事的，当时他是一位英勇的年轻军官，年仅二十三岁。

[ðə; ði][soʊl][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ]

the	sole	survivor	of	the	four	members	of	his	household	who	had	gone	forth
这	唯一	幸存者	的	这	四	成员	的	他的	家庭	WHO	有	已消失	前进

[tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:st] [kɔ:z] .

to	fight	for	what	was	to	be	the	Lost	Cause	.
到	斗争	为了	什么	曾是	到	是	这	丢失的	原因	.

他是家中四名参战人员中唯一的幸存者，这四名家庭成员都奔赴战场，为最终失败的事业而战。

['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪ'speʃəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Everything	at	the	office	was	made	especially	comfortable	,
一切	在	这	办公室	曾是	制成	尤其	舒服的	,

办公室里的一切都布置得格外舒适。

[fɔ:r; fər] [haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʊd] ['evri] [wʌn][hæv; həv] [sperd] [ðə; ði]['kwaɪət] , [kaɪnd] [prə'fesər] ,

for	how	willingly	would	every	one	have	spared	the	quiet	,	kind	professor	,
为了	如何	心甘情愿	会	每一个	一	有	幸存	这	安静的	,	种类	教授	,

每个人都多么希望能够放过这位安静善良的教授啊！

[huː] [kəm'baɪnd] [soʊ] ['wʌndərfəli] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd]

who	**combined**	**so**	**wonderfully**	**strength**	**and**	**manliness**	**with**	**gentleness**	**and**
WHO	合并	所以	太棒了	力量	和	男子气概	和	温柔	和

['lʌvəblnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

lovableness	**of**	**disposition**	**.**
可爱	的	处置	.

他将力量和男子气概与温柔可爱的性格完美地结合在一起。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['læstɪd] [wʌn] [wiːk] — [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ]

The	**experiment**	**lasted**	**one**	**week**	**—**	**he**	**came**	**home**	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**	**sixth**	**day**
这	实验	持续	一	星期	—	他	来了	家	在	这	关闭	的	这	第六	天

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] ,

and	**said**	**quietly**	**,**
和	说	悄悄	,

实验持续了一周——他在第六天结束时回到家，平静地说：

" [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrk]

"	**I**	**must**	**get**	**a**	**substitute**	**until**	**I**	**am**	**well**	**enough**	**to**	**attend**	**to**	**my**	**work**
"	我	必须	得到	一个	代替	直到	我	是	出色地	足够的	到	出席	到	我的	工作

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

as	**it**	**should**	**be**	**done**	**.**
作为	它	应该	是	完毕	.

"在我身体康复能够正常工作之前，我必须找人代替我工作。"

" [soʊ] [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] ['fɑːloʊd] ,

"	**So**	**the**	**substitute**	**was**	**secured**	**and**	**a**	**consultation**	**of**	**doctors**	**followed**	**,**
"	所以	这	代替	曾是	安全	和	一个	咨询	的	医生	随后	,

"于是找到了替补人选，并进行了医生会诊。"

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] .

with	**the**	**result**	**that**	**a**	**new**	**line**	**of**	**treatment**	**had**	**been**	**adopted**	**.**
和	这	结果	那	一个	新的	线	的	治疗	有	到过	已采用	.

因此，采用了一种新的治疗方案。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [gʊd] [rɪ'zʌlts] , [soʊ] ['ʌðər] ['triːtmənts] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] ,

A	**few**	**weeks**	**failed**	**to**	**bring**	**good**	**results**	**,**	**so**	**other**	**treatments**	**had**	**been**	**tried**	**,**
一个	很少	周	失败的	到	带来	好的	结果	,	所以	其他	治疗	有	到过	尝试	,

几周后效果不佳，因此尝试了其他治疗方法。

[ʌn'tɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

until	**,**	**a**	**few**	**weeks**	**before**	**,**
直到	,	一个	很少	周	前	,

直到几周前，

[ə; eɪ] [skɪld] ['speʃəlɪst] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪriəd]

a	**skilled**	**specialist**	**had**	**ordered**	**him**	**off**	**to**	**the**	**infirmary**	**for**	**a**	**period**
一个	熟练	专家	有	订购	他	离开	到	这	医务室	为了	一个	时期

[ʌv; əv] ['sevrəl] [wiːks] .

of	**several**	**weeks**	**.**
的	一些	周	.

一位经验丰富的专家建议他去医务室接受几周的治疗。

[ðə; ði] [deɪz] [spent] [hɪr] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	**days**	**spent**	**here**	**were**	**days**	**of**	**great**	**suffering**	**,**	**but**	**grandfather**	**was**	**a**
这	天	花费	这里	是	天	的	伟大的	痛苦	,	但	祖父	曾是	一个

[mæn] [ʌv; əv] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

man	**of**	**monumental**	**patience**	**,**
男人	的	宏伟的	耐心	,

在这里度过的日子是极其痛苦的日子，但祖父是一位极其有耐心的人。

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

and	no	word	of	complaint	passed	his	lips	.
和	不	单词	的	抱怨	通过了	他的	嘴唇	.

他没有抱怨一句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [ðə; ði]['hoʊpf(ə)l]

It	was	just	at	this	time	that	a	crushing	blow	had	been	dealt	the	hopeful
它	曾是	只是	在	这	时间	那	一个	压碎	吹	有	到过	已处理	这	充满希望

,

,

,

就在此时，满怀希望的人们遭受了沉重打击。

['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] ['waɪfi] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['læfɪŋli] [tɜːm] " [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] , "

cheery	little	wifey	,	who	had	always	been	laughingly	termed	"	boss	of	the	ranch	,	"
欢快的	小的	老婆	,	WHO	有	总是	到过	笑着	称为	"	老板	的	这	牧场	,	"

这位开朗活泼的小妻子，一直以来都被人们戏称为“农场老板”。

" [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [tɜːrmz] ,

"	head	of	the	house	,	"	and	suchlike	terms	,
"	头	的	这	房子	,	"	和	类似	条款	,

“一家之主”以及类似称呼

[bʌt; bət] [huːz] [raɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['taɪtəlz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [dɪ'spjuːtɪd][baɪ][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt]

but	whose	right	to	these	titles	had	never	been	disputed	by	the	indulgent
但	谁	正确的	到	这些	标题	有	绝不	到过	争议	经过	这	放纵的

['hʌzbənd] [ɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ,

husband	or	devoted	sons	and	daughters	,
丈夫	或者	奉献	儿子们	和	女儿们	,

但是，这位溺爱她的丈夫和孝顺的儿女从未质疑过她对这些头衔的权利。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['redi] [hænd]['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meri] [læf]

for	her	ready	hand	always	carried	with	it	relief	,	and	her	merry	laugh
为了	她	准备好	手	总是	携带	和	它	宽慰	,	和	她	欢乐	笑

[brɔːt] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

brought	cheer	and	sunshine	.
带来	欢呼	和	阳光	.

因为她总是乐于助人，总是带来慰藉；因为她爽朗的笑声总是带来欢乐和阳光。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] , [ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Her	only	brother	had	been	stricken	,	and	died	within	a	few	days	,
她	仅有的	兄弟	有	到过	受打击的	,	和	死亡	之内	一个	很少	天	,

她唯一的哥哥不幸染病，几天后便去世了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɜːr; hər] [diːp] ['sɑːroʊ] [ɪn]

but	the	brave	little	wife	and	mother	had	hidden	her	deep	sorrow	in
但	这	勇敢的	小的	妻子	和	母亲	有	隐	她	深的	悲哀	在

[hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

但这位勇敢的小妻子和母亲却将深深的悲伤藏在了心底。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , ['oʊnli][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

and	after	a	few	days	,	only	a	smiling	face	was	presented	about	the	house	.
和	后	一个	很少	天	,	仅有的	一个	微笑	脸	曾是	呈现	关于	这	房子	.

几天后，房子里只剩下一张笑脸。

[wen] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [taɪm][æt; ət][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri][hæd; həd][ɪk'spaɪərd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

When	the	allotted	time	at	the	infirmary	had	expired	,	the	young	doctor	,
什么时候	这	分配	时间	在	这	医务室	有	已到期	,	这	年轻的	医生	,

当医务室规定的时间到期时，这位年轻的医生

[huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] [ə'tendid] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]

who	**had**	**studied**	**the**	**case**	**with**	**such**	**zeal**	**and**	**attended**	**his**	**patient**	**with**
WHO	有	研究	这	案件	和	这样的	热情	和	参加	他的	病人	和

[ðə; ði]['tendər] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] ,

the	**tender**	**care**	**of**	**a**	**son**	**,**
这	投标	关心	的	一个	儿子	,

他曾以极大的热情研究病例，并像对待儿子一样悉心照料病人。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

brought	**him**	**back**	**to**	**his**	**home**	**.**
带来	他	后退	到	他的	家	.

把他送回了家。

['æftər] ['hævɪŋ] [pʊt][hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə][bed] , [tuː; tə][rest][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	**having**	**put**	**her**	**father**	**to**	**bed**	**,**	**to**	**rest**	**from**	**the**	**weariness**	**of**	**the**
后	拥有	放	她	父亲	到	床	,	到	休息	从	这	疲劳	的	这

[trɪp] ,

trip	**,**
旅行	,

安顿好父亲后，让她休息一下，缓解旅途的疲惫。

['ælɪs] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Alice	**turned**	**around**	**to**	**the**	**waiting**	**physician**	**,**	**a**	**foreboding**	**anxiety**	**in**	**her**	**heart**	**,**
爱丽丝	转向	大约	到	这	等待	医生	,	一个	不祥的预感	焦虑	在	她	心	,

爱丽丝转过身，看向等候的医生，心中涌起一股不祥的预感和焦虑。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] :

and	**tried**	**to**	**make**	**her**	**question**	**quite**	**natural**	**:**
和	尝试	到	制作	她	问题	相当	自然的	:

并尽量让她的问题显得自然而然：

" [wel] , ['dɑːktər] , [haʊ] [suːn] [kæn; kən][jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði] ['speʃəlɪst] , [hæv; həv]['fɑːðər] [wel] [ə'gen]

"	**Well**	**,**	**doctor**	**,**	**how**	**soon**	**can**	**your**	**friend**	**,**	**the**	**specialist**	**,**	**have**	**father**	**well**	**again**
"	出色地	,	医生	,	如何	很快	能	你的	朋友	,	这	专家	,	有	父亲	出色地	再次

? **?** ?

"医生，您的朋友，那位专家，多久才能让我的父亲康复呢？"

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['emərsn] [rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,

"	**After**	**a**	**pause**	**Dr**	**.**	**Emerson**	**replied**	**,**	**"**	**He**	**will**	**not**	**continue**	**on**	**the**	**case**	**,**
"	后	一个	暂停	博士	.	爱默生	回复	,	"	他	将要	不是	继续	在	这	案件	,

[mɪs] ['gɔːrdn] . "

Miss	**Gordon**	**.**	**"**
错过	戈登	.	"

停顿片刻后，埃默森医生回答说："戈登小姐，他不会继续负责这个案子了。"

" [oʊ] , ['dɑːktər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**O**	**,**	**doctor**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	哦	,	医生	,	什么	做	你	意思是	?

"哦，医生，您是什么意思？"

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

He	**has**	**not**	**given**	**it**	**up**	**?**
他	有	不是	给定	它	向上	?

他还没放弃吗?

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hoʊp] — [aɪ][wəʊnt] . "

I	**can**	**not**	**relinquish**	**hope**	**—**	**I**	**won't**	**.**	**"**
我	能	不是	放弃	希望	—	我	惯于	.	"

我不能放弃希望——我绝不会放弃。

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] , [mɪs] ['gɔːrdn] .

"	And	I	do	not	wish	you	to	,	Miss	Gordon	.
"	和	我	做	不是	希望	你	到	,	错过	戈登	.

“我也不希望你这样做，戈登小姐。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [helm] [dɪd][nɑːt][faɪnd][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

Dr	.	Helm	did	not	find	your	father's	condition	to	be	what	he	had
博士	.	舵	做过	不是	寻找	你的	父亲的	状况	到	是	什么	他	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

赫尔姆医生发现你父亲的病情与他预想的并不相同。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['triːtmənt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪst]

but	we	are	going	to	begin	at	once	a	treatment	that	has	been	practiced
但	我们	是	去	到	开始	在	一次	一个	治疗	那	有	到过	练习

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

with	great	success	in	Germany	,
和	伟大的	成功	在	德国	,

但我们将立即开始采用一种在德国已经取得巨大成功的治疗方法。

[ɪn]['keɪsɪz][laɪk][hɪz; ɪz] .

in	cases	like	his	.
在	案例	喜欢	他的	.

像他这样的情况。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

"	Nothing	more	was	said	at	that	time	between	them	,
"	没有什么	更多的	曾是	说	在	那	时间	之间	他们	,

“当时他们之间没有再说任何话。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'deləbli] ['prɪntɪd] [ɑːn]['ælɪsəz][maɪnd] ,

but	the	memory	of	that	conversation	was	indelibly	printed	on	Alice's	mind	,
但	这	记忆	的	那	对话	曾是	不可磨灭地	打印	在	爱丽丝的	头脑	,

但那次谈话的记忆却深深地印在了爱丽丝的脑海里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] , ['fɑːloʊd]

and	a	long	night	of	the	keenest	anguish	she	had	ever	experienced	,	followed
和	一个	长的	夜晚	的	这	最热衷	痛苦	她	有	曾经	经验丰富的	,	随后

.

:

.

接下来，她经历了一个漫长而痛苦的夜晚，这是她从未经历过的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] -

She	thought	,	and	thought	,	and	thought	,	until	the	sounds	from	the	sick	-
她	想法	,	和	想法	,	和	想法	,	直到	这	声音	从	这	生病的	-

['tʃeɪmbər] [nɪr] [baɪ] ,

chamber	near	by	,
房间	靠近	经过	,

她想啊想，直到听到附近病房里传来的声音，

[wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['tendər] ['meməriz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wʊd] [biː; bi][wet]

would	bring	a	flood	of	tender	memories	and	her	pillow	would	be	wet
会	带来	一个	洪水	的	投标	回忆	和	她	枕头	会	是	湿的

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

这将唤起她内心深处的美好回忆，她的枕头也会被泪水浸湿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][spent] .

It	was	thus	that	most	of	the	night	was	spent	.
它	曾是	因此	那	最多	的	这	夜晚	曾是	花费	.

就这样，他们度过了大半个夜晚。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] , [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] ,

Toward	morning	she	sank	into	a	deep	slumber	,	but	,	when	she	wakened	,
朝向	早晨	她	沉没	进入	一个	深的	睡眠	,	但	,	什么时候	她	醒来	,

临近清晨，她沉沉睡去，但当她醒来时，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ledn] [weɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl]

a	terrible	leaden	weight	seemed	to	oppress	her	,	and	it	was	several
一个	糟糕的	铅灰色	重量	似乎	到	压迫	她	,	和	它	曾是	一些

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɔɪənt] ['tʃɪrflnəs] ,

hours	before	the	buoyant	cheerfulness	,
小时	前	这	浮力	愉悦	,

她仿佛被沉重的铅块压着，几个小时后才恢复了往日的轻松愉悦。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər] [ɪn'daʊd] , [kʊd; kəd] [ə'gen] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] .

with	which	she	was	by	nature	endowed	,	could	again	assert	itself	.
和	哪个	她	曾是	经过	自然	捐赠	,	可以	再次	断言	本身	.

她与生俱来的天赋，能够再次展现出来。

['æftər] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [spent] [ðʌs] ,

After	several	days	and	nights	spent	thus	,
后	一些	天	和	夜晚	花费	因此	,

就这样过了几天几夜之后，

['ælɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][waɪz][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] , [fɔːr; fər]

Alice	came	to	the	wise	conclusion	that	the	situation	must	be	faced	,	for
爱丽丝	来了	到	这	明智的	结论	那	这	情况	必须	是	面对	,	为了

['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] .

obvious	reasons	.
明显的	原因	.

爱丽丝明智地得出结论：出于显而易见的原因，我们必须面对这种情况。

['æftər] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

After	this	decision	was	reached	,	she	became	more	calm	,	and	the	next	day	,
后	这	决定	曾是	达到	,	她	成为	更多的	冷静的	,	和	这	下一个	天	,

做出这个决定后，她平静了下来，第二天，

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

without	consulting	any	member	of	the	family	,	slipped	away	to	the	doctor's
没有	咨询	任何	成员	的	这	家庭	,	滑倒了	离开	到	这	医生的

[ˌdaʊn'taʊn] ['ɑːfɪs] ,

downtown	office	,
市中心	办公室	,

他没有和任何家人商量，就悄悄去了市中心的医生诊所。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	waited	patiently	until	he	was	at	leisure	to	see	her	.
和	等待	耐心	直到	他	曾是	在	闲暇	到	看	她	.

她耐心地等待着，直到他有空的时候才去看她。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['emərsn] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [sed] , "

Dr	.	Emerson	seemed	a	little	surprised	at	her	appearance	,	but	said	,	"
博士	.	爱默生	似乎	一个	小的	惊讶	在	她	外貌	,	但	说	,	"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

What	is	it	,
什么	是	它	,

埃默森博士似乎对她的出现感到有些惊讶，但他还是问道："这是什么？"

[mɪs] ['gɔːrdn] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Miss Gordon — what can I do for you ? "
错过 戈登 — 什么 能 我 做 为了 你 ? "

戈登小姐，我能为您做些什么？

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['emərsn] ,
" I only came , Dr . Emerson ,
" 我 仅有的 来了 , 博士 . 爱默生 ,

“我只是来了，埃默森博士，

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt]
to say to you that I am now ready to hear what you have to tell about
到 说 到 你 那 我 是 现在 准备好 到 听到 什么 你 有 到 告诉 关于
[maɪ] ['fɑːðər] .
my father .
我的 父亲 .

我想告诉你，我现在准备好听你讲述关于我父亲的事情了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [hoʊp][fɔːr; fər] — [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l] .
I want to know just how much we may hope for — or how little .
我 想 到 知道 只是 如何 很多 我们 可能 希望 为了 — 或者 如何 小的 .

我想知道我们究竟能抱有多大的希望——或者说，我们能抱有多小的希望。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Her voice faltered , but she continued ,
" 她 嗓音 犹豫不决 , 但 她 持续 ,

她的声音有些颤抖，但她继续说道：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪs(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [wen] [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [helm]
" I could not listen a few days ago when you suggested that Dr . Helm
" 我 可以 不是 听 一个 很少 天 前 什么时候 你 建议 那 博士 . 舵
[wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,
was not able to relieve him ,
曾是 不是 有能力的 到 缓解 他 ,

“几天前你暗示赫尔姆医生无法缓解他的痛苦时，我根本听不进去。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [naʊ] .
but tell me all now .
但 告诉 我 全部 现在 .

但现在请把一切都告诉我。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɒrəʊ]
" Perhaps it was because the kind physician felt sorry for the sorrowing
" 也许 它 曾是 因为 这 种类 医生 毛毡 对不起 为了 这 悲伤
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

“或许是因为这位好心的医生同情这位悲伤的女儿，

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['pɜːrsənəli] ,
or perhaps it was because , personally ,
或者 也许 它 曾是 因为 , 亲自 ,

或许是因为，就我个人而言，

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɑːlərli] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [huːm] [hiː; hi]
he cherished a deep affection for the scholarly old gentleman on whom he
他 珍爱 一个 深的 感情 为了 这 学术性的 老的 绅士 在 谁 他
[wʌz; wəz] [iks'pendɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['efərts] ,
was expending his most earnest efforts ,
曾是 支出 他的 最多 认真 努力 ,

他对那位博学的老绅士怀有深厚的感情，并倾注了全部心血。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst] , ['kaɪndɪst] ['mænər] ,

but	whatever	the	reason	,	he	told	her	in	the	gentlest	,	kindest	manner	,
但	任何	这	原因	,	他	讲述	她	在	这	最温柔的	,	最善良的	方式	,

但不管是什么原因，他都用最温柔、最和善的方式告诉她：

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

enough	to	make	her	understand	that	the	chances	were	against	her	father's
足够的	到	制作	她	理解	那	这	机会	是	反对	她	父亲的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

足以让她明白父亲康复的希望渺茫。

[hɪz; ɪz] [kən'klu:dɪŋ] [ri'ma:ks] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .

His	concluding	remarks	,	however	,	were	reassuring	.
他的	总结	评论	,	然而	,	是	令人安心	.

然而，他的总结性发言却令人安心。

" [pli:z] [du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɪs] ['gɔ:rdn] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp]

"	Please	do	not	understand	for	a	moment	,	Miss	Gordon	,	that	I	have	given	up
"	请	做	不是	理解	为了	一个	片刻	,	错过	戈登	,	那	我	有	给定	向上

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

“戈登小姐，请您千万不要误会，我已经放弃了希望。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [ə'gri:] [ˌɔ:ltə'geðər] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [helm] ,

I	do	not	agree	altogether	with	Dr	.	Helm	,
我	做	不是	同意	共	和	博士	.	舵	,

我并不完全同意赫尔姆博士的观点，

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [gʊd] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ɪk'spektɪŋ] ['feɪvərəbl] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm]

and	I	feel	that	we	have	good	ground	for	expecting	favorable	results	from
和	我	感觉	那	我们	有	好的	地面	为了	期待	有利	结果	从

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [bɪ'gʌn] .

the	treatment	that	we	have	recently	begun	.
这	治疗	那	我们	有	最近	开始	.

我认为我们有充分的理由期待我们最近开始的治疗能取得令人满意的结果。

" ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] , ['ælɪs] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ,

"	After	hearing	the	news	,	Alice	returned	home	,
"	后	听力	这	消息	,	爱丽丝	返回	家	,

听到消息后，爱丽丝回到了家。

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃek] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

to	find	a	letter	in	which	was	a	small	check	from	one	of	the	loving
到	寻找	一个	信	在	哪个	曾是	一个	小的	查看	从	一	的	这	爱

['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] ,

family	circle	,
家庭	圆圈	,

找到一封信，信里有一张来自亲近家人的微薄支票。

[tu:; tə][bi:; bi] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [sɪk] [wʌn] .

to	be	spent	in	a	Christmas	present	for	the	dear	sick	one	.
到	是	花费	在	一个	圣诞节	展示	为了	这	亲爱的	生病的	一	.

准备作为圣诞礼物送给生病的亲人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hæbɪt][ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

It	had	come	to	be	a	sort	of	habit	in	the	family	for	a	few	of
它	有	来	到	是	一个	种类	的	习惯	在	这	家庭	为了	一个	很少	的

[ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ['membər] [tuː; tə][send]['lɪt(ə)l] [sʌmz] [tuː; tə] ['ælɪs] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

the	far	-	away	members	to	send	little	sums	to	Alice	at	Christmas	time	,
这	远的	-	离开	成员	到	发送	小的	总和	到	爱丽丝	在	圣诞节	时间	,

圣诞节期间，一些远方的家人会给爱丽丝寄一些小额款项，这已经成了家里的一个习惯。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [gɪv] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

in	order	that	the	presents	should	be	such	as	would	give	service	as	well	as
在	命令	那	这	礼物	应该	是	这样的	作为	会	给	服务	作为	出色地	作为

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

以便所赠送的礼物既实用又令人愉悦。

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] [kə'miʃənz] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

The	carrying	out	of	these	commissions	had	always	been	a	source	of	delight
这	携带	出去	的	这些	佣金	有	总是	到过	一个	来源	的	喜

[tuː; tə][bəuθ][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ,

to	both	big	and	little	Alice	,
到	两个都	大的	和	小的	爱丽丝	,

执行这些委托任务一直是大小爱丽丝都乐在其中的事情。

[fɔːr; fər][dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [noʊ] [best][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [niːdz] [ænd; ənd][hoʊps][ʌv; əv] [iːtʃ]

for	did	they	not	know	best	of	all	the	individual	needs	and	hopes	of	each
为了	做过	他们	不是	知道	最好的	的	全部	这	个人	需求	和	希望	的	每个

['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ?

member	of	the	household	?
成员	的	这	家庭	?

难道他们不最了解家中每个成员的个人需求和愿望吗?

[huː] , [ðen] , [kʊd; kəd][soʊ] [wel] [plæn][ænd; ənd] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] ,

Who	,	then	,	could	so	well	plan	and	shop	for	the	merry	Christmas	,
WHO	,	然后	,	可以	所以	出色地	计划	和	店铺	为了	这	欢乐	圣诞节	,

那么，究竟是谁能够如此周密地计划和购买圣诞节用品呢?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['haʊshoʊld] ?

which	was	always	a	success	in	the	Gordon	household	?
哪个	曾是	总是	一个	成功	在	这	戈登	家庭	?

这在戈登家总是很受欢迎?

[jes] , [ə; eɪ] ['meri] , ['hæpi] ['siːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɔːr; fər] ,

Yes	,	a	merry	,	happy	season	it	had	always	been	for	,
是的	,	一个	欢乐	,	快乐的	季节	它	有	总是	到过	为了	,

是的，这向来都是一个欢乐祥和的季节。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [hoʊm][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðerz] ,

while	all	the	comforts	of	a	refined	home	had	ever	been	theirs	,
尽管	全部	这	舒适	的	一个	精制	家	有	曾经	到过	他们的	,

虽然他们一直拥有精致住宅的所有舒适条件，

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌmfəts] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd]['kɑːnstənt] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd]

the	provision	of	these	comforts	had	required	constant	economy	and
这	条款	的	这些	舒适	有	必需的	持续的	经济	和

['mænɪdʒmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] " ['waɪfi] " [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

management	on	the	part	of	the	busy	little	"	wifey	"	of	the	house	.
管理	在	这	部分	的	这	忙碌的	小的	"	老婆	"	的	这	房子	.

提供这些舒适条件需要家中忙碌的小"妻子"不断地节约和管理。

[æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] [flitid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm]

As	the	former	children	had	grown	up	and	flitted	away	from	the	home
作为	这	以前的	孩子们	有	生长	向上	和	飞掠	离开	从	这	家

[nest] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['fæməliz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

nest	to	establish	families	for	themselves	,
巢	到	建立	家庭	为了	他们自己	,

随着孩子们长大成人，离开家去组建自己的家庭，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [nɑːt] ['hævɪŋ]

they	had	gradually	come	to	realize	that	it	was	because	of	not	having
他们	有	逐步地	来	到	意识到	那	它	曾是	因为	的	不是	拥有

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['pleʒər]

so	many	things	that	they	were	enabled	to	get	such	a	degree	of	pleasure
所以	许多	事物	那	他们	是	已启用	到	得到	这样的	一个	程度	的	乐趣

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [gɪfts] [wɪtʃ] [dʒʌst] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [niːd] ,

from	those	gifts	which	just	fitted	the	need	,
从	那些	礼物	哪个	只是	适配	这	需要	,

他们逐渐意识到，正因为拥有的东西不多，他们才能从那些恰好满足自身需求的礼物中获得如此大的快乐。

[ɔːr] [pər'hæps] [ðoʊz] [gɪfts] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['kreɪvɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [æn; ən]

or	perhaps	those	gifts	,	for	which	the	ordinary	craving	might	be	counted	an
或者	也许	那些	礼物	,	为了	哪个	这	普通的	渴望	可能	是	计数	一个

[ɪk'strævəgəns] .

extravagance	.
奢侈	.

或许是那些在普通人看来是一种奢侈的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp]

It	had	always	been	the	custom	for	each	one	of	the	family	to	hang	up
它	有	总是	到过	这	风俗	为了	每个	一	的	这	家庭	到	悬挂	向上

[hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] ,

his	or	her	stocking	,
他的	或者	她	袜	,

一直以来，家里的每个人都会把自己的圣诞袜挂起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] ,

and	when	the	grandchildren	began	to	appear	upon	the	scene	,
和	什么时候	这	孙辈	开始	到	出现	之上	这	场景	,

当孙辈们开始出现时，

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [bɪg] [sɑːk] ['ɔːlweɪz] [held] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz]

grandfather's	big	sock	always	held	a	conspicuous	place	among	the	stockings
祖父的	大的	短袜	总是	握住	一个	显眼的	地方	之中	这	长筒袜

[ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] .

of	all	sizes	.
的	全部	尺寸	.

爷爷的大袜子在各种尺寸的袜子中总是占据着显眼的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəmz] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd]

It	was	the	remembrance	of	all	these	established	customs	that	had	caused
它	曾是	这	纪念	的	全部	这些	已确立的	海关	那	有	导致

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [wɔːlz] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hæd; həd]

the	entire	breakdown	of	Alice's	walls	of	self	-	control	(	which	she	thought	had
这	全部的	分解	的	爱丽丝的	墙壁	的	自己	-	控制	(	哪个	她	想法	有

[bɪn] [soʊ] [wel] [bɪlt]) ,

been	so	well	built	)	,
到过	所以	出色地	建造	)	,

正是对所有这些既定习俗的回忆，导致爱丽丝自认为构筑得非常牢固的自我控制壁垒彻底崩溃。

[ænd; ənd] [wen] ['lɪt(ə)l] - [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ɪn] [sʌtʃ] [diːp]

and	when	little	Alsie	found	her	there	,	alone	in	her	chamber	,	in	such	deep
和	什么时候	小的	-	成立	她	那里	,	独自的	在	她	房间	,	在	这样的	深的

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

当小艾尔西发现她独自一人待在房间里，神情痛苦不堪时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

it	was	not	surprising	that	the	little	maid	was	frightened	.
它	曾是	不是	奇怪	那	这	小的	女佣	曾是	害怕	.

小女仆感到害怕，这并不奇怪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd]['evər][kən'faidid][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ['eniθɪŋ] [ðæt]

This	was	the	first	time	that	Alice	had	ever	confided	to	the	child	anything	that
这	曾是	这	第一的	时间	那	爱丽丝	有	曾经	坦白	到	这	孩子	任何事物	那

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这是爱丽丝第一次向孩子吐露心声。

['iːv(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [dɪ'griː] , [dɪ'presɪŋ] ,

even	,	in	a	remote	degree	,	depressing	,
甚至	,	在	一个	偏僻的	程度	,	沉闷	,

甚至在某种程度上，令人沮丧。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'rɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [sæd]

but	her	heart	was	so	overwrought	that	she	had	poured	out	the	whole	sad
但	她	心	曾是	所以	雕饰	那	她	有	倾倒	出去	这	所有的	伤心

['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [taɪm][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

story	to	the	little	girl	before	time	could	be	taken	for	consideration	of	the
故事	到	这	小的	女孩	前	时间	可以	是	已采取	为了	考虑	的	这

['wɪzdəm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

wisdom	of	such	a	course	.
智慧	的	这样的	一个	课程	.

但她当时情绪激动，还没来得及考虑这样做是否明智，就把整个悲伤的故事都告诉了小女孩。

[ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [daʊt] , [haʊ'evər] ,

A	flicker	of	doubt	,	however	,
一个	闪烁	的	怀疑	,	然而	,

然而，一丝疑虑闪过眼眶。

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['trʌbld] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['diːpən] ['ɪntuː][æn; ən]

came	to	her	as	she	saw	the	troubled	look	of	the	child	deepen	into	an
来了	到	她	作为	她	锯	这	麻烦	看	的	这	孩子	深化	进入	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][pər'pleksəti] ,

expression	of	pain	and	perplexity	,
表达	的	疼痛	和	困惑	,

当她看到孩子忧虑的神情逐渐转变为痛苦和困惑时，她心头涌起一股莫名的感动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

and	she	continued	,	half	apologetically	,
和	她	持续	,	一半	带着歉意地	,

她接着说道，语气中带着几分歉意：

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , ['dɪri] , [aɪ] [noʊ] .

"	I	ought	not	to	feel	so	discouraged	,	dearie	,	I	know	.
"	我	应该	不是	到	感觉	所以	灰心	,	亲爱的	,	我	知道	.

"亲爱的，我不应该如此沮丧，我知道。"

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ,
I ought to be brave ,
我 应该 到 是 勇敢的 ,

我应该勇敢些。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][get][fɔːr; fər] [dɪr] ['fɑːðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but when I tried to think what I could get for dear father with the
但 什么时候 我 尝试 到 思考 什么 我 可以 得到 为了 亲爱的 父亲 和 这
[tʃeks] [ðæt] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
checks that will surely be coming in to me ,
检查 那 将要 一定 是 未来 在 到 我 ,

但是当我试图思考用我肯定会收到的支票能给亲爱的父亲买些什么时，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ,
within the next two or three weeks ,
之内 这 下一个 二 或者 三 周 ,

接下来的两到三周内，

[aɪ][felt][soʊ] ['ʌtərli] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] .
I felt so utterly broken - hearted that I could do nothing but cry .
我 毛毡 所以 完全地 破碎的 - 心地 那 我 可以 做 没有什么 但 哭 .

我感到心碎欲绝，除了哭泣什么也做不了。

" [ðə; ði][tʃaɪld][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['tendərli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ænt] ,
" The child put her arms tenderly around the neck of her beloved aunt ,
" 这 孩子 放 她 武器 温柔地 大约 这 脖子 的 她 心爱 阿姨 ,

孩子温柔地将双臂环抱在她心爱的姑姑的脖子上，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [mjuːt] ['kɪsɪz] .
and gave her message of sympathy in mute kisses .
和 给予 她 信息 的 同情 在 沉默的 吻 .

她用无声的吻表达了慰问。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ]
" I am completely at a loss to know what to do , " said Alice , with
" 我 是 完全地 在 一个 损失 到 知道 什么 到 做 , " 说 爱丽丝 , 和
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“我完全不知道该怎么办，”爱丽丝强调说。

" [hɪr] [ɪz] ['krɪsməs] , ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ['dɪstənt] — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
" Here is Christmas , only a month distant — I have made no preparation ,
" 这里 是 圣诞节 , 仅有的 一个 月 遥远 — 我 有 制成 不 准备 ,

“圣诞节就在一个月后了——但我还没有做任何准备，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
for I have had no heart for it ;
为了 我 有 有 不 心 为了 它 ;

因为我对此毫无兴趣；

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['meri] ['fæʃ(ə)n] ,
we can not hang up the stockings after the usual merry fashion ,
我们 能 不是 悬挂 向上 这 长筒袜 后 这 通常 欢乐 时尚 ,

我们不能像往常那样愉快地把袜子挂起来了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fɑːrs] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kraɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [læf] [wen] [wiː; wi]
for it would be only a farce ; we should cry instead of laugh when we
为了 它 会 是 仅有的 一个 闹剧 ; 我们 应该 哭 反而 的 笑 什么时候 我们
[siː] [ðem; ðəm] ,
see them ,
看 他们 ,

因为那只会是一场闹剧；当我们看到他们时，我们应该哭泣而不是大笑。

[soʊ][aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] ['despərət] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

so	I	feel	almost	desperate	to	know	what	to	do	.
所以	我	感觉	几乎	绝望的	到	知道	什么	到	做	.

所以我很想知道该怎么办。

[oʊ] , - ,

O	,	Alsie	,
哦	,	-	,

哦，艾尔西

[kɑːnt][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [dɪr] ['grænfɑːðər] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,

can't	we	think	of	some	plan	by	which	we	may	give	dear	grandfather	a	merry	Christmas	,
不能	我们	思考	的	一些	计划	经过	哪个	我们	可能	给	亲爱的	祖父	一个	欢乐	圣诞节	,

我们难道就想不出什么办法，让亲爱的爷爷过一个快乐的圣诞节吗?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][læst][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

especially	if	it	is	to	be	his	last	with	us	?	"
尤其	如果	它	是	到	是	他的	最后的	和	我们	?	"

尤其是如果这是他与我们共度的最后一次时光呢?

" - , [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ,

"	Auntee	,	I'll	think	of	something	—	I	promise	you	I	will	—	and	it	will	be	soon	,
"	-	,	患病的	思考	的	某物	—	我	承诺	你	我	将要	—	和	它	将要	是	很快	,

"姑姑，我会想办法的——我保证——而且很快就会想出来。"

[tuː] — [pər'hæps][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [bʌt; bət] ['enihaʊ] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

too	—	perhaps	by	to	-	morrow	—	but	anyhow	by	the	day	after	,
也	—	也许	经过	到	-	明天	—	但	无论如何	经过	这	天	后	,

也可能——或许明天——但无论如何，后天就会到。

[soʊ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][bəuθ][hoʊp] [ðæt] ['grænfɑːðər] [wɪl] [get] ['betər] . "

so	trust	to	me	and	let	us	both	hope	that	grandfather	will	get	better	.	"
所以	相信	到	我	和	让	我们	两个都	希望	那	祖父	将要	得到	更好的	.	"

所以请相信我，让我们一起祈祷爷爷早日康复吧。

" [aɪ] [wɪl] , [dɪr] — [aɪ] [wɪl] .

"	I	will	,	dear	—	I	will	.
"	我	将要	,	亲爱的	—	我	将要	.

"我会的，亲爱的——我会的。"

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [ɔːl'redi] .

I	feel	more	hopeful	already	.
我	感觉	更多的	充满希望	已经	.

我感觉更有希望了。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wiː] [tɑːt] ,

Don't	you	remember	,	when	you	were	a	wee	tot	,
不	你	记住	,	什么时候	你	是	一个	哇	总计	,

你不记得了吗，当你还是个小婴儿的时候?

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][æsk][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] ?

and	would	come	in	and	ask	me	for	a	piece	of	cake	?
和	会	来	在	和	问	我	为了	一个	片	的	蛋糕	?

然后他们会进来问我要一块蛋糕吗?

[wen] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , - [wel] , [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['grænmɑː] [hæz; həz] [pʊt] [ðæt] [keɪk] ? -

When	I	would	say	,	'	Well	,	now	,	I	wonder	where	grandma	has	put	that	cake	?	'
什么时候	我	会	说	,	-	出色地	,	现在	,	我	想知道	在哪里	奶奶	有	放	那	蛋糕	?	-

当我说："哎呀，不知道奶奶把蛋糕放哪儿了？"

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [soʊ] ['iːgərli] , - [fɪŋk] [hɑːrd] , - — [fɪŋk] [hɑːrd] . -

you	would	reply	,	so	eagerly	,	'	Fink	hard	,	Auntee	—	fink	hard	.	'
你	会	回复	,	所以	急切地	,	-	芬克	难的	,	-	—	芬克	难的	.	-

你会急切地回答："芬克，阿姨——芬克，快点！"

[juː; jʊ] [nuː] [wel] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl][hɑːrd] [θɪŋk] [wʊd] [brɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

You	knew	well	that	a	real	hard	think	would	bring	results	.
你	知道	出色地	那	一个	真实的	难的	思考	会	带来	结果	.

你很清楚，认真思考才能带来结果。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] - [θɪŋk] [hɑːrd] - [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [prə'duːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Now	we	must	both	'	think	hard	'	and	see	if	we	can't	produce	a	little
现在	我们	必须	两个都	-	思考	难的	-	和	看	如果	我们	不能	生产	一个	小的

['dʒenjuɪn] ['krɪsməs] [tʃɪr] .

genuine	Christmas	cheer	.
真的	圣诞节	欢呼	.

现在我们俩都必须"认真思考"，看看能不能营造出一些真正的圣诞欢乐气氛。

" [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pækt] , [ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wɔːkt]

"	They	parted	with	this	compact	,	and	when	Alice	,	half	an	hour	later	,	walked
"	他们	分手了	和	这	袖珍的	,	和	什么时候	爱丽丝	,	一半	一个	小时	之后	,	步行

['ɪntuː] ['kæptɪn] ['gɔrdənz] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] ,

into	Captain	Gordon's	sick	-	chamber	,
进入	队长	戈登的	生病的	-	房间	,

"他们就此告别，半小时后，爱丽丝走进了戈登船长的病房，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts]

a	pleasant	smile	was	on	her	lips	and	her	voice	had	regained	its
一个	令人愉快的	微笑	曾是	在	她	嘴唇	和	她	嗓音	有	恢复	它是

['juːʒuəl] [kəm'poʊʒər] .

usual	composure	.
通常	镇定	.

她脸上露出了和蔼的笑容，声音也恢复了往日的平静。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [pæst] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] ,

A	day	or	two	passed	with	little	change	in	the	condition	of	affairs	,
一个	天	或者	二	通过了	和	小的	改变	在	这	状况	的	事务	,

一两天过去了，情况并没有太大变化。

[ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['haʊshoʊld] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˌæftər'nuːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

in	the	Gordon	household	,	but	on	the	third	afternoon	,	following	the	conversation
在	这	戈登	家庭	,	但	在	这	第三	下午	,	下列的	这	对话

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ælisiːz] ,

between	the	two	Alices	,
之间	这	二	爱丽丝	,

在戈登家，但在第三个下午，在两位爱丽丝谈话之后，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [keɪm] [ɪn] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]

the	younger	one	came	in	rather	suddenly	,	and	announced	,	in	a	whisper	,	that	she
这	年轻	一	来了	在	相当	突然	,	和	宣布	,	在	一个	耳语	,	那	她

[hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] .

had	an	idea	.
有	一个	主意	.

年幼的那个突然走了进来，低声宣布她有个主意。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænt] ['ælɪs] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [wɔ:k] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ]

In	a	little	while	Aunt	Alice	had	suggested	a	walk	"	for	a	breath	of	fresh
在	一个	小的	尽管	阿姨	爱丽丝	有	建议	一个	走	"	为了	一个	气息	的	新鲜的

[er] ,

air	,
空气	,

过了一会儿，爱丽丝阿姨提议出去走走，"呼吸一下新鲜空气"。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [aʊt] [tə'geðər] , [ə'loʊn] ,

"	with	the	result	that	they	were	soon	out	together	,	alone	,
"	和	这	结果	那	他们	是	很快	出去	一起	,	独自的	,

结果，他们很快就单独出去了。

['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [pɑ:rk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][baɪ] .

walking	in	the	lovely	park	which	was	close	by	.
步行	在	这	迷人的	公园	哪个	曾是	关闭	经过	.

在附近美丽的公园里散步。

" [ju:; jʊ] [si:] , - , " [bɪ'gæn] - ,

"	You	see	,	Auntee	,	"	began	Alsie	,
"	你	看	,	-	,	"	开始	-	,

"你看，阿姨，"艾尔西开口说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] — [aɪ][traɪd][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

"	it	was	this	way	—	I	tried	and	tried	to	think	of	some	celebration	,
"	它	曾是	这	方式	—	我	尝试	和	尝试	到	思考	的	一些	庆典	,

事情是这样的——我努力想找个庆祝的办法，

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌju: 'es][ɔ:l] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət] ['krɪsməs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ]

which	would	make	us	all	cheerful	and	happy	at	Christmas	,	but	the	more	I
哪个	会	制作	我们	全部	快乐	和	快乐的	在	圣诞节	,	但	这	更多的	我

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

这会让我们在圣诞节都感到快乐和开心，但我越想越觉得，

[ðə; ði]['hɑ:rdər][ðə; ði]['prɑ:bləm] [si:md] [tu:; tə][get] .

the	harder	the	problem	seemed	to	get	.
这	更难	这	问题	似乎	到	得到	.

问题似乎变得越来越难了。

[wi:; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [pleɪz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] ['taɪər] ['grænfɑ:ðər] ;

We	couldn't	have	plays	,	for	that	would	tire	grandfather	;
我们	不能	有	演出	,	为了	那	会	胎	祖父	;

我们不能排演戏剧，因为那样会让爷爷疲惫不堪；

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ˌju: 'es][ɔ:l][ʌv; əv][læst] ['krɪsməs] ,

a	Christmas	tree	would	remind	us	all	of	last	Christmas	,
一个	圣诞节	树	会	提醒	我们	全部	的	最后的	圣诞节	,

圣诞树会让我们想起去年的圣诞节。

[wen] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [pleɪs] .

when	dear	Uncle	James	had	such	a	beautiful	one	at	his	country	place	.
什么时候	亲爱的	叔叔	詹姆斯	有	这样的	一个	美丽的	一	在	他的	国家	地方	.

亲爱的詹姆斯叔叔在他乡下的庄园举办了一场如此美丽的活动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈgrænmɑː] [kraɪ] — [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] ,

It	would	make	grandma	cry	—	and	perhaps	the	rest	of	us	,
它	会	制作	奶奶	哭	—	和	也许	这	休息	的	我们	,

这会令奶奶哭泣——或许也会令我们其他人哭泣。

[tuː] — [tuː; tə] [rɪˈembər] [ðæt] [ðæt] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

too	—	to	remember	that	that	home	had	been	broken	up	by	the	loss	of	the
也	—	到	记住	那	那	家	有	到过	破碎的	向上	经过	这	损失	的	这

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] .

father	and	husband	.
父亲	和	丈夫	.

还要记住，这个家庭因为父亲和丈夫的离世而破碎了。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['riːəl] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .

Altogether	,	I	was	beginning	to	feel	real	discouraged	.
共	,	我	曾是	开始	到	感觉	真实的	灰心	.

总而言之，我开始感到非常沮丧。

['mæmə] [tʊk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Mamma	took	me	down	town	to	lunch	with	her	to	-	day	,
妈妈	采取	我	向下	镇	到	午餐	和	她	到	-	天	,

今天妈妈带我去市中心吃午饭了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] [brɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] , ['lʌʃəs] [piːs] [ʌv; əv] [paɪ] .

and	the	waiter	brought	in	such	a	big	,	luscious	piece	of	pie	.
和	这	服务员	带来	在	这样的	一个	大的	,	甜美	片	的	馅饼	.

服务员端来一块又大又香的馅饼。

[juː; jʊ] [noʊ] , - , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [paɪ] - [moʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['grænfɑːðər] .

You	know	,	Auntee	,	I	have	always	loved	pie	'	most	as	much	as	grandfather	.
你	知道	,	-	,	我	有	总是	喜爱	馅饼	-	最多	作为	很多	作为	祖父	.

你知道吗，姑姑，我一直都像爷爷一样喜欢吃馅饼。

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

I	began	to	think	how	long	it	had	been	since	he	had	had	a	single
我	开始	到	思考	如何	长的	它	有	到过	自从	他	有	有	一个	单身的

[teɪst] [ʌv; əv] [paɪ] ,

taste	of	pie	,
品尝	的	馅饼	,

我开始琢磨他有多久没吃过馅饼了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [kəmˈpleɪnd] .

and	yet	he	has	never	complained	.
和	然而	他	有	绝不	抱怨	.

但他从未抱怨过。

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɪʃ] — [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] — [ðæt] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [bɪt]

I	began	to	wish	—	O	,	so	much	—	that	grandfather	could	enjoy	that	delicious	bit
我	开始	到	希望	—	哦	,	所以	很多	—	那	祖父	可以	享受	那	可口的	少量

[ʌv; əv] [paɪ] .

of	pie	.
的	馅饼	.

我开始多么希望——哦，多么希望——爷爷能够享用那块美味的馅饼。

[ðə; ðɪ] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] , - , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['mæmə] ,

The	tears	came	into	my	eyes	,	Auntee	,	and	I	said	to	mamma	,
这	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	,	-	,	和	我	说	到	妈妈	,

“姨妈，我的眼泪涌上了眼眶，我对妈妈说：”

- [ɪf] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [iːt] [ðɪs] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [paɪ] , ['mæmə] ,

'	If	grandfather	could	just	eat	this	one	piece	of	pie	,	mamma	,
-	如果	祖父	可以	只是	吃	这	一	片	的	馅饼	,	妈妈	,

“如果爷爷能吃掉这一块馅饼，妈妈，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [paɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . -

I	would	be	willing	to	do	without	pie	for	the	rest	of	my	life	.	'
我	会	是	愿意的	到	做	没有	馅饼	为了	这	休息	的	我的	生活	.	-

我愿意这辈子都不吃馅饼。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , - , [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	was	then	,	Auntee	,	that	the	idea	came	to	me	.
"	它	曾是	然后	,	-	,	那	这	主意	来了	到	我	.

"姑姑，就在那时，我突然有了这个想法。"

['kudnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ][fɔːr; fər] ['grænfɑːðər] [wɪtʃ] ,

Couldn't	we	have	a	Christmas	pie	for	grandfather	which	,
不能	我们	有	一个	圣诞节	馅饼	为了	祖父	哪个	,

我们能不能给爷爷准备一个圣诞馅饼?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌstərd] [ɔːr] [fruːts] ,

instead	of	having	a	filling	of	rich	custards	or	fruits	,
反而	的	拥有	一个	填充	的	富有的	蛋奶冻	或者	水果	,

而不是以浓郁的奶油冻或水果为馅料，

[wʊd] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] [ðæt] [wiː; wi] ['græn'tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔːr; fər]

would	contain	all	the	cunning	little	presents	that	we	grandchildren	could	make	for
会	包含	全部	这	狡猾	小的	礼物	那	我们	孙辈	可以	制作	为了

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

里面会装着我们这些孙辈能为他做的所有精巧的小礼物吗?

" [waɪ] , - , [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

"	Why	,	Alsie	,	what	an	idea	!
"	为什么	,	-	,	什么	一个	主意	!

"哎呀，艾尔西，这真是个好主意！"

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæk]['hɔːnə(r)][paɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] [və'raɪətiz] , [pər'hæps] ,

I've	heard	of	the	Jack	Horner	pie	and	other	varieties	,	perhaps	,
我已经	听到	的	这	杰克	霍纳	馅饼	和	其他	品种	,	也许	,

我听说过杰克·霍纳馅饼和其他一些馅饼，或许吧。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]

but	who	would	have	thought	of	the	idea	of	a	Christmas	pie	of	that	kind
但	WHO	会	有	想法	的	这	主意	的	一个	圣诞节	馅饼	的	那	种类

!

!
!

但谁会想到会有这样的圣诞馅饼呢!

[wiːl] ['sɜːrt(ə)nli] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɪti] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

We'll	certainly	carry	it	out	,	for	your	pretty	idea	was	the	offspring	of	an
出色地	当然	携带	它	出去	,	为了	你的	漂亮的	主意	曾是	这	后代	的	一个

[ʌn'selfɪʃ] ['ɪmpʌls] ,

unselfish	impulse	,
无私	冲动	,

我们一定会执行，因为你这个美好的想法源于一种无私的冲动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wɪl] [θraɪv] [ænd; ənd] [ber] [fruːt] . "

and	a	sympathetic	tear	,	and	it	surely	will	thrive	and	bear	fruit	.	"
和	一个	交感神经	撕	,	和	它	一定	将要	蓬勃发展	和	熊	水果	.	"

再加上一滴同情的眼泪，它一定会茁壮成长，结出丰硕的果实。

" [lets] [siː] , - — [ə; eɪ][paɪ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi][raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Let's	see	,	Auntee	—	a	pie	must	always	be	round	,	mus'n't	it	?	"
"	我们来吧	看	,	-	—	一个	馅饼	必须	总是	是	圆形的	,	不能	它	?	"

"嗯，阿姨——馅饼一定要是圆的，对吧？"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪg] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ,

"	And	this	one	will	have	to	be	big	,	too	,	"	replied	Alice	,
"	和	这	一	将要	有	到	是	大的	,	也	,	"	回复	爱丽丝	,

“而且这个也得很大才行，”爱丽丝回答说。

" [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] [juː 'es] [huː] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	for	there	are	lots	of	us	who	want	to	have	a	finger	in	it	.
"	为了	那里	是	很多	的	我们	WHO	想	到	有	一个	手指	在	它	.

“因为我们当中有很多人都想参与其中。”

[ðoʊz] [dɪr] [ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkərz] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] , [huː] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [sɪk] - [ruːm] [soʊ] ['freɪgrənt]

Those	dear	co	-	workers	with	father	,	who	have	kept	his	sick	-	room	so	fragrant
那些	亲爱的	合作	-	工人	和	父亲	,	WHO	有	保留	他的	生病的	-	房间	所以	香

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

and	beautiful	with	flowers	,
和	美丽的	和	花朵	,

那些亲爱的同事们，你们陪伴着我的父亲，用鲜花将他的病房装点得芬芳美丽。

[mʌst; məst] [iːtʃ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

must	each	be	allowed	a	little	space	for	a	card	of	greeting	.
必须	每个	是	允许	一个	小的	空间	为了	一个	卡片	的	问候	.

每张卡片上都必须留出一点空间放置贺卡。

[ɪn] [fækt] , - ,

In	fact	,	Alsie	,
在	事实	,	-	,

事实上，艾尔西

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [moʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv]

I	think	it	would	be	a	good	idea	to	invite	all	his	most	beloved	circle	of
我	思考	它	会	是	一个	好的	主意	到	邀请	全部	他的	最多	心爱	圆圈	的

[frendz] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

friends	to	send	a	little	message	of	love	,
朋友们	到	发送	一个	小的	信息	的	爱	,

我认为邀请他最亲密的朋友们一起送上一份爱的祝福是个好主意。

[fɔːr; fər] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

for	only	the	other	day	he	said	to	me	,
为了	仅有的	这	其他	天	他	说	到	我	,

就在前几天，他还对我说：

- [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [æz; əz]

'	There	is	nothing	so	acceptable	to	a	man	lying	on	a	bed	of	sickness	as
-	那里	是	没有什么	所以	可接受	到	一个	男人	说谎	在	一个	床	的	疾病	作为

[æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] — [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

an	offering	of	love	—	be	it	a	message	,
一个	提供	的	爱	—	是	它	一个	信息	,

对于一个卧病在床的人来说，没有什么比一份爱的馈赠更令人欣喜的了——无论是一条信息，

[ə; eɪ] ['flaʊər] , [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membər] . - "

a	flower	,	a	visit	,	or	a	delicacy	—	it	is	delightful	to	be	remembered	.	'	"
一个	花	,	一个	访问	,	或者	一个	美味	—	它	是	愉快	到	是	记得	.	-	"

一束鲜花、一次探访或一份美食——被人惦记着总是令人愉悦的。

" [wel] , - , [aɪl] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌznz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Well	,	Auntee	,	I'll	see	all	the	cousins	within	reach	and	write	to	the	others	,
"	出色地	,	-	,	患病的	看	全部	这	表兄弟姐妹	之内	抵达	和	写	到	这	其他的	,

“好的，姑姑，我会先去看看所有我能联系上的表兄弟姐妹，然后再给其他人写信。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [groʊn] [foʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

and	you	do	the	same	with	the	grown	folks	of	the	family	,
和	你	做	这	相同的	和	这	生长	各位	的	这	家庭	,

对家里的成年人也这样做，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [iːtʃ] [ɪz][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][paɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl]
and **the** **rule** **must** **be** **that** **each** **is** **to** **put** **into** **the** **pie** **something** **that** **will**
和 这 规则 必须 是 那 每个 是 到 放 进入 这 馅饼 某物 那 将要
[pliːz] ['grænfɑːðər] [ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] . "
please **grandfather** **or** **make** **him** **laugh** **.** **"**
请 祖父 或者 制作 他 笑 . "

规则是，每个人都要在馅饼里放一些能让爷爷高兴或让他开怀大笑的东西。

" [faɪn] , - , [faɪn] .
" **Fine** **,** **Alsie** **,** **fine** **.**
" 美好的 , - , 美好的 .

“好吧，艾尔西，好吧。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [tuː; tə] [meɪk] , [fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] - ['meri] ['krɪsməs] - [wiː; wi][ɑːr; ər]['straɪvɪŋ]
It's **a** **good** **rule** **to** **make** **,** **for** **it's** **a** **'** **Merry** **Christmas** **'** **we** **are** **striving**
它是 一个 好的 规则 到 制作 , 为了 它是 一个 - 欢乐 圣诞节 - 我们 是 努力
[fɔːr; fər] ,
for **,**
为了 ,

这是个好规则，因为我们追求的是“快乐的圣诞节”。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [wɪl] [feɪl] [ɪf] [wiː; wi][pʊt]['ɪntuː][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [lʌv]
and **I** **don't** **believe** **our** **efforts** **will** **fail** **if** **we** **put** **into** **them** **all** **the** **love**
和 我 不 相信 我们的 努力 将要 失败 如果 我们 放 进入 他们 全部 这 爱
[ænd; ənd]['enərdʒi] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli] [seɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [pə'zes] ,
and **energy** **which** **the** **family** **say** **you** **and** **I** **possess** **,**
和 活力 哪个 这 家庭 说 你 和 我 具有 ,

我相信，如果我们倾注家人所说的你我所拥有的所有爱和精力，我们的努力就不会失败。

[ɪn][ə; eɪ][laɪk] [dɪ'griː] . "
in **a** **like** **degree** **.** **"**
在 一个 喜欢 程度 . "

程度相同。

" [wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [luːz] , ['iːðər] , - ,
" **We** **haven't** **much** **time** **to** **lose** **,** **either** **,** **Auntee** **,**
" 我们 还没有 很多 时间 到 失去 , 任何一个 , - ,

“我们也没有多少时间可以浪费了，阿姨。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][lɑːts][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [θriː] [wiːks] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][juː 'es] .
for **we** **have** **lots** **to** **do** **in** **the** **three** **weeks** **that** **remain** **to** **us** **.**
为了 我们 有 很多 到 做 在 这 三 周 那 保持 到 我们 .

因为在剩下的三周时间里，我们还有很多事情要做。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['bɪznəs] ,
Now **,** **as** **to** **business** **,**
现在 , 作为 到 商业 ,

现在，说说生意上来吧，

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][paɪ] - [krʌst] [ʌv; əv] — [aɪ] [miːn] [wʌt] [mə'tɪriəl] [wɪl]
what **are** **we** **going** **to** **make** **the** **pie** **-** **crust** **of** **—** **I** **mean** **what** **material** **will**
什么 是 我们 去 到 制作 这 馅饼 - 地壳 的 — 我 意思是 什么 材料 将要
[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] - [krʌst] ,
take **the** **place** **of** **the** **pie** **-** **crust** **,**
拿 这 地方 的 这 馅饼 - 地壳 ,

我们要用什么材料做馅饼皮？我是说，用什么材料来代替馅饼皮？

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [hoʊldz][ðə; ði] ['gʊdiːz] ? "
which **you** **know** **is** **what** **holds** **the** **goodies** **?** **"**
哪个 你 知道 是 什么 持有 这 好东西 ? "

你知道里面藏着好东西吧?

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [strɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][krɪsp] , ['brɪt(ə)l][krʌst] [wɪtʃ] [ænt]
" It must be considerably stronger than the crisp , brittle crust which Aunt
" 它 必须 是 相当 更强 比 这 脆 , 脆 地壳 哪个 阿姨
['bɛti] [brɪŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] ,
Bettie brings to our table ,
贝蒂 带来 到 我们的 桌子 ,

"它一定比贝蒂阿姨端上桌的那种酥脆易碎的饼皮要结实得多。"

" [rɪ'plaɪd] [ænt] ['ælɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" replied Aunt Alice with a laugh .
" 回复 阿姨 爱丽丝 和 一个 笑 .

"爱丽丝阿姨笑着回答道。"

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
After a moment she continued ,
后 一个 片刻 她 持续 ,

过了一会儿，她继续说道：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] [get][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæt] - [bɑːksɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
" I wonder if we couldn't get hold of one of those hat - boxes which are
" 我 想知道 如果 我们 不能 得到 抓住 的 一 的 那些 帽子 - 盒子 哪个 是
[meɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] - [kriː'eɪʃənz] - [wiː; wi] [siː] ['evri] [deɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪnər] - [ʃɑːps]
made to hold the enormous ' creations ' we see every day in the milliners ' shops
制成 到 抓住 这 巨大的 - 作品 - 我们 看 每一个 天 在 这 女帽商 - 商店
,
,
,

"我想知道我们能不能弄到一个那种专门用来装我们在女帽店里每天看到的那些巨大'作品'的帽盒。"

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['prɪti] ['gɝːlz] .
and on the heads of so many pretty girls .
和 在 这 头部 的 所以 许多 漂亮的 女孩们 .

而且戴在很多漂亮女孩的头上。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [sək'siːd] [ɪn]['faɪndɪŋ][dʒʌst]
We can make the effort , anyhow , and if we don't succeed in finding just
我们 能 制作 这 努力 , 无论如何 , 和 如果 我们 不 成功 在 寻找 只是
[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] ,
what we want ,
什么 我们 想 ,

无论如何，我们可以努力尝试，即使最终没能找到我们想要的东西，

['niːdlz] [ænd; ənd]['kɑːrdbɔːrd] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][bɑːks][tuː; tə][suːt]
needles and cardboard are plentiful and we can make a box to suit
针 和 纸板 是 丰富 和 我们 能 制作 一个 盒子 到 套装
[ɑːr'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

针线和纸板都很充足，我们可以自己做一个合适的盒子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv][ɔːr]['θɜːrti] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd]
for it must be at least twenty - five or thirty inches in diameter and
为了 它 必须 是 在 至少 二十 - 五 或者 三十 英寸 在 直径 和
[sɪks] [ɪntʃɪz] [haɪ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] .
six inches high to hold the filling .
六 英寸 高的 到 抓住 这 填充 .

因为它的直径至少要有二十五到三十英寸，高度至少要有六英寸才能盛装馅料。

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

"	They	walked	slowly	homeward	,	discussing	various	little	points	which	occurred	to
"	他们	步行	缓慢地	回家	,	讨论	各种各样的	小的	积分	哪个	发生	到

[ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,

them	along	the	way	,
他们	沿着	这	方式	,

他们慢慢地往家走，一路上聊着想到的各种小事。

[ʌn'tɪl] , [wen] ['ælɪs] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm] ,

until	,	when	Alice	walked	back	into	the	front	door	of	her	home	,
直到	,	什么时候	爱丽丝	步行	后退	进入	这	正面	门	的	她	家	,

直到爱丽丝走回她家前门时，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ]

what	was	her	surprise	and	delight	to	feel	that	the	weight	of	the	sorrow
什么	曾是	她	惊喜	和	喜	到	感觉	那	这	重量	的	这	悲哀

,

,

,

她感到既惊讶又欣喜，因为她感受到了悲伤的重量。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'prest] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['laɪtnd] .

which	had	so	oppressed	her	,	was	lightened	.
哪个	有	所以	受压迫者	她	,	曾是	轻度	.

曾经令她如此压抑的事物，如今都得到了缓解。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [tuː; tə] [kʌm] .

She	felt	almost	buoyant	in	her	eagerness	for	Christmas	to	come	.
她	毛毡	几乎	浮力	在	她	渴望	为了	圣诞节	到	来	.

她对圣诞节的到来感到无比兴奋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] [bɪ'gæn] .

And	now	a	busy	season	began	.
和	现在	一个	忙碌的	季节	开始	.

现在，繁忙的季节开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

It	was	hard	to	think	of	anything	suitable	for	the	invalid	,
它	曾是	难的	到	思考	的	任何事物	合适的	为了	这	无效的	,

很难想到什么适合病人的东西。

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [prə'vaɪdɪd] ['evriθɪŋ]

for	had	not	the	loving	hands	of	his	wife	and	children	provided	everything
为了	有	不是	这	爱	双手	的	他的	妻子	和	孩子们	假如	一切

[ðæt] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ?

that	might	add	to	the	comfort	of	the	beloved	head	of	the	household	?
那	可能	添加	到	这	舒适	的	这	心爱	头	的	这	家庭	?

难道他挚爱的妻子和儿女不正是为这位受人爱戴的一家之主提供了一切舒适保障吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l] ['fiːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'loʊkt] , [haʊ'evər] — ['grænfɑːðər]

There	was	one	little	feature	that	had	been	overlooked	,	however	—	grandfather
那里	曾是	一	小的	特征	那	有	到过	被忽视的	,	然而	—	祖父

[pə'zest] [noʊ] [fʊt] - ['wɔːrmərz] .

possessed	no	foot	-	warmers	.
拥有	不	脚	-	保暖器	.

然而，有一个小细节被忽略了——爷爷没有暖脚器。

[soʊ] - ['enədʒiz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

So	Alsie's	energies	were	at	once	set	to	work	on	these	articles	,
所以	-	能量	是	在	一次	放	到	工作	在	这些	文章	,

于是，艾尔西立刻全身心投入到这些文章的写作中。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] " ['riːəl] ['kʌmfəts] " [ɪn][ðə; ði] [wiːks] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd]

which	were	destined	to	be	"	real	comforts	"	in	the	weeks	which	followed
哪个	是	注定	到	是	"	真实的	舒适	"	在	这	周	哪个	随后

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

这些礼物注定会在圣诞节后的几周内成为"真正的慰藉"。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][paɪ][wʌz; wəz] [suːn] [spred] , [nɑːt]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði]

The	story	of	grandfather's	pie	was	soon	spread	,	not	only	through	the
这	故事	的	祖父的	馅饼	曾是	很快	传播	,	不是	仅有的	通过	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

爷爷的馅饼的故事很快传开了，不仅在家族内部流传开来。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .

but	also	to	a	large	circle	of	friends	.
但	还	到	一个	大的	圆圈	的	朋友们	.

而且也对很多朋友来说都是如此。

['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['kɔːʃənd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

Everybody	was	cautioned	,	however	,	to	keep	the	secret	from	Mrs	.
大家	曾是	警告	,	然而	,	到	保持	这	秘密	从	太太	.

['gɔːrdn] ,

Gordon	,
戈登	,

然而，所有人都被叮嘱要对戈登太太保守这个秘密。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['lɪt(ə)l] " ['waɪfi] " ([noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd]

for	it	was	decreed	that	the	faithful	little	"	wifey	"	(	no	one	had	ever	heard
为了	它	曾是	颁布	那	这	忠实	小的	"	老婆	"	(	不	一	有	曾经	听到

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'dres] [hɪz; ɪz][waɪf][baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən][ðæt] ,

the	Captain	address	his	wife	by	any	other	name	than	that	,
这	队长	地址	他的	妻子	经过	任何	其他	姓名	比	那	,

因为法令规定，这位忠诚的小"妻子"(从来没有人听过船长用别的名字称呼他的妻子)

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biˈsteu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn]) [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði]

which	he	had	bestowed	upon	her	during	their	honeymoon	)	should	share	the
哪个	他	有	授予	之上	她	期间	他们的	蜜月	)	应该	分享	这

[sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

surprise	and	pleasure	with	her	husband	.
惊喜	和	乐趣	和	她	丈夫	.

(他在蜜月期间送给她的)应该与丈夫分享这份惊喜和快乐。

" ['mɪstər] . ['dɑːktər] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [paɪ] ?

"	Mr	.	Doctor	,	what	are	you	going	to	put	in	the	Christmas	pie	?
"	先生	.	医生	,	什么	是	你	去	到	放	在	这	圣诞节	馅饼	?

"医生先生，您打算在圣诞馅饼里放些什么？"

" [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ['merəli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .

"	exclaimed	Alice	merrily	one	morning	,	after	telling	the	physician	of	the	plan	.
"	惊呼	爱丽丝	兴高采烈地	一	早晨	,	后	讲述	这	医生	的	这	计划	.

"一天早上，爱丽丝兴高采烈地向医生宣布了这个计划后，兴奋地喊道。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kən'trɪbjuːt] [ðə; ði] ['tɜːrki] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	I	think	I'll	contribute	the	turkey	,	"	he	answered	with	a	smile	.
"	我	思考	患病的	贡献	这	火鸡	,	"	他	回答	和	一个	微笑	.

"我想我会贡献一只火鸡，"他笑着回答。

" [ə; eɪ] ['tɜːrki] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪtʃ] [wəʊnt] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] ,
" **A turkey , of course , which won't take up too much space ,**
" 一个 火鸡 , 的 课程 , 哪个 惯于 拿 向上 也 很多 空间 ,

"当然是一只火鸡，它不会占用太多空间。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] [aɪl] [pʊt][ɪn] [ðæt] ['tɜːrki] [wɪl] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sɪk]
and the dressing I'll put in that turkey will be calculated to make any sick
和 这 敷料 患病的 放 在 那 火鸡 将要 是 计算 到 制作 任何 生病的
[mæn] [wel] .
man well .
男人 出色地 .

我准备放在火鸡里的馅料，绝对能让任何病人痊愈。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" ['ælɪs] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Alice didn't quite understand , but was willing to leave the matter in his**
" 爱丽丝 没有 相当 理解 , 但 曾是 愿意的 到 离开 这 事情 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

"爱丽丝不太明白，但她愿意把这件事交给他处理。"

['lɪt(ə)l] [dʒæk][wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɜːrid] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
Little Jack was quite worried that he could think of nothing to make
小的 杰克 曾是 相当 担心 那 他 可以 思考 的 没有什么 到 制作
['grænfɑːðər] [læf] ,
grandfather laugh ,
祖父 笑 ,

小杰克很担心，因为他想不出什么办法逗爷爷笑。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] , "
and one day when he was in the sick - chamber he blurted out , "
和 一 天 什么时候 他 曾是 在 这 生病的 - 房间 他 脱口而出 出去 , "
['grænfɑːðər] ,
Grandfather ,
祖父 ,

有一天，当他躺在病房里时，他突然脱口而出："爷爷，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ?
what would you rather have me give you for Christmas than anything else ?
什么 会 你 相当 有 我 给 你 为了 圣诞节 比 任何事物 别的 ?

你最希望我送你什么圣诞礼物?

" [ðə; ðɪ] [læf] [keɪm] [ðen] — [bɪ'fɔːr] [taɪm] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['grænfɑːðər] [ðə; ðɪ]
" **The laugh came then — before time — for it explained to grandfather the**
" 这 笑 来了 然后 — 前 时间 — 为了 它 解释 到 祖父 这
[ʌn'iːzi] ,
uneasy ,
不安 ,

"笑声随即响起——来得比时间还早——因为它向不安的祖父解释了....."

['daʊtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [lædz] [feɪs] [dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə]
doubtful expression which had enveloped the little lad's face just previous to
疑 表达 哪个 有 被包裹 这 小的 小伙子的 脸 只是 以前的 到
[ðə; ðɪ] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
the asking of the question .
这 问 的 这 问题 .

在提出问题之前，小男孩脸上带着一丝疑惑的表情。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [dʒæk] ,
" Well , I'll tell you , Jack ,
" 出色地，患病的 告诉 你 ， 杰克 ，

“好吧，杰克，我告诉你……”

[wʌt] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]
what would please me more than anything else — a perfect report from your
什么 会 请 我 更多的 比 任何事物 别的 — 一个 完美的 报告 从 你的
['tiːtʃər] .
teacher .
老师 .

最令我高兴的莫过于收到老师的满分评价。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
If you could bring me this , on Christmas Day ,
如果 你 可以 带来 我 这 , 在 圣诞节 天 ,

如果你能在圣诞节那天把这个带给我，

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I would know that it meant hard work for a boy ,
我 会 知道 那 它 意思是 难的 工作 为了 一个 男生 ,

我知道这对一个男孩来说意味着艰苦的付出。

[huː] [ɪz] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] .
who is as fond of play and mischief as you .
WHO 是 作为 喜爱 的 玩 和 恶作剧 作为 你 .

谁和你一样喜欢玩耍和恶作剧呢?

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
" Nothing more was said on the subject ,
" 没有什么 更多的 曾是 说 在 这 主题 ,

关于此事，之后再无其他讨论。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [rɪ'pɔːrt]
but little Jack passed out of the room with a stern resolution that that report
但 小的 杰克 通过了 出去 的 这 房间 和 一个 船尾 解决 那 那 报告
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
should be forthcoming ,
应该 是 即将推出 ,

但小杰克带着坚定的决心走出了房间，他下定决心一定要尽快提交那份报告。

[ænd; ənd] [wen] [ænt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [toʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , " [oʊ] ,
and when Aunt Alice was told of it she exclaimed enthusiastically , " O ,
和 什么时候 阿姨 爱丽丝 曾是 讲述 的 它 她 惊呼 踊跃 , " 哦 ,
['dʒæki] [bɔɪ] ,
Jacky boy ,
杰基 男生 ,

当爱丽丝阿姨得知此事后，她兴奋地惊呼：“哦，杰克小子！”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'pɔːrt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [miːn] [hɑːrd] [wɜːrk] ,
you must get that perfect report , even if it does mean hard work ,
你 必须 得到 那 完美的 报告 , 甚至 如果 它 做 意思是 难的 工作 ,

你必须拿到那份完美的报告，即使这意味着要付出艰苦的努力。

[ænd; ənd] [wiːl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪ] ,
and we'll lay it in the very center of the pie ,
和 出色地 躺 它 在 这 非常 中心 的 这 馅饼 ,

我们会把它放在馅饼的正中央。

[siːld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['krɪsməs] ['envəloʊp] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [peɪnt] .
sealed up in the prettiest Christmas envelope that I can paint .
密封 向上 在 这 最漂亮的 圣诞节 信封 那 我 能 画 .

用我能画出的最漂亮的圣诞信封密封起来。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **III** .
" 三、 .

三、

" [ænt] ['bɛti] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði][paɪ] ?
" **Aunt** **Bettie** , **what** **are** **you** **going** **to** **put** **in** **the** **pie** ?
" 阿姨 贝蒂 , 什么 是 你 去 到 放 在 这 馅饼 ?

贝蒂阿姨，你打算在馅饼里放什么?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][pʊt][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] ['grænfɑːðər] [ɔːr]
For **you** **know** **everybody** **must** **put** **in** **something** **to** **please** **grandfather** **or**
为了 你 知道 大家 必须 放 在 某物 到 请 祖父 或者
[meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] ,
make **him** **laugh** ,
制作 他 笑 ,

你知道，每个人都得做点什么来讨爷爷欢心或者逗他笑。

" [æskt] - , ['æftər]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði][plæn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [blæk] ['mæmi] ,
" **asked** **Alsie** , **after** **detailing** **the** **plan** **to** **the** **dear** **old** **black** **mammy** ,
" 问 - , 后 详细说明 这 计划 到 这 亲爱的 老的 黑色的 妈咪 ,

“艾尔西向那位亲爱的老黑人保姆详细讲述了计划后问道，”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['grændˌməðɚz] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
who **had** **been** **grandmother's** **maid** **when** **she** **was** **a** **young** **lady** **in** **the** **long**
WHO 有 到过 祖母的 女佣 什么时候 她 曾是 一个 年轻的 女士 在 这 长的
['jɪrz] [ə'goʊ] .
years **ago** .
年 前 .

很久以前，她年轻时曾是祖母的佣人。

[ænt] ['bɛti] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd] ['sɪksti] ,
Aunt **Bettie** **was** **considerably** **beyond** **sixty** ,
阿姨 贝蒂 曾是 相当 超过 六十 ,

贝蒂阿姨已经六十多岁了，

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [jʌŋ] " ['nɪgər] " [kʊd; kəd][get][ə'raʊnd][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][noʊ]
but **not** **many** **young** " **niggers** " **could** **get** **around** **as** **lively** **as** **she** , **and** **no**
但 不是 许多 年轻的 " 黑鬼 " 可以 得到 大约 作为 热闹 作为 她 , 和 不
[wʌn] ,
one ,
一 ,

但没几个年轻的“黑鬼”能像她那样活泼好动，而且没有人，

[huː] [hæd; həd]['evər] [daind] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] ,
who **had** **ever** **dined** **in** **that** **household** ,
WHO 有 曾经 用餐 在 那 家庭 ,

凡是曾在那户人家用餐的人，

[kʊd; kəd] [daʊt] [hɜːr; hər][ə'bɪləti][tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði][best] [miːl] ['evər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪbl] .
could **doubt** **her** **ability** **to** **cook** **the** **best** **meal** **ever** **brought** **to** **a** **table** .
可以 怀疑 她 能力 到 厨师 这 最好的 一顿饭 曾经 带来 到 一个 桌子 .

人们可能会怀疑她是否有能力做出餐桌上最美味的佳肴。

" ['neɪvə] [juː; jʊ][mɪn] - ,
" **Nevah** **you** **min** ' ,
" 从未 你 最小 - ,

“你永远不会介意，

['hʌni] — [ænt] - [hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [fɜ:r][di:] [ə'keɪʒn] — [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [dæt] -
honey — Aunt Bettie'll have somethin ' fur de occasion — it's a shame dat doctah -
蜂蜜 — 阿姨 - 有 某物 - 毛皮 德 场合 — 它是 一个 耻辱 数据 -
[wəʊnt][let] ['kæptɪn] ['gɔ:rdn] [hæb][noʊ][paɪ][nɔ:r] ['nʌθin] - ,
won't let Captain Gordon hab no pie nor nuthin ' ,
惯于 让 队长 戈登 哈布 不 馅饼 也不 什么也没有 - ,

亲爱的——贝蒂阿姨会准备些东西来庆祝一下——可惜医生不让戈登上尉吃馅饼什么的。

[bʌt; bət] [meɪks] [hɪm; ɪm] [i:t] [dʒest][dem] [bi:t] ['bɪskɪts] ,
but makes him eat jest dem beat biscuits ,
但 制作 他 吃 笑话 民主 打 饼干 ,

但却让他吃那些劣质饼干，

[wen] [hi:; hi] [laɪks] [di:][sɔ:ft][wʌnz][soʊ] [mʌtʃ] [di:] [best] .
when he likes de soft ones so much de best .
什么时候 他 点赞 德 柔软的 一个 所以 很多 德 最好的 .

他最喜欢软软的那些。

[aɪl] [bi:; bi] ['redi] , ['tʃɪli] , [ɑ:n][di:] [deɪ] - [fɔ:r] ['krɪsməs] , [soʊ] [dɑ:n] - [ju:; jʊ] ['wɜ:ri] - - [baʊt]
I'll be ready , chile , on de day ' fore Christmas , so don ' you worry yourse'f ' bout
患病的 是 准备好 , 智利 , 在 德 天 - 前 圣诞节 , 所以 大学教师 - 你 担心 - - 回合
[ˌem 'i:] . "
me . "
我 . "

孩子，圣诞节前一天我肯定准备好了，所以你不用担心我。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][bæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænt] ['bɛti] .
" But you mus'n't make him anything that is bad for him , Aunt Bettie .
" 但 你 不能 制作 他 任何事物 那 是 坏的 为了 他 , 阿姨 贝蒂 .

“但是你千万不能给他吃任何对他有害的东西，贝蒂阿姨。”

[hi:; hi][kɑ:nt] [i:t] [ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪtʃ] ['gʊdi:z] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,
He can't eat the plum pudding , and other rich goodies like the rest of us ,
他 不能 吃 这 李子 布丁 , 和 其他 富有的 好东西 喜欢 这 休息 的 我们 ,

他不能像我们其他人一样吃李子布丁和其他美味的甜点。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [tu:] [ɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] , "
you know , because he is too ill and the doctor won't allow it , "
你 知道 , 因为 他 是 也 患病的 和 这 医生 惯于 允许 它 , "
['ænsər] - ['æŋkʃəsli] .
answered Alsie anxiously .
回答 - 焦虑地 .

“你知道，因为他病得太重了，医生不允许他去，”艾尔西焦急地回答道。

" [aɪl] - ['membər] [ɔ:l][dæt] , " [læft] [ænt] ['bɛti] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'pɑ:rtɪd]
" I'll ' member all dat , " laughed Aunt Bettie reassuringly , as the child departed
" 患病的 - 成员 全部 数据 , " 笑了 阿姨 贝蒂 令人安心 , 作为 这 孩子 已离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
from the kitchen ,
从 这 厨房 ,

“我会记住这一切的，”贝蒂阿姨笑着安慰道，孩子随即离开了厨房。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][oʊld][soʊl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]
but a feeling of sadness came to the faithful old soul as she recalled the
但 一个 感觉 的 悲伤 来了 到 这 忠实 老的 灵魂 作为 她 召回 这
[fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ,
festivities of the year before ,
庆祝活动 的 这 年 前 ,

但这位虔诚的老者回忆起去年的庆祝活动时，心中却涌起一股悲伤之情。

[wen] ['krɪsməs] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

when	Christmas	dinner	had	been	prepared	for	the	whole	family	of	children
什么时候	圣诞节	晚餐	有	到过	准备	为了	这	所有的	家庭	的	孩子们

[ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] ,

and	grandchildren	,
和	孙辈	,

当圣诞晚餐已经为全家老少准备好时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [dɪr] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt]

and	the	thought	of	how	the	dear	head	of	the	family	had	enjoyed	that
和	这	想法	的	如何	这	亲爱的	头	的	这	家庭	有	享受	那

[ə'keɪʒn] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

occasion	brought	tears	to	her	eyes	.
场合	带来	眼泪	到	她	眼睛	.

想到那位慈祥的一家之主当时是多么享受那次聚会，她不禁热泪盈眶。

[sʌtʃ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , [tuː]

Such	conversations	were	being	held	every	day	,	and	the	days	were	passing	,	too
这样的	对话	是	存在	握住	每一个	天	,	和	这	天	是	通过	,	也

,

,

,

这样的对话每天都在发生，日子也一天天过去。

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː] [wen] [wʌn][ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

with	astonishing	rapidity	,	just	as	they	always	do	when	one	is	deeply	interested	in
和	惊人	快速	,	只是	作为	他们	总是	做	什么时候	一	是	深	感兴趣的	在

[sʌm; səm][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

some	absorbing	project	.
一些	吸收	项目	.

他们以惊人的速度完成任务，就像他们总是在对某个引人入胜的项目非常感兴趣时那样。

[ænt] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] , ['deɪli] ,

Aunt	Alice	had	been	receiving	,	daily	,
阿姨	爱丽丝	有	到过	接收	,	日常的	,

爱丽丝阿姨每天都会收到

['nuːmərəs] ['letərz] — ['sevrəl] [kən'teɪnɪŋ] [tʃeks] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

numerous	letters	—	several	containing	checks	—	and	little	Alsie's	correspondence
很多的	信件	—	一些	包含	检查	—	和	小的	-	一致

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [tuː; tə] [ɪ'nɔːrməs] [prə'pɔːʃəns] .

had	suddenly	grown	to	enormous	proportions	.
有	突然	生长	到	巨大的	比例	.

大量的信件——其中几封还附有支票——小艾尔西的信件数量突然暴增。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [keɪm] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] [piːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd]

Uncle	Dick	came	in	one	evening	,	and	slipping	a	gold	piece	into	his	sister's	hand
叔叔	迪克	来了	在	一	晚上	,	和	滑倒	一个	金子	片	进入	他的	姐妹	手

[ri'mɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

一天晚上，迪克叔叔进来，悄悄地把一枚金币塞到他妹妹手里，说道：

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [paɪ] , ['ælɪs] .

"	I	can't	think	of	a	thing	for	that	pie	,	Alice	.
"	我	不能	思考	的	一个	事物	为了	那	馅饼	,	爱丽丝	.

“爱丽丝，我真想不出该怎么搭配那块馅饼。”

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd] ,

I'm	sorry	to	be	so	stupid	,
我是	对不起	到	是	所以	愚蠢的	,

我很抱歉自己这么愚蠢。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [jʊr; jər]['klevər] [breɪn]

but	I'll	have	to	ask	you	to	take	this	and	see	what	your	clever	brain
但	患病的	有	到	问	你	到	拿	这	和	看	什么	你的	聪明的	脑

[kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

can	do	with	it	.	"
能	做	和	它	.	"

但我得请你拿着这个，看看你聪明的大脑能用它做什么。

" [oʊ] , [dɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] - [plʌm] - [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪ] .

"	O	,	Dick	,	it	will	make	a	grand	'	plum	'	for	the	pie	.
"	哦	,	迪克	,	它	将要	制作	一个	盛大	-	李子	-	为了	这	馅饼	.

"哦，迪克，这会成为馅饼上的一颗绝佳的'李子'。"

[aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I'll	put	it	in	,	just	in	this	form	,	for	I	want	all	the	money	entrusted	to	me	,
患病的	放	它	在	,	只是	在	这	形式	,	为了	我	想	全部	这	钱	受托	到	我	,

我会把它放进去，就按这种形式，因为我想要所有委托给我的钱。

[æz; əz]['eɪdʒənt] , [tuː; tə][goʊ] [tɔːrd] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər]['fɑːðər] , ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] ,

as	agent	,	to	go	toward	providing	for	father	,	comforts	and	luxuries	,
作为	代理人	,	到	去	朝向	提供	为了	父亲	,	舒适	和	奢侈品	,

作为代理人，目的是为父亲提供舒适和奢侈品。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] .

such	as	we	might	not	be	able	to	afford	under	ordinary	circumstances	.
这样的	作为	我们	可能	不是	是	有能力的	到	买得起	在下面	普通的	情况	.

例如，在正常情况下我们可能负担不起。

[ænd; ənd] [jet] , [its] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] ,

And	yet	,	it's	almost	impossible	to	know	exactly	how	to	spend	it	just	now	,
和	然而	,	它是	几乎	不可能的	到	知道	确切地	如何	到	花费	它	只是	现在	,

" [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] .

"	replied	Alice	.
"	回复	爱丽丝	.

"然而，现在几乎不可能确切地知道该如何花掉这笔钱，"爱丽丝回答说。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

After	a	little	pause	she	added	,
后	一个	小的	暂停	她	额外	,

略作停顿后，她补充道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [dʒʌst][pʊt][ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [tʃeks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ænd; ənd]

"	I	believe	I'll	just	put	the	gold	pieces	and	checks	into	a	little	box	and
"	我	相信	患病的	只是	放	这	金子	件	和	检查	进入	一个	小的	盒子	和

['leɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,

label	it	,
标签	它	,

"我想我会把金币和支票放进一个小盒子里，贴上标签。"

- [fruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪ] . -

'	Fruit	for	the	Pie	.	'
-	水果	为了	这	馅饼	.	-

"馅饼里的水果。"

[maɪ] [bɪgɪst] [tʃek] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [piːtʃ] ,

My	biggest	check	may	truly	be	termed	a	peach	,
我的	最大	查看	可能	真的	是	称为	一个	桃	,

我收到的最大一笔支票，真可谓是"一笔巨款"。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kən'vɜːrt][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['ɪntuː] [plʌmz] [ænd; ənd]['reɪzɪnz] . "

and	I	can	convert	one	or	two	others	into	plums	and	raisins	.	"
和	我	能	转变	一	或者	二	其他的	进入	李子	和	葡萄干	.	"

我还可以把另外一两个变成李子和葡萄干。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [plʌmz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ,

"	I	think	I	know	of	several	plums	that	will	be	forthcoming	if	that's	your	idea	,
"	我	思考	我	知道	的	一些	李子	那	将要	是	即将推出	如果	那就是	你的	主意	,

“如果你指的是这个意思，我想我知道接下来会有几颗李子。”

[sɪs] — [its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn] , [tuː] , " ['ænsər] [dɪk] .

sis	—	it's	a	capital	one	,	too	,	"	answered	Dick	.
妹妹	—	它是	一个	首都	一	,	也	,	"	回答	迪克	.

“姐姐——而且是首字母大写，”迪克回答道。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents][maɪ'self] ,

"	I	confess	I'm	getting	quite	interested	in	the	contents	myself	,
"	我	承认	我是	获得	相当	感兴趣的	在	这	内容	我	,

“我承认，我自己也对这些内容很感兴趣。”

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [aɪv] [kʌm] [nɪr] ['æskɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] ,

and	two	or	three	times	I've	come	near	asking	about	the	progress	of	the	pie	,
和	二	或者	三	时代	我已经	来	靠近	问	关于	这	进步	的	这	馅饼	,

我曾两三次差点问起馅饼的制作进度，

[bɪ'fɔːr] ['mʌðər] , [fə'getɪŋ] [ðæt] [ʃiːz] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] . "

before	mother	,	forgetting	that	she's	to	share	in	the	great	surprise	.	"
前	母亲	,	遗忘	那	她是	到	分享	在	这	伟大的	惊喜	.	"

在母亲面前，她忘记了自己也将分享这份巨大的惊喜。

" [oʊ] , [dɪk] , [duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['naɪsli] ,

"	O	,	Dick	,	do	be	careful	,	for	we	have	arranged	it	all	so	nicely	,
"	哦	,	迪克	,	做	是	小心	,	为了	我们	有	安排	它	全部	所以	很好	,

“哦，迪克，你一定要小心，因为我们已经安排得井井有条了。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [wiːl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [paɪ] , [soʊ][dəunt] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr][plænz] [naʊ]

and	in	another	week	we'll	be	making	up	that	pie	,	so	don't	spoil	our	plans	now
和	在	其他	星期	出色地	是	制作	向上	那	馅饼	,	所以	不	剧透	我们的	计划	现在

,

,

,

再过一周我们就要把那块馅饼补好了，所以现在别破坏我们的计划。

[fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɑːðər] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] - ['waɪfi] - ['ʃɛrz] [ðə; ði]

for	how	much	more	father	will	enjoy	it	if	his	dear	little	'	wifey	'	shares	the
为了	如何	很多	更多的	父亲	将要	享受	它	如果	他的	亲爱的	小的	-	老婆	-	分享	这

['pleʒər] ['ɔːlsoʊ] .

pleasure	also	.
乐趣	还	.

如果父亲亲爱的“小妻子”也能分享这份快乐，父亲该会多么开心啊！

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪk] , [ðæt] [ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][goʊ][ɪn]

And	,	by	the	way	,	Dick	,	that	reminds	me	of	something	that	must	go	in
和	,	经过	这	方式	,	迪克	,	那	提醒	我	的	某物	那	必须	去	在

[fɔːr; fər] ['mʌðər] .

for	mother	.
为了	母亲	.

顺便说一句，迪克，这让我想起一件必须为母亲做的事。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɑːðər] ,

A	few	days	ago	,	when	I	was	sitting	with	father	,
一个	很少	天	前	,	什么时候	我	曾是	坐着	和	父亲	,

几天前，我和父亲坐在一起时，

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [gɪft] [fɔːr; fər] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] -

he	directed	me	to	get	a	trifling	gift	for	mother	,	but	with	his	old	-
他	指导	我	到	得到	一个	琐事	礼物	为了	母亲	,	但	和	他的	老的	-

[taɪm] [ˈhjuːmər] [hiː; hi] [sed] ,

time	humor	he	said	,
时间	幽默	他	说	,

他吩咐我给母亲买一份小礼物，但他用他那老派的幽默说道：

- [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [moʊst] [əkˈseptəb(ə)l] [gɪft] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈwaɪfi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði]

'	I	believe	the	most	acceptable	gift	that	I	could	make	Wifey	would	be	all	the
-	我	相信	这	最多	可接受	礼物	那	我	可以	制作	老婆	会	是	全部	这

[rɪˈsiːts, riːˈsiːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪlz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ,

receipts	of	the	bills	that	have	come	in	,
收据	的	这	账单	那	有	来	在	,

我认为我能送给老婆最合适的礼物就是所有账单的收据。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈwɜːrid] [kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [əˈmaʊnts]

for	the	little	woman	has	worried	considerably	over	the	number	and	amounts
为了	这	小的	女士	有	担心	相当	超过	这	数字	和	金额

.

:

.

这位小妇人对数量和数额感到非常担忧。

[aɪ] [gɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [tʃek] [ˈsevrəl] [deɪz] [əˈgoʊ] ,

I	got	in	a	pretty	good	check	several	days	ago	,
我	得到	在	一个	漂亮的	好的	查看	一些	天	前	,

几天前我收到了一笔数额不错的支票。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˈeni] [gɪfts] [ðɪs] [jɪr] — [ðə; ði] [ˈmʌni] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðiːz] [ˈekstrə]

but	I'll	not	give	any	gifts	this	year	—	the	money	must	go	to	pay	these	extra
但	患病的	不是	给	任何	礼物	这	年	—	这	钱	必须	去	到	支付	这些	额外的

[ɪkˈspensɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

expenses	that	have	been	inevitable	.
开支	那	有	到过	不可避免的	.

但我今年不会送任何礼物——这些钱必须用来支付这些不可避免的额外开支。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈwaɪfi] [hæz; həz] [æz; əz] [bɪg] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv]

I	wish	you'd	see	to	it	that	Wifey	has	as	big	a	bunch	as	possible	of
我	希望	你会	看	到	它	那	老婆	有	作为	大的	一个	束	作为	可能的	的

[rɪˈsiːtɪd] [bɪlz] .

receipted	bills	.
已收据	账单	.

我希望你能确保老婆尽可能多地收集到带收据的账单。

[its] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˌʌndərˈstænd] . - "

It's	the	best	I	can	do	this	year	,	and	you	all	understand	.	'	"
它是	这	最好的	我	能	做	这	年	,	和	你	全部	理解	.	-	"

这是我今年能做到的最好成绩了，你们都能理解。

" [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [dɪk] ,

"	Wasn't	it	dear	of	him	,	Dick	,
"	不是	它	亲爱的	的	他	,	迪克	,

“迪克，他真是太好了，不是吗？”

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ,

and	who	but	father	would	have	thought	of	making	a	joke	of	something	,
和	WHO	但	父亲	会	有	想法	的	制作	一个	开玩笑	的	某物	,

除了父亲，谁还会想到拿这种事开玩笑呢？

[wɪtʃ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['duːti] ? "

which	might	seem	to	some	,	only	a	trying	duty	?	"
哪个	可能	似乎	到	一些	,	仅有的	一个	尝试	责任	?	"

对某些人来说，这或许只是一项艰巨的任务?

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['mænli][mæn]['fɑːðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ;

"	It	just	shows	us	again	the	sort	of	manly	man	father	has	always	been	;
"	它	只是	演出	我们	再次	这	种类	的	男子气概	男人	父亲	有	总是	到过	;

[bʌt; bət] ['ælɪs] ,

but	Alice	,
但	爱丽丝	,

“这再次向我们展示了父亲一直以来都是怎样一位男子汉；但是爱丽丝，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['poʊəm]

I	had	an	idea	that	it	would	be	a	nice	thing	to	take	that	little	poem
我	有	一个	主意	那	它	会	是	一个	好的	事物	到	拿	那	小的	诗

['fɑːðər] [roʊt] [tuː; tə] ['mʌðər] [læst] ['krɪsməs] — [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɪft] —

father	wrote	to	mother	last	Christmas	—	the	one	he	presented	with	his	gift	—
父亲	写道	到	母亲	最后的	圣诞节	—	这	一	他	呈现	和	他的	礼物	—

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kɑːpi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [gɪft] [ðɪs] ['krɪsməs]

and	have	an	illuminated	copy	made	of	it	for	mother's	gift	this	Christmas
和	有	一个	照明	复制	制成	的	它	为了	母亲的	礼物	这	圣诞节

.

:

.

我当时想，不如把父亲去年圣诞节写给母亲的那首小诗——就是他随礼物一起送出的那首——做成一本精美的插图版，作为今年圣诞节送给母亲的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] ,

It	pleased	her	so	much	at	the	time	,	and	,	in	this	form	,
它	高兴	她	所以	很多	在	这	时间	,	和	,	在	这	形式	,

当时她非常喜欢，而且，以这种形式来说，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [freɪmd] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][bed] .

it	could	be	framed	prettily	and	hung	over	her	bed	.
它	可以	是	框	漂亮	和	悬挂	超过	她	床	.

可以把它装裱起来，挂在她床头。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][laɪnz] — [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [naʊ] .

You	remember	the	lines	—	I	have	them	in	my	pocket	now	.
你	记住	这	线条	—	我	有	他们	在	我的	口袋	现在	.

你还记得那些台词吗？我现在把它们放在口袋里了。

" [hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælɪs] , [huː] [riːd]

"	He	unfolded	the	sheet	of	paper	,	and	handed	it	to	Alice	,	who	read
"	他	展开	这	床单	的	纸	,	和	递交	它	到	爱丽丝	,	WHO	读

[ə'laʊd] :

aloud	:
大声	:

他展开那张纸，递给爱丽丝，爱丽丝大声朗读道：

[maɪ] [best] ['krɪsməs] [gɪft] .

MY	BEST	CHRISTMAS	GIFT	.
我的	最好的	圣诞节	礼物	.

我收到的最好的圣诞礼物。

[sʌm; səm] [tuː] [skɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'goʊ] ,

Some	two	score	years	,	and	more	ago	,
一些	二	分数	年	,	和	更多的	前	,

大约二十多年前，

[ə; eɪ]['fɑːðər] [geɪv] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ə'weɪ] :

A	father	gave	his	child	away	:
一个	父亲	给予	他的	孩子	离开	:

一位父亲将自己的孩子送人了:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It	was	a	Christmas	gift	,	you	know	,
它	曾是	一个	圣诞节	礼物	,	你	知道	,

你知道，那是份圣诞礼物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [twʌz] [dʌn] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

Because	'	twas	done	on	Christmas	Day	.
因为	-	那是	完毕	在	圣诞节	天	.

因为这件事是在圣诞节当天完成的。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][meɪd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

That	little	maid	was	given	to	me	;
那	小的	女佣	曾是	给定	到	我	;

那个小姑娘是送给我的;

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ðen] [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][woʊ] .

I	took	her	then	for	weal	or	woe	.
我	采取	她	然后	为了	福利	或者	悲哀	.

我当时带她去经历福祸。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [soʊ] ['hæpɪli]

The	years	have	passed	so	happily
这	年	有	通过了	所以	快乐地

岁月就这样快乐地流逝了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

It	does	not	seem	so	long	ago	.
它	做	不是	似乎	所以	长的	前	.

感觉好像没过多久。

[noʊ] ['ʌðər] [gɪft][ɪn]['eni] [jɪr]

No	other	gift	in	any	year
不	其他	礼物	在	任何	年

任何一年都没有收到其他礼物

[hæz; həz][ɛə] [ɪk'sɛld] , [ɔːr] ['iːkwəld] [ðɪs] ;

Has	e'er	excelled	,	or	equaled	this	;
有	曾经	表现出色	, 或者		等于	这	;

曾有超越或媲美此的吗?

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌevə'nes(ə)nt][wɜːr; wər]

The	others	evanescent	were
这	其他的	转瞬即逝	是

其他的都是转瞬即逝的。

[waɪl] [ðɪs] [hæz; həz] [ʃed] [pə'reniəl] [blɪs] .

While	this	has	shed	perennial	bliss	.
尽管	这	有	棚	多年生	极乐	.

虽然这已经失去了永恒的幸福。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mʌltɪplaɪd] [wɪð; wɪθ][taɪm]

For	it	has	multiplied	with	time
为了	它	有	乘以	和	时间

因为它随着时间推移而倍增。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['blesɪŋz] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ;

And	added	blessings	,	year	by	year	;
和	额外	祝福	,	年	经过	年	;

而且每年都获得更多恩惠;

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] ['juːθfl] [praɪm]
She came to me in youthful prime
她 来了 到 我 在 青春 主要的

她正值青春年华时来到我身边。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ðiː] [sɪr] .
And still remains , though in the sere .
和 仍然 遗迹 , 尽管 在 这 塞雷 .

虽然已进入枯萎状态，但它仍然存在。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [tuː] ,
Her children , and their children , too ,
她 孩子们 , 和 他们的 孩子们 , 也 ,

她的孩子们，以及他们的孩子们，

[ɪn] ['nʌmbər] , [dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ] [skɔːr] , —
In number , just about a score , —
在 数字 , 只是 关于 一个 分数 , —

数量上，大约有 100 人——

[aɪ] [kaʊnt] , [æz; əz] ['blesɪŋz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [duː] :
I count , as blessings , to her due :
我 数数 , 作为 祝福 , 到 她 到期的 :

我将她应得的福分视为：

[meɪ] [gɑːd] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz][gɪft][wʌns] [mɔːr] .
May God repeat His gift once more .
可能 上帝 重复 他的 礼物 一次 更多的 .

愿上帝再次赐予我们这份恩典。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪfi] , ['ɔːlweɪz] [dɪr] ,
My little wifey , always dear ,
我的 小的 老婆 , 总是 亲爱的 ,

我亲爱的小妻子，永远的挚爱

[wen] ['krɪsməs] [kʌmz] , [aɪ] [θɪŋk] [bæk] [ðen]
When Christmas comes , I think back then
什么时候 圣诞节 来 , 我 思考 后退 然后

圣诞节来临之际，我会想起那时。

[ænd; ənd] [griːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [tʃɪr] ,
And greet you with increasing cheer ,
和 迎接 你 和 增加 欢呼 ,

并以越来越热烈的欢呼声迎接你，

[maɪ] ['krɪsməs] [gɪft] , [rɪˈtɜːrnd] [ə'gen] .
My Christmas Gift , returned again .
我的 圣诞节 礼物 , 返回 再次 .

我的圣诞礼物又被退回来了。

" [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪˈdiːə] , [dɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] [naʊ] .
" It's a beautiful idea , Dick , but it won't do now .
" 它是 一个 美丽的 主意 , 迪克 , 但 它 惯于 做 现在 .

"迪克，这主意很好，但现在还不是时候。"

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['peɪθɑːs][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
There's too much pathos in it for this occasion .
有 也 很多 感伤 在 它 为了 这 场合 .

在这个场合，这首歌的煽情成分太多了。

[wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ðiː][laɪnz][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] ,
When I read the lines myself , I am blinded with tears ,
什么时候 我 读 这 线条 我 , 我 是 失明 和 眼泪 ,

当我自己读到这些文字时，我泪流满面。

[fɔːr; fər][aɪ]['riːəlaɪz][ɔːl] [tuː] ['kiːnli] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] .

for	I	realize	all	too	keenly	that	we	may	not	have	him	another	Christmas	.
为了	我	意识到	全部	也	敏锐地	那	我们	可能	不是	有	他	其他	圣诞节	.

因为我非常清楚地意识到，我们可能再也见不到他了。

[sʌm; səm][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['mʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Some	time	,	it	may	be	a	great	comfort	to	mother	to	have	it	.
一些	时间	,	它	可能	是	一个	伟大的	舒适	到	母亲	到	有	它	.

有时，拥有它可能会给母亲带来极大的安慰。

[kiːp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt][sʌm; səm][deɪ] .

Keep	the	idea	in	mind	and	work	it	out	some	day	.
保持	这	主意	在	头脑	和	工作	它	出去	一些	天	.

把这个想法记在心里，以后有机会再想办法实现。

" [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊəm][wʌz; wəz]['foʊldɪd][ʌp][ænd; ənd][leɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] .

"	So	the	little	poem	was	folded	up	and	laid	away	for	another	year	.
"	所以	这	小的	诗	曾是	折叠	向上	和	铺设	离开	为了	其他	年	.

于是，这首小诗被折叠起来，收了起来，又过了一年才被放下。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['sevrəl] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

Several	days	passed	and	grandfather	seemed	to	improve	.
一些	天	通过了	和	祖父	似乎	到	提升	.

几天过去了，爷爷的病情似乎有所好转。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [pə'veɪdid] ['evriθɪŋ] ,

The	spirit	of	Christmas	pervaded	everything	,
这	精神	的	圣诞节	弥漫	一切	,

圣诞节的气氛弥漫在每一个角落。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['pleɪfəli] [æskt] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz]

and	even	the	invalid	playfully	asked	Alsie	if	she	could	give	him	a	hint	as
和	甚至	这	无效的	嬉戏地	问	-	如果	她	可以	给	他	一个	暗示	作为

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [sɑːk] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

to	what	he	might	find	in	his	sock	on	the	eventful	morning	.
到	什么	他	可能	寻找	在	他的	短袜	在	这	多事	早晨	.

甚至连这位残疾人也开玩笑地问艾尔西，在那个多事之秋的早晨，她能不能给他一点提示，说说他会在袜子里发现什么。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] ['pəʊstəz] [ðæt]

Uncle	Dick	had	been	instructed	to	bring	home	all	the	Santa	Claus	posters	that
叔叔	迪克	有	到过	指示	到	带来	家	全部	这	圣诞老人	克劳斯	海报	那

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] [ɔːr] ['bʊkʃɑːp] ,

might	be	found	in	the	newspaper	office	or	bookshop	,
可能	是	成立	在	这	报纸	办公室	或者	书店	,

迪克叔叔奉命把报社或书店里能找到的所有圣诞老人海报都带回家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kwaɪt][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [ɑːn][hænd] ,

and	there	was	already	quite	a	stack	of	colored	pictures	on	hand	,
和	那里	曾是	已经	相当	一个	堆	的	有色	图片	在	手	,

当时已经堆放了不少彩色图片。

['ʃoʊɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] [ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['jɪrli] [trɪp] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

showing	Santa	Claus	in	every	stage	of	his	wonderful	yearly	trip	round	the	earth	.
显示	圣诞老人	克劳斯	在	每一个	阶段	的	他的	精彩的	每年	旅行	圆形的	这	地球	.

展现圣诞老人一年一度精彩的环球之旅的每一个阶段。

[bəuθ]['ælisi:z][hæd; həd][spent][sʌm; səm][taɪm] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sæntə][ænd; ənd] [sleɪ]

Both	Alices	had	spent	some	time	selecting	the	little	white	Santa	and	sleigh
两个都	爱丽丝	有	花费	一些	时间	选择	这	小的	白色的	圣诞老人	和	雪橇

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] .

for	the	top	of	the	pie	.
为了	这	顶部	的	这	馅饼	.

两位爱丽丝都花了一些时间挑选小白圣诞老人和雪橇放在馅饼的顶部。

[ðə; ði] ['reɪndɪr] [wɜ:r; wər] [hɪtʃt] , ['tændəm] [staɪl] , [tu:; tə][ðə; ði] [sleɪ] , ['hɑ:nist] [ænd; ənd] [reind]

The	reindeer	were	hitched	,	tandem	style	,	to	the	sleigh	,	harnessed	and	reined
这	驯鹿	是	搭便车	,	串联	风格	,	到	这	雪橇	,	已掌握	和	勒住

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪɪst] [red] ['rɪbən] .

with	the	gayest	red	ribbon	.
和	这	同性恋	红色的	丝带	.

驯鹿们并排套在雪橇上，用最鲜艳的红色丝带系好缰绳。

[ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] ['letərz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] , [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbərz] , ['dʊrɪŋ]

The	packages	and	letters	began	to	come	,	in	considerable	numbers	,	during
这	包裹	和	信件	开始	到	来	,	在	大量	数字	,	期间

[ðə; ði][nekst][fju:] [deɪz] ,

the	next	few	days	,
这	下一个	很少	天	,

接下来的几天里，包裹和信件开始大量涌入。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔ:r] " [plʌmz] " [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n]['ɪntu:]['ælɪsəz] [ker] , [nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]

and	several	more	"	plums	"	were	given	into	Alice's	care	,	not	to	mention	the
和	一些	更多的	"	李子	"	是	给定	进入	爱丽丝的	关心	,	不是	到	提到	这

[deɪts] ,

dates	,
日期	,

还有几颗"李子"被交给爱丽丝保管，更不用说那些枣子了。

['reɪzɪnz] , ['kʌrənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [fɔ:r; fər] ['evri] [tʃek] [ɔ:r][kɔɪn][wʌz; wəz]['klæsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]

raisins	,	currants	,	and	the	like	,	for	every	check	or	coin	was	classified	with
葡萄干	,	醋栗	,	和	这	喜欢	,	为了	每一个	查看	或者	硬币	曾是	分类	和

[ðə; ði][fru:t] ,

the	fruit	,
这	水果	,

葡萄干、醋栗之类的水果，每张支票或硬币都被归类为水果。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] .

for	the	filling	of	the	pie	.
为了	这	填充	的	这	馅饼	.

用于馅饼的馅料。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [paɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [wʌn]['æftər][ɔ:l] .

It	began	to	look	as	if	that	pie	was	to	be	a	very	rich	one	after	all	.
它	开始	到	看	作为	如果	那	馅饼	曾是	到	是	一个	非常	富有的	一	后	全部	.

看来，这块馅饼终究会非常丰厚。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] , ['mɪsɪz] . ['gɔ:rdn] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] -

One	morning	,	several	days	before	Christmas	,	Mrs	.	Gordon	came	out	of	the	sick	-
一	早晨	,	一些	天	前	圣诞节	,	太太	.	戈登	来了	出去	的	这	生病的	-

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

圣诞节前几天的一个早晨，戈登太太从病房里走了出来。

[tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [feɪs] , ['seɪɪŋ] :

to	the	breakfast	table	,	with	a	beaming	face	,	saying	:
到	这	早餐	桌子	,	和	一个	光芒四射	脸	,	说	:

他面带笑容地走到餐桌旁，说道：

" ['kæptɪn] ['gɔ:rdn] [spent] [ðə; ði] [best] [naɪt] [hi:; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪn] [mʌnθs] ,

"	Captain	Gordon	spent	the	best	night	he	has	had	in	months	,
"	队长	戈登	花费	这	最好的	夜晚	他	有	有	在	几个月	,

“戈登上尉度过了几个月来最美好的一晚。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fi:lz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði]

and	he	feels	so	bright	and	well	that	he	wants	to	be	brought	into	the
和	他	感觉	所以	明亮的	和	出色地	那	他	想要	到	是	带来	进入	这

['laɪbreri] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðer; ðər] .

library	and	rest	awhile	on	the	couch	there	.
图书馆	和	休息	一会儿	在	这	长椅	那里	.

他感觉精神很好，心情也很好，想被带到图书馆，在那里的沙发上休息一会儿。

" [wʌt] [dʒɔɪ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɔ:l] !

"	What	joy	this	announcement	brought	to	them	all	!
"	什么	喜悦	这	公告	带来	到	他们	全部	!

“这个消息给他们所有人带来了多么大的喜悦啊！”

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [tʃer] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [fɔ:rθ] ,

The	rolling	chair	was	drawn	forth	,
这	滚动	椅子	曾是	绘制	前进	,

滚轮椅被拉了出来，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] - [led] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [wʌn] [ru:m] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [fi:t] [ðæt] ['ferli]

and	little	Alsie	led	the	way	from	one	room	to	another	with	feet	that	fairly
和	小的	-	引领	这	方式	从	一	房间	到	其他	和	脚	那	相当

[dɑ:nst] .

danced	.
跳舞	.

小艾尔西迈着轻快的步伐，在一旁领头，从一个房间走到另一个房间。

[noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ]

No	ill	effects	followed	the	experiment	,	and	it	was	repeated	the	next	day
不	患病的	效果	随后	这	实验	,	和	它	曾是	重复	这	下一个	天

[wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)n] ['greɪtər] [sək'ses] .

with	even	greater	success	.
和	甚至	更大的	成功	.

实验没有产生任何不良后果，第二天重复实验，结果更加成功。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ə'pɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [pər'sɪstənt] [fitʃər] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

It	really	appeared	that	some	of	the	most	persistent	features	of	Captain
它	真的	出现	那	一些	的	这	最多	执着的	特征	的	队长

['gɔrdənz] ['ɪlnəs] [wɜ:r; wər] ['ji:ldɪŋ] ,

Gordon's	illness	were	yielding	,
戈登的	疾病	是	屈服	,

戈登上尉的一些顽固病症似乎确实有所缓解。

[pər'hæps] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['tri:tmənt] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn'vælɪd] [wʌz; wəz] ['betər] ,

perhaps	,	to	the	treatment	—	at	any	rate	,	the	beloved	invalid	was	better	,
也许	,	到	这	治疗	—	在	任何	速度	,	这	心爱	无效的	曾是	更好的	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledn] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

and	the	leaden	weight	of	apprehension	,
和	这	铅灰色	重量	的	忧虑	,

或许，治疗起了作用——总之，那位心爱的病人好多了，沉重的忧虑也减轻了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['bə:dnd] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

which	had	so	burdened	the	hearts	of	each	one	of	them	,
哪个	有	所以	负担	这	心	的	每个	一	的	他们	,

这给他们每个人的心中都带来了沉重的负担，

[wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] .

was	disappearing	and	a	wonderful	joy	was	taking	its	place	.
曾是	消失	和	一个	精彩的	喜悦	曾是	采取	它是	地方	.

坏事正在消失，取而代之的是一种美好的喜悦。

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gest] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [bɪ'fɔ:r] [taɪm] , [tu:; tə] [spend] [ðə; ði]

A	white	-	winged	,	invisible	guest	had	arrived	,	before	time	,	to	spend	the
一个	白色的	-	有翅膀的	,	无形的	客人	有	到达的	,	前	时间	,	到	花费	这

['krɪsməsˌtaɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Christmastide	with	them	.
圣诞节	和	他们	.

一位长着白色翅膀、隐形的客人提前到来，与他们共度圣诞节。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [hoʊp] , [sent] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪn]

It	was	the	Angel	of	Hope	,	sent	by	the	pitying	hand	of	the	Father	in
它	曾是	这	天使	的	希望	,	发送	经过	这	怜悯	手	的	这	父亲	在

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

那是希望天使，是天父出于怜悯之心派来的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [pi:s] , [dʒɔɪ] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['merɪmənt] .

and	with	it	came	peace	,	joy	,	love	,	and	merriment	.
和	和	它	来了	和平	,	喜悦	,	爱	,	和	欢乐	.

随之而来的是和平、喜悦、爱和欢乐。

[wʌt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['krɪsməs] [kɑ:rdz] [keɪm] [ɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪl] , [dʒʌst] [prɪ'si:dɪŋ]

What	a	host	of	Christmas	cards	came	in	,	on	the	morning	mail	,	just	preceding
什么	一个	主持人	的	圣诞节	牌	来了	在	,	在	这	早晨	邮件	,	只是	前

['krɪsməs] [deɪ] .

Christmas	Day	.
圣诞节	天	.

圣诞节前一天早上，我收到了好多圣诞贺卡。

['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][waɪld][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][paɪ] .

Little	Alsie	was	almost	wild	to	begin	work	on	the	pie	.
小的	-	曾是	几乎	荒野	到	开始	工作	在	这	馅饼	.

小艾尔西几乎迫不及待地开始做馅饼了。

['æftər] ['brekfəst] , [ænt] ['ælɪs] [sed] ['kɑ:mli] , " - , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv]

After	breakfast	,	Aunt	Alice	said	calmly	,	"	Alsie	,	come	with	me	,	for	I	have
后	早餐	,	阿姨	爱丽丝	说	平静地	,	"	-	,	来	和	我	,	为了	我	有

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['erənd] ,

an	important	errand	,
一个	重要的	差事	,

早餐后，爱丽丝阿姨平静地说："艾尔西，跟我来，我有一件重要的事要办。"

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] . "

and	would	like	to	have	company	.	"
和	会	喜欢	到	有	公司	.	"

并且希望有人陪伴。

" [oʊ] , - ,

"	O	,	Auntee	,
"	哦	,	-	,

"哦，阿姨，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [kəm'poʊzd] [wen] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][paɪl][ʌv; əv] ['bʌndlz] [ɪn]

how	**can**	**you**	**be**	**so**	**composed**	**when**	**there's**	**such**	**a**	**big**	**pile**	**of**	**bundles**	**in**
如何	能	你	是	所以	由	什么时候	有	这样的	一个	大的	桩	的	捆绑	在

[jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm]['klɑːzɪt] ,

your	**bedroom**	**closet**	**,**
你的	卧室	壁橱	,

卧室衣柜里堆着那么多包裹，你怎么还能这么镇定?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['lʌvli] [pɑːm] [sent] [tuː; tə] ['grænfɑːðər] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

and	**have**	**you**	**seen**	**the**	**lovely**	**palm**	**sent**	**to**	**grandfather**	**by**	**the**	**members**	**of**
和	有	你	已见	这	迷人的	棕榈	发送	到	祖父	经过	这	成员	的

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [klʌb] ?

his	**literary**	**club**	**?**
他的	文学	俱乐部	?

你见过爷爷的文学社成员送给他的那束漂亮的棕榈枝吗?

[its] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][soʊ][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [triː] !

It's	**a**	**beauty**	**,**	**and**	**so**	**big**	**that**	**it**	**looks**	**almost**	**like**	**a**	**small**	**tree**	**!**
它是	一个	美丽	,	和	所以	大的	那	它	看起来	几乎	喜欢	一个	小的	树	!

它真漂亮，而且个头很大，看起来几乎像一棵小树!

" [ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['ælɪsəz] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**They**	**wended**	**their**	**way**	**to**	**Alice's**	**room**	**,**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**.**
"	他们	温德	他们的	方式	到	爱丽丝的	房间	,	和	已锁定	这	门	.

他们一路走到爱丽丝的房间，把门锁上了。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

Going	**to**	**the**	**closet**	**,**
去	到	这	壁橱	,

走向衣橱，

['ælɪs] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [raʊnd] [hæt] - [bɑːks] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər]

Alice	**brought**	**forth**	**the**	**largest**	**round**	**hat**	**-**	**box**	**that**	**any**	**of**	**them**	**had**	**ever**
爱丽丝	带来	前进	这	最大	圆形的	帽子	-	盒子	那	任何	的	他们	有	曾经

[siːn] .

seen	**.**
已见	.

爱丽丝拿出了一个他们所有人见过的最大的圆形帽盒。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

It	**must**	**have**	**been**	**two**	**feet**	**or**	**more**	**in**	**diameter**	**,**
它	必须	有	到过	二	脚	或者	更多的	在	直径	,

它的直径肯定有两英尺甚至更大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

but	**it**	**was**	**only**	**seven**	**or**	**eight**	**inches**	**high**	**.**
但	它	曾是	仅有的	七	或者	八	英寸	高的	.

但它只有七八英寸高。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['peɪpər][wʌz; wəz][nekst] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][və'raɪəti]

The	**Christmas**	**paper**	**was**	**next**	**brought**	**out**	**,**	**and**	**what**	**a**	**wonderful**	**variety**
这	圣诞节	纸	曾是	下一个	带来	出去	,	和	什么	一个	精彩的	种类

[ðer; ðər][wʌz; wəz] — ['sæntə] ['klɔz] ,

there	**was**	**—**	**Santa**	**Claus**	**,**
那里	曾是	—	圣诞老人	克劳斯	,

接下来是圣诞主题的报纸，种类真是丰富多彩——圣诞老人，

[ɪn][ɔːl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrli] [trɪp] , [wʌz; wəz] ['piktʃəd] [ɑːn][sʌm; səm][roʊlz] ,

in	**all**	**phases**	**of**	**his**	**yearly**	**trip**	**,**	**was**	**pictured**	**on**	**some**	**rolls**	**,**
在	全部	阶段	的	他的	每年	旅行	,	曾是	如图所示	在	一些	卷	,

在他每年旅行的各个阶段，都有他的照片出现在一些胶卷上。

[waɪl] [fes'tu:nz] [ʌv; əv] ['hɑ:li] [ænd; ənd] ['rɪbən] [wɜ:r; wər] ['autlaind] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

while	festoons	of	holly	and	ribbon	were	outlined	against	a	background	of
尽管	花环	的	冬青	和	丝带	是	概述	反对	一个	背景	的

[waɪt] [ɑ:n] ['ʌðər] .

white	on	others	.
白色的	在	其他的	.

而另一些作品则以白色背景勾勒出冬青和丝带花环的轮廓。

['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'fekts] ,

After	considerable	discussion	and	comparing	of	effects	,
后	大量	讨论	和	比较	的	效果	,

经过反复讨论和效果比较后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv] [waɪt]

it	was	finally	decided	that	the	outside	crust	of	the	pie	should	be	of	white
它	曾是	最后	决定	那	这	外部	地壳	的	这	馅饼	应该	是	的	白色的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

最终决定馅饼的外皮用白纸制成。

['dekəreɪtɪd] [ɪn] ['hɑ:li] [ænd; ənd] ['rɪbən] ,

decorated	in	holly	and	ribbon	,
装饰	在	冬青	和	丝带	,

用冬青和丝带装饰，

[soʊ][ðə; ði] ['ni:dlz] [ænd; ənd] ['peist,pɔt] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ju:st] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

so	the	needles	and	pastepot	were	both	used	in	preparing	the	lower	portion	of
所以	这	针	和	糊罐	是	两个都	用过的	在	准备	这	降低	部分	的

[ðə; ði][bɑ:ks] .

the	box	.
这	盒子	.

所以，针和糊罐都用于制作盒子的下半部分。

[ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [ɪn][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .

The	top	was	treated	in	an	entirely	different	fashion	.
这	顶部	曾是	治疗	在	一个	完全	不同的	时尚	.

顶部的处理方式则完全不同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] ['bætɪŋ] ,

It	was	covered	over	with	the	whitest	of	white	cotton	batting	,
它	曾是	涵盖	超过	和	这	最白	的	白色的	棉布	击球	,

它上面覆盖着一层洁白的棉絮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sleɪ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	glistening	little	sleigh	was	securely	fastened	to	the	center	of	the
和	这	闪闪发光	小的	雪橇	曾是	安全地	系紧	到	这	中心	的	这

[tɑ:p] .

top	.
顶部	.

那辆闪闪发光的小雪橇牢牢地固定在山顶中央。

['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] ['sprɪŋkld]

Fragments	of	the	cotton	fell	over	the	edges	,	and	when	Alice	sprinkled
片段	的	这	棉布	跌倒	超过	这	边缘	,	和	什么时候	爱丽丝	撒上

['oʊvər] [ðɪs] , [ðə; ði] " ['daɪmənd] [dʌst] ,

over	this	,	the	"	diamond	dust	,
超过	这	,	这	"	钻石	灰尘	,

棉絮碎片从边缘飘落，当爱丽丝将"钻石粉"撒在上面时，

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['riːəl]['aɪsɪklz][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ]
" it looked as if real icicles were dropping from a bank of glistening
" 它 看起来 作为 如果真实的 冰柱 是 下降 从 一个 银行 的 闪闪发光
[snoʊ] .
snow .
雪 .

"看起来就像真的冰柱从闪闪发光的雪堆上掉下来一样。"

" - , [its] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [siːn] !
" Auntee , it's the prettiest thing I've ever seen !
" - , 它是 这 最漂亮的 事物 我已经 曾经 已见 !

"阿姨，这是我见过的最漂亮的东西！"

" [ɪkˈskleɪmd] - [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , ['æftər][ðə; ði]['laɪnɪŋ][hæd; həd] [bɪn] ['niːtli] ['peɪstɪd][ɪn] .
" exclaimed Alsie enthusiastically , after the lining had been neatly pasted in .
" 惊呼 - 踊跃 , 后 这 衬垫 有 到过 整齐地 粘贴 在 .

"衬里贴好后，艾尔西兴奋地惊呼道。"

[ðen] [bɪˈgæn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['fɪksɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][paɪ] .
Then began the work of fixing up the packages to fill the pie .
然后 开始 这 工作 的 定影 向上 这 包裹 到 充满 这 馅饼 .

然后就开始着手整理包装材料，以便填满馅饼。

[ænt] [bɛtiːz] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [juˈniːk] — [ə; eɪ] ['biːtn] - ['bɪskɪt] ['dʒent(ə)lmən] , [sʌm; səm]
Aunt Bettie's contribution was unique — a beaten - biscuit gentleman , some
阿姨 贝蒂的 贡献 曾是 独特的 — 一个 被打败 - 饼干 绅士 , 一些
[twelv] [ɪntʃɪz] [tɔːl] ,
twelve inches tall ,
十二 英寸 高的 ,

贝蒂阿姨的作品独一无二——一个用饼干做成的绅士，大约十二英寸高。

[huː] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][moʊst] " ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] " [meɪd] .
who was certainly most " fearfully and wonderfully " made .
WHO 曾是 当然 最多 " 恐惧地 和 太棒了 " 制成 .

谁无疑是最"奇妙可畏"地被创造出来的呢?

[ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [pʊt][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] ,
The eyes , which had been so carefully put in with a fork ,
这 眼睛 , 哪个 有 到过 所以 小心 放 在 和 一个 叉 ,

眼睛是用叉子小心翼翼地放进去的，

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kloʊz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [doʊ] [noʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
were a little too close together , and the dough nose , which had been so
是 一个 小的 也 关闭 一起 , 和 这 面团 鼻子 , 哪个 有 到过 所以
['æŋkʃəsli] [əˈplaɪd] ,
anxiously applied ,
焦虑地 应用 ,

它们靠得太近了，而且面团做的鼻子，是费尽心思揉捏而成的，

[hæd; həd] ['rɪzn] [ˌʌnˈduːli][ɪn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪt]
had risen unduly in the baking , to the great detriment of the biscuit
有 升起 过度 在 这 烘烤 , 到 这 伟大的 损害 的 这 饼干
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [əˈpɪrəns] .
gentleman's appearance .
绅士的 外貌 .

烘烤过程中过度膨胀，严重影响了饼干先生的外观。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [haʊˈevər] — [bɪg][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .
The mouth was all right , however — big and smiling .
这 嘴 曾是 全部 正确的 , 然而 — 大的 和 微笑 .

不过，嘴巴倒是没问题——又大又笑。

[hɪz; ɪz][legz] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊtər][ə'tæksiə] ,

His	legs	looked	very	much	like	he	had	a	bad	case	of	locomotor	ataxia	,
他的	腿	看起来	非常	很多	喜欢	他	有	一个	坏的	案件	的	运动	共济失调	,

他的腿看起来很像患有严重的运动性共济失调。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt][wɜ:r; wər][kwaɪt]['regjələr][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [hʌŋ] [æt; ət]

but	the	buttons	on	his	coat	were	quite	regular	and	his	arms	hung	at
但	这	按钮	在	他的	外套	是	相当	常规的	和	他的	武器	悬挂	在

[hɪz; ɪz][saɪdz] [laɪk]['ræmrɔdz] .

his	sides	like	ramrods	.
他的	侧面	喜欢	通条	.

但他外套上的纽扣却很整齐，双臂像铁棍一样垂在身侧。

['æftər]['kerf(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['læftər] ,

After	careful	inspection	which	occasioned	considerable	laughter	,
后	小心	检查	哪个	引发	大量	笑声	,

经过仔细检查（这引起了一阵哄堂大笑），

[ðə; ði] ['bi:tn] - ['bɪskɪt] [mæn][wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp][ɪn] ['tɪʃu:] ['peɪpər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]

the	beaten	-	biscuit	man	was	rolled	up	in	tissue	paper	and	placed	in	a
这	被打败	-	饼干	男人	曾是	滚动	向上	在	组织	纸	和	放置	在	一个

['krɪsməs] [bɑ:ks] " [dʒʌst][hɪz; ɪz][saɪz] .

Christmas	box	"	just	his	size	.
圣诞节	盒子	"	只是	他的	尺寸	.

被打得鼻青脸肿的饼干人被卷进薄纸里，放进一个"大小正好适合他"的圣诞盒子里。

" [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mesɪdʒ] : " [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] ,

"	On	the	card	was	this	message	:	"	The	Bible	says	,
"	在	这	卡片	曾是	这	信息	:	"	这	圣经	说道	,

卡片上写着这样一句话："圣经上说，

- [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] - — [hɪr] [ɪz][æn; ən] ['enəmi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ,

'	Love	your	enemies	'	—	here	is	an	enemy	for	you	to	conquer	,
-	爱	你的	敌人	-	—	这里	是	一个	敌人	为了	你	到	征服	,

"爱你的敌人"——这里有一个敌人等着你去征服。

" [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] ['grænfɑ:ðər] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə]

"	for	it	was	a	well	-	known	fact	that	grandfather	found	it	hard	to
"	为了	它	曾是	一个	出色地	-	已知	事实	那	祖父	成立	它	难的	到

[ˌoʊvər'kʌm][hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði] " ['hɑ:rdˌtæk] ,

overcome	his	dislike	of	the	"	hardtack	,
克服	他的	不喜欢	的	这	"	硬饼干	,

因为众所周知，爷爷很难克服他对"硬饼干"的厌恶。

" [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['bi:tn] ['bɪskɪt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

"	as	he	denominated	the	beaten	biscuit	prepared	for	him	.
"	作为	他	以……命名	这	被打败	饼干	准备	为了	他	.

"他一边说着，一边给那块被敲碎的饼干命名，那是为他准备的。

[ænt] [bɛti:z] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ju'ni:k] — [ə; eɪ] ['bi:tn] - ['bɪskɪt] ['dʒent(ə)lmən] ,

AUNT	BETTIE'S	CONTRIBUTION	WAS	UNIQUE	—	A	BEATEN	-	BISCUIT	GENTLEMAN	,
阿姨	贝蒂的	贡献	曾是	独特的	—	一个	被打败	-	饼干	绅士	,

[sʌm; səm] [twelv] [ɪntʃɪz] [tɔ:l] .

SOME	TWELVE	INCHES	TALL	.
一些	十二	英寸	高的	.

贝蒂阿姨的贡献独一无二——一个用饼干捏成的绅士，大约有十二英寸高。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['tɜːrki] [wʌz; wəz][nekst] [ɪn'spektɪd] — [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['roʊstɪd] [faʊl] [ɪn]

The	doctor's	turkey	was	next	inspected	—	a	nice	little	brown	roasted	fowl	in
这	医生的	火鸡	曾是	下一个	检查	—	一个	好的	小的	棕色的	烤	鸡	在

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

接下来检查的是医生的火鸡——看起来是一只漂亮的棕色烤火鸡。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['peɪstbɔːrd] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] - [hæd; həd][soʊ]

but	in	reality	one	of	the	cunning	little	pasteboard	devices	that	Alsie	had	so
但	在	现实	一	的	这	狡猾	小的	纸板	设备	那	-	有	所以

['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kən'fekʃənəz] - [ʃɑːps] .

often	seen	in	the	confectioners	'	shops	.
经常	已见	在	这	糖果商	-	商店	.

但实际上，这是艾尔西经常在糖果店里看到的那种精巧的纸板装置之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] [tuː] , [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['emərsn] [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	plenty	of	stuffing	too	,	for	Dr	.	Emerson	had	filled	it
那里	曾是	很多	的	馅	也	,	为了	博士	.	爱默生	有	已填	它

[fʊl] [ʌv; əv] [pɪlz] [ænd; ənd]['kæpsuːlz; 'kæpslz] .

full	of	pills	and	capsules	.
满的	的	药片	和	胶囊	.

里面也塞满了东西，因为埃默森医生往里面装满了药丸和胶囊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pɪŋk] [pɪlz] [ænd; ənd] [bluː] [pɪlz] [ænd; ənd] [griːn] [pɪlz] [ænd; ənd]['lævəndər] [pɪlz] ,

There	were	pink	pills	and	blue	pills	and	green	pills	and	lavender	pills	,
那里	是	粉色的	药片	和	蓝色的	药片	和	绿色的	药片	和	薰衣草	药片	,

有粉色药丸、蓝色药丸、绿色药丸和淡紫色药丸。

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][wʌn][end] ['stɪkɪŋ] [aʊt]

and	hidden	among	them	was	the	prescription	,	with	one	end	sticking	out
和	隐	之中	他们	曾是	这	处方	,	和	一	结尾	粘性	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

of	the	opening	.
的	这	开幕	.

处方就藏在其中，一端从开口处伸出来。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : " [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] — [pɪlz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] , [saɪz] , [ænd; ənd][və'raɪəti] ,

It	read	:	"	For	Captain	Gordon	—	Pills	of	every	color	,	size	,	and	variety	,
它	读	:	"	为了	队长	戈登	—	药片	的	每一个	颜色	,	尺寸	,	和	种类	,

上面写着："致戈登上尉——各种颜色、大小和种类的药片，

['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [kjʊr] ['evri] [noʊn] [peɪn][ɔːr] [eɪk] — [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

warranted	to	cure	every	known	pain	or	ache	—	to	be	taken	with	your
有保证	到	治愈	每一个	已知	疼痛	或者	疼痛	—	到	是	已采取	和	你的

['krɪsməs] [paɪ] .

Christmas	pie	.
圣诞节	馅饼	.

保证能治愈所有已知的疼痛或不适——与圣诞馅饼一起服用。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɜːrki] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

"	The	little	turkey	was	carefully	wrapped	in	tissue	paper	and	garnished	with
"	这	小的	火鸡	曾是	小心	包装	在	组织	纸	和	装饰	和

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['hɑːli] .

a	spray	of	holly	.
一个	喷	的	冬青	.

"这只小火鸡被小心地用薄纸包裹起来，并用一束冬青花装饰。"

[nekst] [keɪm] [ðə; ði]['taɪni]['bæskɪt][ʌv; əv] [freʃ] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l][nekst] - [dɔ:r]

Next	came	the	tiny	basket	of	fresh	eggs	from	the	merry	little	next	-	door
下一个	来了	这	微小的	篮子	的	新鲜的	鸡蛋	从	这	欢乐	小的	下一个	-	门

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

接下来是隔壁那位和蔼可亲的小邻居送来的一小篮新鲜鸡蛋。

[hu:z] [bɪg] , [faɪn] ['tʃɪkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [kəukst] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

whose	big	,	fine	chickens	had	been	coaxed	to	lay	a	dozen	eggs	for	the
谁	大的	,	美好的	鸡	有	到过	哄骗	到	躺	一个	打	鸡蛋	为了	这

['krɪsməs] [paɪ] .

Christmas	pie	.
圣诞节	馅饼	.

那些体型硕大、品相优良的母鸡被哄骗着下了十二个鸡蛋，用来做圣诞馅饼。

[ðə; ði]['bæskɪt] [wʊd] [nɑ:t][hoʊld][ðə; ði]['dʌz(ə)n] — [oʊ][noʊ] !

The	basket	would	not	hold	the	dozen	—	O	no	!
这	篮子	会	不是	抓住	这	打	—	哦	不	!

篮子装不下这十二个——哦，不!

[fɔ:r; fər][ɪts] ['gretɪst] [kə'pæsəti][wʌz; wəz] [fɔ:r] ;

for	its	greatest	capacity	was	four	;
为了	它是	最	容量	曾是	四	;

因为它的最大容量是四;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [eɪt] [wɜ:r; wər][set] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] .

but	the	remaining	eight	were	set	away	in	a	safe	corner	of	the	pantry	.
但	这	其余的	八	是	放	离开	在	一个	安全的	角落	的	这	食品储藏室	.

但剩下的八个被妥善地放在了食品储藏室的一个安全角落里。

[ðə; ði] [fɔ:r] [egz] [wɜ:r; wər][leɪd][ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [nest][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['tɪʃu:] ['peɪpər] ,

The	four	eggs	were	laid	in	a	perfect	nest	of	red	and	white	tissue	paper	,
这	四	鸡蛋	是	铺设	在	一个	完美的	巢	的	红色的	和	白色的	组织	纸	,

这四枚蛋被放置在一个用红白相间的薄纸精心编织成的完美巢穴中。

[ænd; ənd] ['hɑ:li] [ænd; ənd] ['rɪbən] [wɜ:r; wər] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd]['hænd(ə)l][ʌv; əv]

and	holly	and	ribbon	were	twined	round	the	edges	and	handle	of
和	冬青	和	丝带	是	缠绕	圆形的	这	边缘	和	处理	的

[ðə; ði]['bæskɪt] .

the	basket	.
这	篮子	.

篮子的边缘和提手上缠绕着冬青枝和丝带。

[ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [raɪm] :

On	the	card	was	written	the	following	bit	of	rhyme	:
在	这	卡片	曾是	书面	这	下列的	少量	的	韵	:

卡片上写着这样一首打油诗:

" [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi]['naɪsər]

"	Now	,	what	can	be	nicer
"	现在	,	什么	能	是	更漂亮

"现在，还有什么比这更美好的呢？"

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər][foʊks][tu:; tə] [rɪ'membər]

Than	for	folks	to	remember
比	为了	各位	到	记住

比人们记住

[ðə; ði] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv]

The	friends	that	they	love
这	朋友们	那	他们	爱

他们所爱的朋友们

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [egz] [ɪn] [dɪ'sembər] ? "
With fresh eggs in December ? "
和 新鲜的 鸡蛋 在 十二月 ? "

12 月份还有新鲜鸡蛋吗?

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][get][help] , - — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt]
" We shall have to get help , Alsie — just look at the books to be put
" 我们 将 有 到 得到 帮助 , - — 只是 看 在 这 图书 到 是 放
[ɪn] ,
in ,
在 ,

“我们得找人帮忙，艾尔西——看看要放进去的书吧。”

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði]['prez(ə)nts][sent][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][bi:; bi] [ræpt] [ænd; ənd][taɪd][ʌp]
and half the presents sent by the children must be wrapped and tied up
和 一半 这 礼物 发送 经过 这 孩子们 必须 是 包装 和 系 向上
,
,
,

孩子们送来的礼物有一半必须包装好并系好。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'tætʃt] ,
for you know every single thing must have a ribbon attached ,
为了 你 知道 每一个 单身的 事物 必须 有 一个 丝带 随附的 ,

你知道，每样东西都必须系上丝带。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] .
by which it is to be pulled out of the pie .
经过 哪个 它 是 到 是 拉 出去 的 这 馅饼 .

就是通过这种方式把它从馅饼里取出来。

" [soʊ] - [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəsli] [sent] [aʊt][tu:; tə][get][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n]['eməli] , [ðə; ði]['oʊldɪst]
" So Alsie was cautiously sent out to get her cousin Emily , the oldest
" 所以 - 曾是 谨慎地 发送 出去 到 得到 她 表哥 艾米丽 , 这 最老
['grændɔ:tər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
granddaughter in the family ,
孙女 在 这 家庭 ,

于是，艾尔西被小心翼翼地派出去接她的表妹艾米丽，艾米丽是家里最大的孙女。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] .
a quiet young girl of fourteen , who was exceedingly fond of reading .
一个 安静的 年轻的 女孩 的 十四 , WHO 曾是 非常 喜爱 的 阅读 .

一位十四岁的安静少女，非常喜欢读书。

" [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [lets] [get][ðə; ði] [bʊks] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][paɪ] [bɪ'fɔ:r] ['eməli][gets] [hɪr] ,
" For goodness sake , let's get the books all in the pie before Emily gets here ,
" 为了 善良 清酒 , 我们来吧 得到 这 图书 全部 在 这 馅饼 前 艾米丽 获得 这里 ,
- ,
Auntee ,
- ,

“看在老天的份上，姨妈，咱们得在艾米丽来之前把书都放进馅饼里才行。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ,
for she will want to read a little out of each one to see what it is like ,
为了 她 将要 想 到 读 一个 小的 出去 的 每个 一 到 看 什么 它 是 喜欢 ,

因为她想每本书都读一点，看看内容如何。

[ænd; ənd] [wi:l] [get][noʊ][help][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , " [ɪk'skleɪmd] - .
and we'll get no help from her , " exclaimed Alsie .
和 出色地 得到 不 帮助 从 她 , " 惊呼 - .

“我们得不到她的任何帮助，”艾尔西喊道。

[ænt] ['ælɪs] [læft] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] [θruː] [ðɪs] [wɜːrk]

Aunt	**Alice**	**laughed**	**,**	**and**	**replied**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**we**	**must**	**get**	**through**	**this**	**work**
阿姨	爱丽丝	笑了	,	和	回复	,	"	出色地	,	我们	必须	得到	通过	这	工作

['sʌmhaʊ] ,

somehow	**,**
不知何故	,

爱丽丝阿姨笑了，回答说："好吧，我们总得想办法完成这项工作。"

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɜːrli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːdər] , ['hɑːli] ,

for	**Uncle**	**Dick**	**is**	**coming**	**out**	**early**	**this**	**afternoon**	**with**	**the**	**cedar**	**,**	**holly**	**,**
为了	叔叔	迪克	是	未来	出去	早期的	这	下午	和	这	雪松	,	冬青	,

迪克叔叔今天下午早些时候会带着雪松、冬青树出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爷爷的爱心馅饼(Grandfather's Love Pie)
第2/2页

[ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [help] [ju: 'es] ['dekəreɪt] [ðə; ði]['laɪbreri] .

and	mistletoe	,	and	will	help	us	decorate	the	library	.
和	槲寄生	,	和	将要	帮助	我们	装饰	这	图书馆	.

还有槲寄生，它们将帮助我们装饰图书馆。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]['si:dər] , [let][ˌem 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [dɪr] [ænt] [si'si:l] [hæz; həz] [sent] [ɪn][hɜ:r; hər]

Speaking	of	cedar	,	let	me	show	you	what	dear	Aunt	Cecile	has	sent	in	her
请讲	的	雪松	,	让	我	展示	你	什么	亲爱的	阿姨	塞西尔	有	发送	在	她

['krɪsməs] [bɑ:ks] ,

Christmas	box	,
圣诞节	盒子	,

说到雪松木，让我给你们看看亲爱的塞西尔阿姨在圣诞礼物盒里送来的东西吧。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [gɪfts] .

besides	the	gifts	.
除了	这	礼物	.

除了礼物之外。

" ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði][tɑ:p] ,

"	Taking	off	the	top	,
"	采取	离开	这	顶部	,

“去掉顶部，

['ælɪs] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ][hju:dʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['geɪˌlæks] [li:vz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Alice	lifted	out	a	huge	bunch	of	beautiful	galax	leaves	and	another	of	the
爱丽丝	抬起	出去	一个	巨大的	束	的	美丽的	星系	树叶	和	其他	的	这

['deɪntɪɪst] [spreɪz] [ʌv; əv] ['evərgri:n] .

daintiest	sprays	of	evergreen	.
最精致的	喷雾	的	常绿	.

爱丽丝摘下了一大束美丽的银叶菊叶子和另一束最精致的常绿植物。

" [dʒʌst][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [er] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə]

"	Just	a	suggestion	of	the	bracing	mountain	air	which	you	are	to
"	只是	一个	建议	的	这	支撑	山	空气	哪个	你	是	到

[ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['træv(ə)l] ,

enjoy	with	me	as	soon	as	you	are	well	enough	to	travel	,
享受	和	我	作为	很快	作为	你	是	出色地	足够的	到	旅行	,

“只是想提前告诉你，等你身体好转可以旅行的时候，我们就可以一起享受清新的山间空气了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

"	was	the	message	that	came	with	it	,
"	曾是	这	信息	那	来了	和	它	,

这是随附的信息。

[fɔ:r; fər] [ænt] [si'si:l] [lɪvd] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmət] ,

for	Aunt	Cecile	lived	far	away	in	a	mountain	climate	,
为了	阿姨	塞西尔	居住地	远的	离开	在	一个	山	气候	,

因为塞西尔阿姨住在遥远的山区，气候寒冷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['di:pli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spend] [ðɪs] ['hɑ:lədeɪ]['si:z(ə)n]

and	was	deeply	disappointed	at	not	being	able	to	spend	this	holiday	season
和	曾是	深	失望的	在	不是	存在	有能力的	到	花费	这	假期	季节

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他对于今年假期无法在家度过深感失望。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

as	she	had	intended	.
作为	她	有	故意的	.

正如她所计划的那样。

[ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜ:r; wər]['teɪkən][aʊt][ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd]

All	sorts	of	curiously	shaped	packages	were	taken	out	and	laid	aside
全部	排序	的	奇怪的是	形状	包裹	是	已采取	出去	和	铺设	旁边

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

for	the	various	members	of	the	household	,
为了	这	各种各样的	成员	的	这	家庭	,

各种形状奇特的包裹被取出，分别摆放在一旁，供家里的不同成员使用。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ʃer] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][paɪ] .

but	the	largest	share	was	to	go	in	the	pie	.
但	这	最大	分享	曾是	到	去	在	这	馅饼	.

但最大的一部分要算进馅饼里。

['taɪni] [bes] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['ʃeɪvɪŋ] - [bɔ:l][æt; ət]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] ,

Tiny	Bess	had	made	a	big	shaving	-	ball	at	kindergarten	,
微小的	贝丝	有	制成	一个	大的	剃须	-	球	在	幼儿园	,

小贝丝在幼儿园时用剃须剃须剃出了一个巨大的球。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][sent][tu:; tə] ['grænfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['gri:tɪŋ] .

and	this	was	sent	to	grandfather	with	a	Christmas	greeting	.
和	这	曾是	发送	到	祖父	和	一个	圣诞节	问候	.

这是寄给爷爷的圣诞贺卡。

['bɑ:bi:z] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] ['dekəreɪtɪd] [θri:] - ['leɪər] ['blɑ:tər][wɪð; wɪθ]

Bobby's	contribution	was	a	highly	decorated	three	-	layer	blotter	with
鲍比的	贡献	曾是	一个	高度	装饰	三	-	层	吸墨纸	和

['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɪn] [red] [ɪŋk][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]['leɪər] .

grandfather's	name	and	address	in	red	ink	on	the	top	layer	.
祖父的	姓名	和	地址	在	红色的	墨水	在	这	顶部	层	.

鲍比的礼物是一张装饰精美的三层吸墨纸，最上层用红色墨水写着祖父的名字和地址。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l]

It	was	not	a	thing	of	beauty	,	being	the	work	of	his	own	clumsy	little
它	曾是	不是	一个	事物	的	美丽	,	存在	这	工作	的	他的	自己的	笨拙	小的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

那东西并不美观，因为是他那双笨手做出来的。

[bʌt; bət][hi:; hi][felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,

but	he	felt	sure	it	would	be	appreciated	,
但	他	毛毡	当然	它	会	是	感谢	,

但他确信这会受到赞赏。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['grænfɑ:ðər] [wɪʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] " ['sʌmbɑ:di] " ['wʊdnt] [teɪk]

for	he	had	heard	grandfather	wish	so	often	that	"	somebody	"	wouldn't	take
为了	他	有	听到	祖父	希望	所以	经常	那	"	某人	"	不会	拿

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['blɑ:tər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] .

away	the	blotters	from	his	desk	.
离开	这	吸墨纸	从	他的	桌子	.

因为他经常听到祖父希望"有人"不要从他的桌子上拿走吸墨纸。

" [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kju:t]['lɪt(ə)l]['lemən] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði][paɪ] ,

"	I	have	such	a	cute	little	lemon	that	I	want	to	put	in	the	pie	,
"	我	有	这样的	一个	可爱的	小的	柠檬	那	我	想	到	放	在	这	馅饼	,

"我有一个很可爱的小柠檬，我想把它放进馅饼里。"

- , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

Auntee	**,**	**and**	**yet**	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**how**	**to**	**work**	**it**	**in**	**.**
-	,	和	然而	我	不	知道	确切地	如何	到	工作	它	在	.

阿姨，但我不知道该如何把它融入进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['enibɑːdi] [wʊd] - [hænd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lemən] - [tuː; tə]

It	**would**	**be**	**too**	**unkind**	**to**	**say**	**that**	**anybody**	**would**	**'**	**hand**	**out**	**a**	**lemon**	**'**	**to**
它	会	是	也	不友善	到	说	那	任何人	会	-	手	出去	一个	柠檬	-	到

[dɪr] ,

dear	**,**
亲爱的	,

如果说有人会"把柠檬递给"亲爱的，那就太不厚道了。

[sɪk] ['grænfɑːðər] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] ['taɪni] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] — ['hɑːrdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [laɪm] .

sick	**grandfather**	**,**	**but**	**it's**	**so**	**tiny**	**and**	**cunning**	**—**	**hardly**	**bigger**	**than**	**a**	**lime**	**.**
生病的	祖父	,	但	它是	所以	微小的	和	狡猾	—	几乎	大	比	一个	酸橙	.

生病的爷爷，但它又小又狡猾——几乎比酸橙还小。

[ðə; ði] ['^rəjsərimən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['lɛmənz] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

The	**groceryman**	**found**	**it**	**in**	**a**	**box**	**of**	**lemons**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**,**
这	杂货店	成立	它	在	一个	盒子	的	柠檬	和	给予	它	到	我	,

杂货店老板在一箱柠檬里发现了它，然后给了我。

['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [saɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [paɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

asking	**if**	**I**	**needed**	**anything**	**that**	**size**	**for**	**the**	**pie**	**—**	**you**	**know**	**I**	**told**	**him**	**all**	**about**	**it**	**.**
问	如果	我	需要	任何事物	那	尺寸	为了	这	馅饼	—	你	知道	我	讲述	他	全部	关于	它	.

他问我做馅饼是否需要那么大的东西——你知道我把事情的来龙去脉都告诉了他。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [stɑːk] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

He	**said**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**his**	**Christmas**	**stock**	**too**	**good**	**for**	**the**	**Captain**	**,**
他	说	那里	曾是	没有什么	在	他的	圣诞节	库存	也	好的	为了	这	队长	,

他说他圣诞节的存货里没有一件东西配不上船长。

[ænd; ənd] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [send] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [laɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['gʊdiːz] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [fruːt] . "

and	**he'd**	**like**	**to**	**send**	**something**	**,**	**but**	**it**	**really**	**seemed**	**like**	**all**	**his**	**goodies**
和	他会	喜欢	到	发送	某物	,	但	它	真的	似乎	喜欢	全部	他的	好东西

were	**forbidden**	**fruit**	**.**	**"**
是	禁止	水果	.	"

他想送点东西，但感觉他那些好东西都是禁果。

" [wiːl] [pʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lemən] , - ,

"	**We'll**	**put**	**the**	**message**	**in**	**with**	**the**	**lemon**	**,**	**Alsie**	**,**
"	出色地	放	这	信息	在	和	这	柠檬	,	-	,

"我们会把纸条和柠檬放在一起的，艾尔西。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] ['fʌni] [ænd; ənd] [kaɪnd] .

and	**that**	**will**	**make**	**it**	**both**	**funny**	**and**	**kind**	**.**
和	那	将要	制作	它	两个都	有趣的	和	种类	.

那样一来，它既有趣又温馨。

" [soʊ] [ðə; ði] ['taɪni] ['spesɪmən] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪnti] [bɑːks] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [kɑːrd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

"	**So**	**the**	**tiny**	**specimen**	**was**	**done**	**up**	**in**	**a**	**dainty**	**box**	**and**	**on**	**the**	**large**	**card**	**was**	**written**	**:**
"	所以	这	微小的	标本	曾是	完毕	向上	在	一个	纤巧	盒子	和	在	这	大的	卡片	曾是	书面	:

于是，这件小小的标本被装在一个精致的盒子里，并在大卡片上写着：

" [ðə; ði] ['^rəjsərimən] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [stɑ:k] [ʌv; əv] [fɪgz] , [deɪts] , [kən'fekʃənz] , [ænd; ənd] [fru:ts]

"	The	groceryman	offered	his	choice	stock	of	figs	,	dates	,	confections	,	and	fruits
"	这	杂货店	提供	他的	选择	库存	的	无花果	,	日期	,	糖果	,	和	水果

[fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['gɔrdənz] ['krɪsməs] [paɪ] ,

for	Captain	Gordon's	Christmas	pie	,
为了	队长	戈登的	圣诞节	馅饼	,

"杂货店老板拿出他精选的无花果、枣子、糖果和水果，供戈登船长做圣诞馅饼用。"

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ək'septəb(ə)l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔ:l] - [saɪzd] ['lemən] ,

but	found	nothing	acceptable	but	a	small	-	sized	lemon	,
但	成立	没有什么	可接受	但	一个	小的	-	尺寸	柠檬	,

但除了一个很小的柠檬外，什么也没找到可以接受的。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['prez(ə)nts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tɑ:rtnəs] ['nesəseri] .

which	he	presents	with	the	hope	that	it	will	furnish	all	the	tartness	necessary	.
哪个	他	礼物	和	这	希望	那	它	将要	提供	全部	这	锋利	必要的	.

"
"
"

他满怀希望地呈上这道菜，希望它能提供所有必要的酸涩感。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['oʊpənd] [ænt] ['mɑ:rdʒiz] [bɑ:ks] [jet] ?

"	Have	you	opened	Aunt	Margie's	box	yet	?
"	有	你	打开	阿姨	玛吉的	盒子	然而	?

你打开玛吉阿姨的盒子了吗?

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æskt] [baɪ] - [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [paɪ] [wʌz; wəz]

"	was	the	question	asked	by	Alsie	as	the	work	of	filling	the	pie	was
"	曾是	这	问题	问	经过	-	作为	这	工作	的	填充	这	馅饼	曾是

['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .

drawing	to	a	close	.
绘画	到	一个	关闭	.

"这是艾尔西在馅饼馅料即将填满时提出的问题。"

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	opened	that	some	days	ago	,	"	replied	Alice	,	with	a	smile	.
"	我	打开	那	一些	天	前	,	"	回复	爱丽丝	,	和	一个	微笑	.

"我几天前就打开了，"爱丽丝笑着回答。

" [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [bɑ:ks] [fɔ:r; fər] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

"	There	were	a	good	many	things	in	that	box	for	general	distribution	,
"	那里	是	一个	好的	许多	事物	在	那	盒子	为了	一般的	分配	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

"那个箱子里有很多东西是供大家分发的，而且，

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , - , [ðɪs] [goʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [paɪ] ,

by	the	way	,	Alsie	,	this	goes	into	the	pie	,
经过	这	方式	,	-	,	这	去	进入	这	馅饼	,

对了，艾尔西，这个要放进馅饼里。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑ:ðər] .

but	I	think	it	will	interest	you	as	much	as	father	.
但	我	思考	它	将要	兴趣	你	作为	很多	作为	父亲	.

但我认为你会像父亲一样对此感兴趣。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stept] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dresər] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ:r] [waɪl] ['spi:kɪŋ] ,

"	She	had	stepped	to	her	dresser	,	and	opened	a	drawer	while	speaking	,
"	她	有	步	到	她	梳妆台	,	和	打开	一个	抽屉	尽管	请讲	,

"她走到梳妆台前，一边说话一边打开了一个抽屉，

[ænd; ənd] [naʊ] [held] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪmpli] [æn; ən] ['envəloʊp] .

and	now	held	up	to	view	what	seemed	to	be	simply	an	envelope	.
和	现在	握住	向上	到	看法	什么	似乎	到	是	简单地	一个	信封	.

现在举起来仔细一看，那似乎只是一个信封。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] ['hɑːli] [wʌz; wəz] [dɪs'kləuzd] ,

On	turning	it	over	,	however	,	a	pretty	little	border	of	holly	was	disclosed	,
在	转弯	它	超过	,	然而	,	一个	漂亮的	小的	边界	的	冬青	曾是	披露	,

['peɪntɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

painted	around	the	edges	.
绘	大约	这	边缘	.

然而，翻过来之后，却露出了边缘上绘制的漂亮的冬青花边。

" [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] .

"	A	Reminiscence	"	was	written	in	the	center	.
"	一个	怀旧	"	曾是	书面	在	这	中心	.

中间写着“回忆录”。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , - ? " [ɪk'skleɪmd] - , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	What	is	it	,	Auntee	?	"	exclaimed	Alsie	,	reaching	out	her	hand	.
"	什么	是	它	,	-	?	"	惊呼	-	,	到达	出去	她	手	.

“什么事，阿姨？”艾尔西一边说着，一边伸出手。

" [wiːl] [let] [juː; jʊ] [ges] [ə'waɪl] , ['dɪri] .

"	We'll	let	you	guess	awhile	,	dearie	.
"	出色地	让	你	猜测	一会儿	,	亲爱的	.

“亲爱的，我们先让你猜一会儿。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [paɪ] [naʊ] ,

I	am	going	to	drop	it	in	the	pie	now	,
我	是	去	到	降低	它	在	这	馅饼	现在	,

我现在要把它放进馅饼里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'praiziz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['grænpɑː] .

and	that	will	be	one	of	the	surprises	that	you	will	enjoy	with	grandpa	.
和	那	将要	是	一	的	这	惊喜	那	你	将要	享受	和	爷爷	.

这将是你和爷爷一起享受的惊喜之一。

" - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kjʊriəs] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] ,

"	Alsie	was	quite	curious	over	the	Reminiscence	,
"	-	曾是	相当	好奇的	超过	这	怀旧	,

“阿尔西对回忆录也相当好奇，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	wondered	what	it	could	contain	to	be	of	such	interest	to	her	.
和	想知道	什么	它	可以	包含	到	是	的	这样的	兴趣	到	她	.

她不禁好奇，这里面究竟有什么内容，竟能引起她如此浓厚的兴趣。

" [wel] , [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] , ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Well	,	I	won't	have	to	wait	long	,	anyhow	,	"	she	finally	exclaimed	,	with	a
"	出色地	,	我	惯于	有	到	等待	长的	,	无论如何	,	"	她	最后	惊呼	,	和	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

“反正我也不用等太久了，”她笑着说道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [aɪs] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	One	of	the	presents	will	have	to	stay	on	ice	until	to	-	morrow	morning	,
"	一	的	这	礼物	将要	有	到	停留	在	冰	直到	到	-	明天	早晨	,

“其中一份礼物得放在冰箱里保存到明天早上。”

" [ɪk'spleɪnd] - [tuː; tə]['eməli] , " [bʌt; bət] [wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][kɑːrd] .

"	explained	Alsie	to	Emily	,	"	but	we'll	show	you	the	card	.
"	解释	-	到	艾米丽	,	"	但	出色地	展示	你	这	卡片	.

"艾尔西向艾米丽解释说，'但我们会给你看这张卡片。'"

[its] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [məkˈdɑːnld] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] .

It's	from	Mr	.	McDonald	,	the	druggist	.
它是	从	先生	.	麦当劳	,	这	药剂师	.

这是药剂师麦克唐纳先生给的。

['hiːz] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] [trɪp][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [sent]['oʊvər][ðə; ði]['faɪnɪst] ,

He's	been	on	a	little	hunting	trip	and	this	morning	sent	over	the	finest	,
他是	到过	在	一个	小的	打猎	旅行	和	这	早晨	发送	超过	这	最好的	,

他去打猎了一趟，今天早上送来了最好的猎物。

['fætɪst] ['lɪt(ə)l][kweɪl][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

fattest	little	quail	you	ever	saw	.
最胖的	小的	鹌鹑	你	曾经	锯	.

你见过的最肥的小鹌鹑。

[ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : - [dɪr] ['kæptɪn] : [aɪ] [fɪld] [ðɪs] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

On	the	card	was	written	:	'	Dear	Captain	:	I	filled	this	prescription	for	you
在	这	卡片	曾是	书面	:	-	亲爱的	队长	:	我	已填	这	处方	为了	你

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

卡片上写着："亲爱的船长：这张处方是我亲自为您配的。"

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktɚz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ə'pruːv] .

independent	of	the	doctors	,	but	I	think	they	will	approve	.
独立的	的	这	医生	,	但	我	思考	他们	将要	批准	.

虽然这与医生无关，但我认为他们会同意。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] ['betər] . -

Take	it	to	-	morrow	at	one	o'clock	and	see	if	you	don't	feel	better	.	'
拿	它	到	-	明天	在	一	点钟	和	看	如果	你	不	感觉	更好的	.	-

明天下午一点再去试试，看看会不会感觉好些。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [aɪ'diːə] ?

Isn't	it	a	cunning	idea	?
不是	它	一个	狡猾	主意	?

这难道不是一个狡猾的主意吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [pʊt][ɪn] [bɪ'fɔːr] ['grænfɑːðər] [ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

It	is	to	be	the	last	thing	put	in	before	grandfather	is	brought	into	the	library	,
它	是	到	是	这	最后的	事物	放	在	前	祖父	是	带来	进入	这	图书馆	,

这是在爷爷被抬进图书馆之前最后放进去的东西。

['eməli] , [soʊ][dəunt][let][ˌjuː 'es][fər'get][ˌaɪ 'tiː] . "

Emily	,	so	don't	let	us	forget	it	.	"
艾米丽	,	所以	不	让	我们	忘记	它	.	"

艾米丽，所以别让我们忘记这件事。

" [aɪ][wəʊnt] , " ['prɑːmɪst] ['eməli] ;

"	I	won't	,	"	promised	Emily	;
"	我	惯于	,	"	承诺	艾米丽	;

"我不会的，"艾米丽保证道;

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɔːl] [ðoʊz] ['bɔtlz] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd]['brændi] ,

"	but	where	are	you	going	to	put	all	those	bottles	of	wine	and	brandy	,
"	但	在哪里	是	你	去	到	放	全部	那些	瓶子	的	葡萄酒	和	白兰地	,

[ænt] ['ælɪs] ?

Aunt	Alice	?
阿姨	爱丽丝	?

“可是，爱丽丝阿姨，你打算把那些葡萄酒和白兰地放在哪里呢？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][paɪ] [wɪl] [hoʊld][ðem; ðəm] ? "

Do	you	think	the	pie	will	hold	them	?	"
做	你	思考	这	馅饼	将要	抓住	他们	?	"

你觉得这块馅饼能装下他们吗?

" [ɪf] [ðæt] ['prɑːbləm] ['pʌzlz] [juː; jʊ] ,

"	If	that	problem	puzzles	you	,
"	如果	那	问题	谜题	你	,

“如果这个问题让你感到困惑，

[dʒʌst] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][paɪ] ? " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ,

just	how	do	you	suppose	we	are	going	to	get	this	in	the	pie	?	"	replied	Alice	,
只是	如何	做	你	认为	我们	是	去	到	得到	这	在	这	馅饼	?	"	回复	爱丽丝	,

“你觉得我们该怎么把它放进馅饼里呢？”爱丽丝回答道。

['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bed][ə; eɪ][bɑːks][soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [ðə; ði][paɪ][ɪt'self]

lifting	from	its	position	behind	the	bed	a	box	so	huge	that	the	pie	itself
举重	从	它是	位置	在后面	这	床	一个	盒子	所以	巨大的	那	这	馅饼	本身

[siːmd] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

seemed	almost	diminutive	in	comparison	.
似乎	几乎	小字	在	比较	.

从床后搬出一个巨大的箱子，与箱子相比，里面的馅饼显得格外渺小。

" [oʊ] , - , " [kraɪd] - [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	O	,	Auntee	,	"	cried	Alsie	in	astonishment	,	"	do	tell	us	what	it	is	!
"	哦	,	-	,	"	哭	-	在	惊讶	,	"	做	告诉	我们	什么	它	是	!

“哦，阿姨，”艾尔西惊讶地喊道，“快告诉我们那是什么！”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ['ælɪs] [set][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɔːf]

"	For	answer	Alice	set	the	box	on	the	bed	,	untied	the	string	,	and	lifted	off
"	为了	回答	爱丽丝	放	这	盒子	在	这	床	,	解开	这	细绳	,	和	抬起	离开

[ðə; ði][tɑːp] .

the	top	.
这	顶部	.

为了回答这个问题，爱丽丝把盒子放在床上，解开绳子，然后掀开了盒子。

[ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlkən] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	dainty	and	beautiful	silken	comfort	was	disclosed	to	the	view	of	the
一个	纤巧	和	美丽的	丝	舒适	曾是	披露	到	这	看法	的	这

[əd'maɪərɪŋ] [gruːp] .

admiring	group	.
钦佩	团体	.

精致美丽的丝绸舒适面料展现在欣赏者的眼前。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] ,

The	background	was	of	white	,
这	背景	曾是	的	白色的	,

背景是白色的。

[ænd; ənd] ['skætərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['kʌlərd]

and	scattered	over	it	were	clusters	of	the	most	exquisitely	colored
和	疏散	超过	它	是	集群	的	这	最多	精美绝伦	有色

[pɪŋk]['roʊziz][ænd; ənd] [griːn] [liːvz] .

pink	roses	and	green	leaves	.
粉色的	玫瑰	和	绿色的	树叶	.

其上散落着簇簇色彩艳丽的粉红色玫瑰和绿叶。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər] ['prɪtɪli] [baʊnd][wɪð; wɪθ]['sætn] ['rɪbən] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [roʊz] [ʃeɪd] ,

The	edges	were	prettily	bound	with	satin	ribbon	of	an	old	-	rose	shade	,
这	边缘	是	漂亮	边界	和	缎	丝带	的	一个	老的	-	玫瑰	阴影	,

边缘用古玫瑰色的缎带漂亮地包边。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][baʊ; boʊ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]['sentər] .

and	a	huge	bow	adorned	the	center	.
和	一个	巨大的	弓	装饰	这	中心	.

中央装饰着一个巨大的蝴蝶结。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrməst] [ænd; ənd] ['sɔftəst] [wʊl] , [ænd; ənd] ['evri] [stɪtʃ] [wʌz; wəz][pʊt]

"	It	is	made	of	the	warmest	and	softest	wool	,	and	every	stitch	was	put
"	它	是	制成	的	这	最温暖	和	最柔软	羊毛	,	和	每一个	缝	曾是	放

[ɪn][baɪ][hænd] ,

in	by	hand	,
在	经过	手	,

“它由最温暖、最柔软的羊毛制成，每一针都是手工缝制的。”

" ['mɝːmɝd] ['ælɪs] ['sɔːftli] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [kə'resɪŋli] .

"	murmured	Alice	softly	,	smoothing	the	comfort	caressingly	.
"	低声说道	爱丽丝	轻轻	,	平滑	这	舒适	温柔地抚摸	.

“爱丽丝轻声低语，温柔地抚慰着你。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

"	It	is	beautiful	to	look	at	,
"	它	是	美丽的	到	看	在	,

它看起来很漂亮，

[bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt][tuː; tə] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['evri] [wʌn]

but	by	far	the	most	beautiful	part	to	father	will	be	the	thought	that	every	one
但	经过	远的	这	最多	美丽的	部分	到	父亲	将要	是	这	想法	那	每一个	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs]

of	his	teachers	wished	to	have	a	hand	in	the	giving	of	his	Christmas
的	他的	教师	希望	到	有	一个	手	在	这	给予	的	他的	圣诞节

[gɪft] ,

gift	,
礼物	,

但对父亲来说，最美好的部分莫过于想到他的每一位老师都希望参与制作他的圣诞礼物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] ['niːdlz] [ænd; ənd] ['θɪmblz] ,

and	to	this	end	they	came	together	,	with	needles	and	thimbles	,
和	到	这	结尾	他们	来了	一起	,	和	针	和	顶针	,

为此，他们带着针线和顶针聚集在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [wɜːr; wər] ['verɪtəbli] [pʊt][ɪn][wɪð; wɪθ] [lʌv] . "

and	the	stitches	were	veritably	put	in	with	love	.	"
和	这	针脚	是	确实	放	在	和	爱	.	"

每一针都饱含爱意。

" [bʌt; bət][ðə; ði][paɪ][wəʊnt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['ælɪs] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt]
" But the pie won't hold it , Aunt Alice — what are you going to do about
" 但 这 馅饼 惯于 抓住 它 , 阿姨 爱丽丝 — 什么 是 你 去 到 做 关于
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“可是馅饼兜不住它，爱丽丝阿姨——你打算怎么办呢？”

" [in'kwaiəd]['præktɪk(ə)l]['lɪt(ə)l]['eməli] .
" inquired practical little Emily .
" 询问 实际的 小的 艾米丽 .

“务实的小艾米莉问道。”

" [ðɪs] [bɪg][bɑːks][goʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
" This big box goes behind the piano ,
" 这 大的 盒子 去 在后面 这 钢琴 ,

“这个大箱子放在钢琴后面，

[ænd; ənd]['eni] ['ʌðər] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][paɪ] ,
and any other packages that can't be accommodated inside the pie ,
和 任何 其他 包裹 那 不能 是 已安排 里面 这 馅饼 ,

以及任何其他无法装入馅饼内的包裹，

[wɪl] [biː; bi]['hɪd(ə)n] [ə'raʊnd] [ɪn] ['veriəs] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
will be hidden around in various other little corners of the room .
将要 是 隐 大约 在 各种各样的 其他 小的 角落 的 这 房间 .

将会藏在房间的其他各个小角落里。

[maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][ðə; ði][paɪ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
My plan is to have the cards in the pie , however , and as they are
我的 计划 是 到 有 这 牌 在 这 馅饼 , 然而 , 和 作为 他们 是
[drɔːn] [aʊt] ,
drawn out ,
绘制 出去 ,

我的计划是把牌放在牌堆里，然后随着牌的抽取，

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ɑːr; ər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,
the directions as to where the packages they represent are deposited ,
这 方向 作为 到 在哪里 这 包裹 他们 代表 是 已存 ,
[kæn; kən][biː; bi] ['fɑːloʊd] .
can be followed .
能 是 随后 .

您可以按照说明将包裹投递到指定地点。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , - , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ? "
Is that a good idea , Alsie , or do you think of something better ? "
是 那 一个 好的 主意 , - , 或者 做 你 思考 的 某物 更好的 ? "

艾尔西，你觉得这个主意好吗？还是你想到了更好的办法？

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn] , - — [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][best][plænz] .
" It can't be improved upon , Auntee — you always think of the best plans .
" 它 不能 是 改进 之上 , - — 你 总是 思考 的 这 最好的 计划 .

“这已经无可挑剔了，阿姨——你总是能想到最好的办法。”

[bʌt; bət] [lets] ['hɜːri] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,
But let's hurry up now and finish ,
但 我们来吧 匆忙 向上 现在 和 结束 ,

但我们现在得抓紧时间完成了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][paɪ][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld] .
for the pie is about as full as it will hold .
为了 这 馅饼 是 关于 作为 满的 作为 它 将要 抓住 .

因为馅饼已经装得差不多满了。

" [ə; eɪ][hæf]['aʊər] [mɔːr] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][paɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

"	A	half	hour	more	of	work	,	and	the	pie	was	finished	.
"	一个	一半	小时	更多的	的	工作	,	和	这	馅饼	曾是	完成的	.

又过了半个小时，馅饼就做好了。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ðɪ]['wɜːrkərz][wɜːr; wər][ɔːl][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʌntʃ] [spred] [aʊt][fɔːr; fər]

The	workers	were	all	quite	ready	to	do	justice	to	the	lunch	spread	out	for
这	工人	是	全部	相当	准备好	到	做	正义	到	这	午餐	传播	出去	为了

[ðem; ðəm][baɪ] [ænt] ['bɛti] .

them	by	Aunt	Bettie	.
他们	经过	阿姨	贝蒂	.

工人们都兴致勃勃地准备享用贝蒂阿姨为他们准备的午餐。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [keɪm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːl] , [iks'kleimɪŋ] , " [oʊ] , [duː] [seɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ,

Uncle	Dick	came	in	during	the	meal	,	exclaiming	,	"	O	,	do	save	me	a	sandwich	,
叔叔	迪克	来了	在	期间	这	一顿饭	,	惊呼	,	"	哦	,	做	节省	我	一个	三明治	,

迪克叔叔在吃饭的时候走了进来，喊道："哦，请给我留个三明治！"

- , [fɔːr; fər][aɪm]['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] ! "

Alsie	,	for	I'm	almost	starved	!	"
-	,	为了	我是	几乎	饥饿	!	"

艾尔西，我快饿死了！

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ]['hɑːli] ?

"	Where's	the	holly	?
"	在哪里?	这	冬青	?

冬青树在哪里?

[dɪd][juː; jʊ][get] ['eni]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ?

Did	you	get	any	mistletoe	?
做过	你	得到	任何	槲寄生	?

你摘到槲寄生了吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [riθs] ?

Are	there	any	wreaths	?
是	那里	任何	花圈	?

有花圈吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['plenti] [ʌv; əv]['siːdər] ?

Is	there	plenty	of	cedar	?
是	那里	很多	的	雪松	?

这里有很多雪松吗?

" [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [pɔːd] [aʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

"	were	the	questions	poured	out	upon	him	before	he	had	opportunity	to
"	是	这	问题	倾倒	出去	之上	他	前	他	有	机会	到

[sɪt] [daʊn] .

sit	down	.
坐	向下	.

还没等他坐下，问题就如潮水般涌来。

" [jes] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] ,

"	Yes	,	to	all	the	questions	,
"	是的	,	到	全部	这	问题	,

"是的，所有问题我都回答。"

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [wɜ:rk][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][rest][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ][baɪt] ,

and	I'll	begin	work	just	as	soon	as	I	rest	a	bit	and	eat	a	bite	,
和	患病的	开始	工作	只是	作为	很快	作为	我	休息	一个	少量	和	吃	一个	咬	,

我休息一会儿，吃点东西后就立刻开始工作。

" ['læfɪŋli] ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

"	laughingly	answered	Uncle	Dick	.
"	笑着	回答	叔叔	迪克	.

“迪克叔叔笑着回答。”

" [dʌz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] ?

"	Does	that	satisfy	all	parties	?
"	做	那	满足	全部	各方	?

“这样各方都能满意吗？”

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] — [hi:; hi] [lʌvd]

"	Uncle	Dick	was	a	great	favorite	with	the	children	in	the	family	—	he	loved
"	叔叔	迪克	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	孩子们	在	这	家庭	—	他	喜爱

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][faɪnd]['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ,

them	and	seemed	to	find	genuine	pleasure	in	playing	,
他们	和	似乎	到	寻找	真的	乐趣	在	玩耍	,

“迪克叔叔深受家里孩子们的喜爱——他爱他们，而且似乎从和他们玩耍中获得了真正的快乐。”

['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɑ:mpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [smɔ:l] [fraɪ] ,

talking	,	and	romping	with	the	"	small	fry	,
说	,	和	嬉戏	和	这	"	小的	炒	,

与“小家伙们”聊天、嬉戏

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:t] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

"	so	it	was	not	surprising	that	they	should	take	almost	complete	possession	of
"	所以	它	曾是	不是	奇怪	那	他们	应该	拿	几乎	完全的	拥有	的

[hɪm; ɪm] [wen'evər] [hi:; hi] [keɪm] .

him	whenever	he	came	.
他	每当	他	来了	.

因此，每当他来的时候，他们几乎完全控制了他，这并不奇怪。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [ɪm'pru:vmənt] [kən'tɪnju:z] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gɔ:rdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] ,

"	Your	father's	improvement	continues	,	"	said	Mrs	.	Gordon	with	a	happy	smile	,
"	你的	父亲的	改进	继续	,	"	说	太太	.	戈登	和	一个	快乐的	微笑	,

“你父亲的病情持续好转，”戈登太太笑着说。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌnz] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] .

in	reply	to	her	son's	question	as	to	how	the	invalid	was	feeling	.
在	回复	到	她	儿子的	问题	作为	到	如何	这	无效的	曾是	感觉	.

她回答儿子关于病人感觉如何的问题。

" [hi:; hi] [si:mz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [tʃer] [ðɪs]

"	He	seems	so	bright	and	well	to	-	day	and	sat	in	the	invalid	chair	this
"	他	似乎	所以	明亮的	和	出色地	到	-	天	和	卫星	在	这	无效的	椅子	这

['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

morning	for	more	than	an	hour	.
早晨	为了	更多的	比	一个	小时	.

“他今天看起来精神很好，身体也不错，今天早上在病椅上坐了一个多小时。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ['ʃʊrli] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] [æt; ət][læst] . "

I	think	he	is	surely	gaining	strength	at	last	.	"
我	思考	他	是	一定	获得	力量	在	最后的	.	"

我认为他最终肯定是在逐渐恢复体力。

" ['hiːz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['pleʒər] , [tuː] , " [sed] -

" He's looking forward toward to - morrow with lots of pleasure , too , " said Alsie -

" 他是 寻找 向前 朝向 到 - 明天 和 很多 的 乐趣 , 也 , " 说 -

.

:

.

“他也非常期待明天，”艾尔西说。

" ['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [æskt] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn]

" Yesterday , when I was in his room , he asked what I expected to find in

" 昨天 , 什么时候 我 曾是 在 他的 房间 , 他 问 什么 我 预期的 到 寻找 在

[maɪ] ['stɑːkɪŋ] ,

my stocking ,

我的 袜 ,

“昨天我去他房间的时候，他问我希望在圣诞袜里发现什么，

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][nɑːt]

and playfully suggested that he and I would have to be careful not

和 嬉戏地 建议 那 他 和 我 会 有 到 是 小心 不是

[tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] ['stɑːkɪŋz] [mɪkst] .

to get our stockings mixed .

到 得到 我们的 长筒袜 混合 .

他还开玩笑地建议我和他要小心，别把我们的袜子搞混了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

Do you know , Uncle Dick ,

做 你 知道 , 叔叔 迪克 ,

你知道吗，迪克叔叔?

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ,

I had hardly given a moment's thought to what I was going to get ,

我 有 几乎 给定 一个 瞬间 想法 到 什么 我 曾是 去 到 得到 ,

我几乎没怎么考虑过我会得到什么，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] — —

for I have been so busy — —

为了 我 有 到过 所以 忙碌的 — —

因为我一直都很忙——

" - [kɔːt] [hɜːr'self][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə][ðə; ði]

" Alsie caught herself just in time to keep from disclosing the secret to the

" - 捕捉 她自己 只是 在 时间 到 保持 从 披露 这 秘密 到 这

['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] ,

busy little grandmother ,

忙碌的 小的 祖母 ,

“艾尔西及时醒悟，才没有把秘密告诉忙碌的小奶奶。”

[huː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,

who , a few moments later ,

WHO , 一个 很少 时刻 之后 ,

几分钟后，

['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪk] -

hurried out of the dining room to resume once more her position in the sick -

慌忙 出去 的 这 用餐 房间 到 恢复 一次 更多的 她 位置 在 这 生病的 -

['tʃeɪmbər] .

chamber .

房间 .

她匆匆离开餐厅，重新回到病房继续工作。

" [lʊk] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] , - ! " [ɪk'skleɪmd] ['eməli][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" Look out the window , Alsie ! " exclaimed Emily at this point ,
" 看 出去 这 窗户 , - ! " 惊呼 艾米丽 在 这 观点 ,

“艾尔西，快看窗外！”艾米丽这时喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk]['aʊər; ɑːr][hoʊps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] ['krɪsməs] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd]
" it looks like our hopes for a white Christmas are going to be realized
" 它 看起来 喜欢 我们的 希望 为了 一个 白色的 圣诞节 是 去 到 是 已实现
.
:
.

“看来我们期待的白色圣诞节要实现了。”

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə]
" Sure enough , the snow was falling fast and the ground already began to
" 当然 足够的 , 这 雪 曾是 坠落 快速地 和 这 地面 已经 开始 到
[lʊk] [waɪt] .
look white .
看 白色的 .

果然，雪下得很快，地面已经开始泛白了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kiːps] [ʌp] , - , [wəʊnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] ? "
" If it just keeps up , Auntee , won't we have a beautiful Christmas ? "
" 如果 它 只是 保持 向上 , - , 惯于 我们 有 一个 美丽的 圣诞节 ? "
[ɪk'skleɪmd] - [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
exclaimed Alsie enthusiastically .
惊呼 - 踊跃 .

“如果一直这样下去，阿姨，我们岂不是要过一个美好的圣诞节？”艾尔西兴奋地喊道。

['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [pʊld] [æt; ət]
Alice had been looking out , too , and the shadow of doubt pulled at
爱丽丝 有 到过 寻找 出去 , 也 , 和 这 阴影 的 怀疑 拉 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] - [strɪŋz] .
her heart - strings .
她 心 - 字符串 .

爱丽丝也一直在留意着什么，疑虑的阴影拨动着她的心弦。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][læst] ['krɪsməs] — [oʊ] ,
Could it be the last Christmas — O ,
可以 它 是 这 最后的 圣诞节 — 哦 ,

这会是最后一个圣诞节吗——哦，

['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] !
surely such a terrible sorrow was not in store for them all !
一定 这样的 一个 糟糕的 悲哀 曾是 不是 在 店铺 为了 他们 全部 !

如此可怕的悲痛肯定不会降临到他们所有人身上！

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['meri] ['siːz(ə)n][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ?
What would the merry season be without him ?
什么 会 这 欢乐 季节 是 没有 他 ?

如果没有他，这欢乐的节日还算什么?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
These were the thoughts that flashed through her mind ,
这些 是 这 想法 那 闪光灯 通过 她 头脑 ,

这些念头在她脑海中一闪而过。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'saɪd][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm]

but	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**clear**	**little**	**voice**	**beside**	**her**	**,**	**she**	**dismissed**	**them**
但	在	这	声音	的	这	清除	小的	嗓音	旁	她	,	她	解雇	他们

[ænd; ənd] ['ænsər] ['tʃɪrəli] ,

and	**answered**	**cheerily**	**,**
和	回答	兴高采烈地	,

但听到身旁清晰的童音，她便不理会他们，愉快地回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l] ['krɪsməs] — [ɪn] ['evri] [wei] —

"	**I**	**think**	**we**	**are**	**going**	**to**	**have**	**a**	**beautiful**	**Christmas**	**—**	**in**	**every**	**way**	**—**
"	我	思考	我们	是	去	到	有	一个	美丽的	圣诞节	—	在	每一个	方式	—

[bʌt; bət] [its] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] [naʊ] .

but	**it's**	**time**	**to**	**be**	**about**	**our**	**work**	**now**	**.**
但	它是	时间	到	是	关于	我们的	工作	现在	.

“我认为我们将度过一个美好的圣诞节——各方面都是如此——但现在是时候投入工作了。”

[æsk]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪf] [hi:; hi] [left] [ðə; ði]['si:dər] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

Ask	**Uncle**	**Dick**	**if**	**he**	**left**	**the**	**cedar**	**out**	**on**	**the**	**porch**	**.**
问	叔叔	迪克	如果	他	左边	这	雪松	出去	在	这	门廊	.

问问迪克叔叔是不是把雪松木放在门廊上了。

" [ðə; ði]['si:dər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] — ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['hɑ:li] [ænd; ənd]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] — [ænd; ənd][oʊ]

"	**The**	**cedar**	**was**	**brought**	**in**	**—**	**likewise**	**the**	**holly**	**and**	**mistletoe**	**—**	**and**	**oh**
"	这	雪松	曾是	带来	在	—	同样地	这	冬青	和	槲寄生	—	和	哦

, [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [red] ['beriz] [lʊkt] ,

,	**how**	**pretty**	**the**	**red**	**berries**	**looked**	**,**
,	如何	漂亮的	这	红色的	浆果	看起来	,

“雪松被搬进来了——冬青和槲寄生也一样——哦，那些红色的浆果看起来多么漂亮啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['evərgri:n] [lʊkt] [wen] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**how**	**pretty**	**the**	**garlands**	**of**	**evergreen**	**looked**	**when**	**tied**	**up**	**with**	**the**
和	如何	漂亮的	这	花环	的	常绿	看起来	什么时候	系	向上	和	这

['krɪmz(ə)n] ['rɪbənz] !

crimson	**ribbons**	**!**
赤红	丝带	!

用深红色丝带扎起来的常青花环看起来真漂亮！

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk] [ði:z] ?

"	**How**	**do**	**you**	**like**	**these**	**?**
"	如何	做	你	喜欢	这些	?

你觉得这些怎么样？

" [kɔ:ld] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [æz; əz][hi:; hi] [smu:ðd] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [roʊl][ʌv; əv]['pəʊstəz] .

"	**called**	**Uncle**	**Dick**	**as**	**he**	**smoothed**	**out**	**a**	**great**	**roll**	**of**	**posters**	**.**
"	称为	叔叔	迪克	作为	他	平滑	出去	一个	伟大的	卷	的	海报	.

“迪克叔叔一边抚平一大卷海报，一边喊道。”

" [aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ə'raʊnd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [help][ɪn][ðə; ði]

"	**I**	**picked**	**them**	**up**	**around**	**the**	**office**	**,**	**and**	**thought**	**they**	**would**	**help**	**in**	**the**
"	我	挑选	他们	向上	大约	这	办公室	,	和	想法	他们	会	帮助	在	这

[dekə'reiʃəns] .

decorations	**.**
装饰	.

“我在办公室附近捡到了它们，觉得它们可以用来装饰。”

" - [ænd; ənd]['eməli][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kʌlərd]

"	**Alsie**	**and**	**Emily**	**were**	**filled**	**with**	**delight**	**at**	**sight**	**of**	**the**	**great**	**colored**
"	-	和	艾米丽	是	已填	和	喜	在	视线	的	这	伟大的	有色

['nu:zpeɪpər] [ʃi:ts] ,

newspaper	**sheets**	**,**
报纸	纸张	,

“艾尔西和艾米莉看到那些彩色报纸，欣喜若狂。”

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][seɪnt] .

covered	with	all	manner	of	pictures	of	the	dear	old	saint	.
涵盖	和	全部	方式	的	图片	的	这	亲爱的	老的	圣	.

上面贴满了这位慈祥老圣人的各种画像。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tu:; tə][klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] — [ə'nʌðər] ['poʊstər] ['piktʃəd]

There	he	was	just	ready	to	climb	down	the	chimney	—	another	poster	pictured
那里	他	曾是	只是	准备好	到	爬	向下	这	烟囱	—	其他	海报	如图所示

[hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz]['ænjuəl] ['dʒɜ:rni] ['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz] ['reɪndɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['snoʊi] [graʊnd] .

him	on	his	annual	journey	driving	his	reindeer	over	the	snowy	ground	.
他	在	他的	年度的	旅行	驾驶	他的	驯鹿	超过	这	下雪的	地面	.

画面中他正准备从烟囱爬下来——另一张海报描绘了他一年一度赶着驯鹿穿越雪地的旅程。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [trɪp][hæd; həd]

And	so	on	—	it	seemed	as	if	every	stage	of	the	Christmas	trip	had
和	所以	在	—	它	似乎	作为	如果	每一个	阶段	的	这	圣诞节	旅行	有

[bɪn] ['foʊtəˌgræft] [ɪn] ['kʌlɚz] .

been	photographed	in	colors	.
到过	拍摄	在	颜色	.

就这样——圣诞之旅的每个阶段似乎都被彩色照片记录了下来。

" [aɪ] [wɪl] [pɪn] [ðɪs] [laɪf] - [saɪzd] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [hɪr] , " [sed]

"	I	will	pin	this	life	-	sized	portrait	of	Santa	Claus	over	the	fireplace	here	,	"	said
"	我	将要	别针	这	生活	-	尺寸	肖像	的	圣诞老人	克劳斯	超过	这	壁炉	这里	,	"	说

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

Uncle	Dick	,
叔叔	迪克	,

“我要把这张真人大小的圣诞老人画像挂在壁炉上方，”迪克叔叔说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] ['gɜ:rli] [meɪ] [get] ['bɪzi] [æt; ət][wʌns] ['meɪkɪŋ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['evərgri:n] [tu:; tə]

"	and	you	two	girlies	may	get	busy	at	once	making	garlands	of	evergreen	to
"	和	你	二	女孩们	可能	得到	忙碌的	在	一次	制作	花环	的	常绿	到

[dreɪp] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

drape	about	him	,
垂帘	关于	他	,

“你们两个姑娘可以立刻动手，用常青树枝编成花环，披在他身上。”

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]['oʊvər] [ði:z] ['ʌðər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [gri:n]

and	also	over	these	others	,	for	they	must	all	have	a	touch	of	green
和	还	超过	这些	其他的	,	为了	他们	必须	全部	有	一个	触碰	的	绿色的

;

;

;

而且也比其他颜色更胜一筹，因为它们都必须带有一丝绿色；

['ɪznt] [ðæt] [soʊ] , ['ælɪs] ? "

isn't	that	so	,	Alice	?	"
不是	那	所以	,	爱丽丝	?	"

难道不是吗，爱丽丝？

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	By	all	means	,	"	answered	his	sister	,	with	a	laugh	.
"	经过	全部	方法	,	"	回答	他的	姐姐	,	和	一个	笑	.

“当然可以，”他妹妹笑着回答。

" [ɪts] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər][aɪ'di:ə] , [dɪk] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['pəʊstəz][aʊt] ,

"	It's	really	a	very	clever	idea	,	Dick	,	to	bring	all	these	posters	out	,
"	它是	真的	一个	非常	聪明的	主意	,	迪克	,	到	带来	全部	这些	海报	出去	,

“迪克，把这些海报都拿出来真是个非常聪明的主意。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['festɪv] [tʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dekə'reiʃəns] .

for	they	give	a	festive	touch	to	our	decorations	.
为了	他们	给	一个	节日	触碰	到	我们的	装饰	.

因为它们为我们的装饰增添了节日气氛。

" ['æftər] [tuː] ['aʊərz][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hæmər] , [neɪlz] , [ænd; ənd] ['steplædər] [pleɪd]

"	After	two	hours	of	hard	work	,	in	which	hammer	,	nails	,	and	stepladder	played
"	后	二	小时	的	难的	工作	,	在	哪个	锤	,	指甲	,	和	梯子	玩

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt] ,

a	considerable	part	,
一个	大量	部分	,

“经过两个小时的辛勤工作，期间锤子、钉子和梯子都发挥了重要作用，

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [træns'fɔːmd] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

the	library	was	almost	transformed	in	appearance	.
这	图书馆	曾是	几乎	转变	在	外貌	.

图书馆的外观几乎焕然一新。

['evri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [griːn] ,

Every	window	and	picture	was	festooned	with	Christmas	green	,
每一个	窗户	和	图片	曾是	装饰	和	圣诞节	绿色的	,

每扇窗户和每一幅画都装饰着圣诞绿饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [feɪs] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] , [ðə; ði]

and	the	merry	face	of	Santa	Claus	was	visible	from	the	bookcases	,	the
和	这	欢乐	脸	的	圣诞老人	克劳斯	曾是	可见的	从	这	书柜	,	这

[desk] ,

desk	,
桌子	,

从书架上、桌子上都能看到圣诞老人的笑脸。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [nʊks] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

and	many	other	nooks	about	the	room	.
和	许多	其他	角落	关于	这	房间	.

以及房间里的许多其他角落。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][paɪ] , - ?

"	What	about	the	pie	,	Auntee	?
"	什么	关于	这	馅饼	,	-	?

“阿姨，馅饼怎么办？”

[ɑːnt] [wiː; wi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " ['kwestʃənd] - [ænd; ənd]['eməli][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Aren't	we	ready	for	it	now	?	"	questioned	Alsie	and	Emily	with	impatience	,
不是	我们	准备好	为了	它	现在	?	"	被质问	-	和	艾米丽	和	不耐烦	,

“我们现在还不准备好吗？”艾尔西和艾米莉不耐烦地问道。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

as	a	general	survey	of	the	room	was	taken	.
作为	一个	一般的	民意调查	的	这	房间	曾是	已采取	.

对房间进行了一次全面检查。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [wer] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	This	is	just	the	time	where	we	will	have	to	be	very	careful	,	"	was	the
"	这	是	只是	这	时间	在哪里	我们	将要	有	到	是	非常	小心	,	"	曾是	这

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“现在正是我们更需要格外小心的时候，”对方回答道。

" - ,

"	Alsie	,
"	-	,

“艾尔西，

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['eməli]['ɔːfər][tuː; tə][wɔːk] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə]

suppose	you	and	Emily	offer	to	walk	out	with	grandmother	when	she	goes	to
认为	你	和	艾米丽	提供	到	走	出去	和	祖母	什么时候	她	去	到

[miːt] [ænt] ['mɑːrθə][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] ,

meet	Aunt	Martha	and	little	James	,
见面	阿姨	玛莎	和	小的	詹姆斯	,

假设你和艾米丽提出陪奶奶一起出去，当奶奶去见玛莎阿姨和小詹姆斯的时候，

[ɑːn][ðə; ði][faɪv][ə'klɔk, əu-][treɪn] ,

on	the	five	o'clock	train	,
在	这	五	点钟	火车	,

在五点钟的火车上，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get][hɜːr; hər] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [kæn; kən]

and	as	soon	as	you	get	her	safely	out	of	the	house	Uncle	Dick	can
和	作为	很快	作为	你	得到	她	安全	出去	的	这	房子	叔叔	迪克	能

[brɪŋ] [ðə; ði][paɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

bring	the	pie	and	other	things	into	the	library	,
带来	这	馅饼	和	其他	事物	进入	这	图书馆	,

等你把她安全送出房子后，迪克叔叔就可以把馅饼和其他东西拿到图书馆去了。

[wer] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn]['fɪksɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['leɪtər] .

where	we	can	all	have	a	hand	in	fixing	it	up	later	.
在哪里	我们	能	全部	有	一个	手	在	定影	它	向上	之后	.

以后我们大家都可以参与到修缮工作中来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Of	course	I	shall	carry	the	key	to	the	library	the	rest	of	the	evening	,
的	课程	我	将	携带	这	钥匙	到	这	图书馆	这	休息	的	这	晚上	,

当然，今晚剩下的时间里，我会一直带着图书馆的钥匙。

[fɔːr; fər]['æftər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] [ðɪs] [lɔːŋ] ,

for	after	keeping	the	secret	this	long	,
为了	后	保持	这	秘密	这	长的	,

因为保守秘密这么久之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

I	am	determined	that	mother	shall	have	as	much	of	the	surprise	and
我	是	决定	那	母亲	将	有	作为	很多	的	这	惊喜	和

['pleʒər] [æz; əz]['fɑːðər] .

pleasure	as	father	.
乐趣	作为	父亲	.

我决心让母亲和父亲一样，都能感受到这份惊喜和快乐。

" ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

"	Seeing	a	look	of	disappointment	on	the	two	little	faces	at	the	idea	of
"	看到	一个	看	的	失望	在	这	二	小的	面孔	在	这	主意	的

['biːɪŋ] ['bænɪʃt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][fʌn] ,

being	banished	just	at	the	most	interesting	stage	of	the	fun	,
存在	被放逐	只是	在	这	最多	有趣的	阶段	的	这	乐趣	,

“看到两个小家伙一想到要在最有趣的阶段被驱逐，脸上就露出失望的表情，

['ælɪs] [kən'tɪnjuːd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][treɪn] [taɪm] [naʊ] , [tʃɪks] ,

Alice	continued	reassuringly	,	"	It	is	almost	train	time	now	,	chicks	,
爱丽丝	持续	令人安心	,	"	它	是	几乎	火车	时间	现在	,	小鸡	,

爱丽丝继续安慰道：“小家伙们，快到火车发车时间了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt][goʊ][wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ] ['præktɪs] [ðə; ði]

and	you	know	I	can't	go	with	grandmother	to	-	day	,	so	practice	the
和	你	知道	我	不能	去	和	祖母	到	-	天	,	所以	实践	这

['goʊldən] [ruːl] [ænd; ənd][rʌn] [ə'lɔːŋ] .

Golden	Rule	and	run	along	.
金的	规则	和	跑步	沿着	.

你知道我今天不能陪奶奶去，所以遵守黄金法则，赶紧走吧。

['æftər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər]

After	your	return	from	the	station	,	you	may	come	again	to	the	library	for
后	你的	返回	从	这	车站	,	你	可能	来	再次	到	这	图书馆	为了

,

,

,

从车站回来后，您可以再次来图书馆。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['grænmʌðər] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

as	you	know	,	grandmother	will	want	to	have	a	good	hour's	conversation
作为	你	知道	,	祖母	将要	想	到	有	一个	好的	小时	对话

[wɪð; wɪθ] [ænt] ['mɑːrθə] [bɪ'fɔːr] [tiː] - [taɪm] .

with	Aunt	Martha	before	tea	-	time	.
和	阿姨	玛莎	前	茶	-	时间	.

你知道，奶奶在喝下午茶之前，会想和玛莎阿姨好好聊一个小时。

" [noʊ] ['fɜːrðər] [ɜːrdʒɪŋ][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

"	No	further	urging	was	necessary	.
"	不	更远	敦促	曾是	必要的	.

无需再进一步敦促。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [skɪpt] [ə'weɪ] ['tʃɪrfəli] ,

The	two	girls	skipped	away	cheerfully	,
这	二	女孩们	跳过	离开	愉快地	,

两个女孩欢快地蹦蹦跳跳地走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wɜːr; wər] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['snoʊstɔːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	a	few	minutes	later	were	out	in	the	snowstorm	with	the	little
和	一个	很少	分钟	之后	是	出去	在	这	暴风雪	和	这	小的

['grænmʌðər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

grandmother	between	them	,
祖母	之间	他们	,

几分钟后，他们就带着小奶奶一起走入了暴风雪中。

[ɔːl] [θriː] ['biːɪŋ] [wel] ['bʌndəld] [ʌp][ɪn][koʊts][ænd; ənd] ['əuvəʃuːz] .

all	three	being	well	bundled	up	in	coats	and	overshoes	.
全部	三	存在	出色地	捆绑式	向上	在	外套	和	套鞋	.

三人全都裹得严严实实，穿着外套和鞋套。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

In	less	than	an	hour	they	had	returned	,	the	greetings	were	over	,
在	较少的	比	一个	小时	他们	有	返回	,	这	问候	是	超过	,

不到一个小时他们就回来了，寒暄也结束了。

['grænmʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] [ænt] ['mɑːrθə] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'dɪktɪd] [tʃæt]

grandmother	had	taken	Aunt	Martha	off	to	her	room	for	the	predicted	chat
祖母	有	已采取	阿姨	玛莎	离开	到	她	房间	为了	这	预测	聊天

,

,

,

祖母把玛莎阿姨带到她的房间，准备进行预料之中的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n][dʒeɪmz][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	the	two	little	girls	were	taking	their	cousin	James	to	the	library	.
和	这	二	小的	女孩们	是	采取	他们的	表哥	詹姆斯	到	这	图书馆	.

两个小女孩正带着她们的表弟詹姆斯去图书馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ə'baʊt][ðə; ði][paɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	been	told	about	the	pie	and	was	curious	to	know	what	it
他	有	到过	讲述	关于	这	馅饼	和	曾是	好奇的	到	知道	什么	它

['riːəli] [lʊkt] [laɪk] ,

really	looked	like	,
真的	看起来	喜欢	,

他听说过这种馅饼，很好奇它到底长什么样。

[fɔːr; fər][dʒeɪmz][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	James	was	not	gifted	with	a	vivid	imagination	.
为了	詹姆斯	曾是	不是	天才	和	一个	生动	想像力	.

因为詹姆斯并没有丰富的想象力。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] , [haʊ'evər] .

He	soon	found	out	,	however	.
他	很快	成立	出去	,	然而	.

但他很快就发现了这一点。

[ænt] ['ælɪs] [hæd; həd] ['kʌvərd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mə'hɑːgəni] ['laɪbreri] ['teɪbl]

Aunt	Alice	had	covered	over	the	entire	top	of	the	old	mahogany	library	table
阿姨	爱丽丝	有	涵盖	超过	这	全部的	顶部	的	这	老的	桃花心木	图书馆	桌子

[wɪð; wɪθ][sɔːft]['kɑːt(ə)n] ,

with	soft	cotton	,
和	柔软的	棉布	,

爱丽丝阿姨用柔软的棉布把那张旧红木书桌的整个桌面都盖住了。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli]

and	hanging	from	the	edges	was	a	deep	border	of	the	lovely
和	绞刑	从	这	边缘	曾是	一个	深的	边界	的	这	迷人的

['krɪsməs] ['peɪpər] [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] [fɔːr; fər] [dekə'reiʃəns] .

Christmas	paper	which	is	used	so	much	in	these	latter	days	for	decorations	.
圣诞节	纸	哪个	是	用过的	所以	很多	在	这些	后者	天	为了	装饰	.

边缘垂挂着一圈漂亮的圣诞包装纸，这种包装纸在近些年来被广泛用于装饰。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər][leɪd] [spreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['delɪkət]

Around	the	edges	were	laid	sprays	of	the	rarer	and	more	delicate
大约	这	边缘	是	铺设	喷雾	的	这	稀有	和	更多的	精美的

['evərgriːn] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtər] .

evergreen	sent	from	the	South	by	the	loving	daughter	.
常绿	发送	从	这	南	经过	这	爱	女儿	.

周围摆放着一些珍稀娇嫩的常绿植物，这是爱女从南方寄来的。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [roʊz][ðə; ði][paɪ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['paʊdər] ,

In	the	center	rose	the	pie	,	and	over	all	was	sprinkled	the	glistening	powder	,
在	这	中心	玫瑰	这	馅饼	,	和	超过	全部	曾是	撒上	这	闪闪发光	粉末	,

馅饼高高地立在中央，上面撒满了闪闪发光的粉末。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['riːəl] [snoʊ] .

which	gave	the	whole	an	appearance	of	real	snow	.
哪个	给予	这	所有的	一个	外貌	的	真实的	雪	.

这使得整个区域看起来像真的下雪了一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] ,

It	was	,	in	truth	,	a	wonderful	creation	,
它	曾是	,	在	真相	,	一个	精彩的	创建	,

这的确是一项了不起的创造。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n][ɪn] ['spi:tʃləs] [dɪ'laɪt] .

and	the	children	gazed	at	the	lovely	vision	in	speechless	delight	.
和	这	孩子们	凝视	在	这	迷人的	想象	在	无言	喜	.

孩子们目不转睛地盯着这美丽的景象，欣喜若狂，说不出话来。

" [ðə; ði][bɪg][bɑ:ks] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] , [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [dʒeɪmz] ,

"	The	big	box	,	containing	the	comfort	,	is	behind	the	piano	,	James	,
"	这	大的	盒子	,	包含	这	舒适	,	是	在后面	这	钢琴	,	詹姆斯	,

“詹姆斯，那个装着舒适物品的大箱子就在钢琴后面。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tu:] [bɪg][tu:; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][paɪ] ,

and	there	are	lots	of	other	things	,	too	big	to	go	in	the	pie	,
和	那里	是	很多	的	其他	事物	,	也	大的	到	去	在	这	馅饼	,

还有很多其他东西，太大了，放不进这个饼图里。

[stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:rdz][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]

stowed	away	in	the	various	corners	of	the	room	,	but	the	cards	are	all	in	the
已存放	离开	在	这	各种各样的	角落	的	这	房间	,	但	这	牌	是	全部	在	这

[paɪ] ,

pie	,
馅饼	,

牌藏在房间的各个角落，但所有的牌都在馅饼里。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [telz] [dʒʌst] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

and	each	tells	just	where	to	find	a	package	.
和	每个	讲述	只是	在哪里	到	寻找	一个	包裹	.

每个包裹都清楚地标明了存放位置。

[sʌm; səm] ['lʌvli] ['flaʊərz] [ænd; ənd][plænts][hæv; həv] [bɪn] [sent][ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,

Some	lovely	flowers	and	plants	have	been	sent	in	this	afternoon	,
一些	迷人的	花朵	和	植物	有	到过	发送	在	这	下午	,

今天下午收到了一些漂亮的花草。

[bʌt; bət] [wi:l] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] .

but	we'll	wait	until	morning	to	bring	them	into	the	library	.
但	出色地	等待	直到	早晨	到	带来	他们	进入	这	图书馆	.

但我们会等到明天早上再把它们带到图书馆。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kaʊtʃ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

There	is	the	couch	close	beside	the	fireplace	,
那里	是	这	长椅	关闭	旁	这	壁炉	,

壁炉旁边就有一张沙发。

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪr] ['fɑ:ðər][ɪz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi]

and	if	dear	father	is	just	able	to	be	brought	in	to	-	morrow	I	think	he
和	如果	亲爱的	父亲	是	只是	有能力的	到	是	带来	在	到	-	明天	我	思考	他

[wɪl] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ]

will	fully	enjoy	the	Christmas	we	have	had	so	much	pleasure	in	preparing
将要	完全	享受	这	圣诞节	我们	有	有	所以	很多	乐趣	在	准备

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

如果亲爱的父亲明天能够被接过来，我想他一定会非常享受我们为他精心准备的圣诞节。

[sə'poʊz] [wi:; wi][goʊ][aʊt] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ti:] - [taɪm] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['ɔ:lmoʊst]

Suppose	we	go	out	now	,	for	it	is	tea	-	time	,	and	,	besides	,	almost
认为	我们	去	出去	现在	,	为了	它	是	茶	-	时间	,	和	,	除了	,	几乎

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

everything	has	been	done	.
一切	有	到过	完毕	.

假设我们现在出去，因为现在是下午茶时间，而且，几乎所有的事情都已经完成了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['ælɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	So	saying	,	Alice	turned	to	the	door	.
"	所以	说	,	爱丽丝	转向	到	这	门	.

说完，爱丽丝转身走向门口。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['heɪsnd] [aʊt] ,

The	little	party	hastened	out	,
这	小的	派对	加快	出去	,

小团体匆匆离开了。

[ænd; ənd][ɪts] ['membər] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][rɑːmp][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

and	its	members	were	soon	engaged	in	a	romp	with	Uncle	Dick	in	the	sitting
和	它是	成员	是	很快	已订婚的	在	一个	欢蹦乱跳	和	叔叔	迪克	在	这	坐着

[ruːm] .

room	.
房间	.

它的成员们很快就和迪克叔叔在客厅里嬉戏打闹起来。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [deɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɔːnd]

A	more	beautiful	Christmas	Day	could	scarcely	have	been	imagined	than	dawned
一个	更多的	美丽的	圣诞节	天	可以	几乎	有	到过	想象	比	黎明

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

the	next	morning	.
这	下一个	早晨	.

第二天早晨的景象美得令人难以置信，仿佛置身于另一个世界。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [snoʊ] ,

The	earth	was	covered	with	a	carpet	of	snow	,
这	地球	曾是	涵盖	和	一个	地毯	的	雪	,

大地被一层厚厚的积雪覆盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə]['glɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['daiəmənds][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

and	the	trees	seemed	to	glisten	with	diamonds	as	the	sun	rose	,
和	这	树木	似乎	到	闪亮	和	钻石	作为	这	太阳	玫瑰	,

随着太阳升起，树木仿佛闪闪发光，如同钻石一般。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][krɪsp][ænd; ənd]['frɔːsti] .

although	the	air	was	crisp	and	frosty	.
虽然	这	空气	曾是	脆	和	霜冻	.

虽然空气清冽而寒冷。

" ['meri] ['krɪsməs] ! " ['saʊndɪd] [ɪn]['ælɪsəz] [ɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] ['weikənd] ,

"	Merry	Christmas	!	"	sounded	in	Alice's	ears	before	she	had	fully	wakened	,
"	欢乐	圣诞节	!	"	听起来	在	爱丽丝的	耳朵	前	她	有	完全	醒来	,

“圣诞快乐！”爱丽丝还没完全醒来，就听到这句话传入她的耳中。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sliːpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

and	looking	round	with	a	somewhat	sleepy	expression	she	beheld	the	form	of
和	寻找	圆形的	和	一个	有些	困	表达	她	观看	这	形式	的

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [pet] ,

her	beloved	pet	,
她	心爱	宠物	,

她带着些许睡意环顾四周，看到了她心爱的宠物。

[ə'reɪd] [ɪn] [pɪŋk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

arrayed	in	pink	dressing	-	gown	and	slippers	.
排列	在	粉色的	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

身穿粉色睡袍和拖鞋。

[ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

A	beaming	smile	adorned	the	face	of	the	little	girl	,
一个	光芒四射	微笑	装饰	这	脸	的	这	小的	女孩	,

小女孩脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [səb'duːd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən]

although	the	greeting	had	been	so	subdued	as	to	be	scarcely	more	than
虽然	这	问候	有	到过	所以	低沉的	作为	到	是	几乎	更多的	比

[ə; eɪ] ['wɪspər] .

a	whisper	.
一个	耳语	.

虽然问候声非常轻柔，几乎只能听到耳语。

" [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [weɪt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [wel] [aɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] !

"	I	just	couldn't	wait	to	show	you	how	well	I	look	in	them	!
"	我	只是	不能	等待	到	展示	你	如何	出色地	我	看	在	他们	!

“我迫不及待地想让你们看看我穿上它们有多好看！”

" [ɪk'skleɪmd] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ,

"	exclaimed	Alsie	as	she	jumped	into	bed	with	Alice	,
"	惊呼	-	作为	她	跳了起来	进入	床	和	爱丽丝	,

“艾尔西一边惊呼一边跳到床上，和爱丽丝躺在一起，”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [hʌg] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

and	almost	smothered	her	with	hugs	and	kisses	.
和	几乎	窒息	她	和	拥抱	和	吻	.

她几乎用拥抱和亲吻把她淹没了。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] - ,

"	You	can	always	think	of	the	prettiest	things	for	me	,	dear	Auntee	,
"	你	能	总是	思考	的	这	最漂亮的	事物	为了	我	,	亲爱的	-	,

“亲爱的姑姑，你总能想到最美好的东西送给我。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [lʌv] [pɪŋk][soʊ] ['dɪrli] ,

and	I	do	love	pink	so	dearly	,
和	我	做	爱	粉色的	所以	亲爱的	,

我真的非常喜欢粉色。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['slɪpərz] ,

"	she	continued	with	an	affectionate	glance	at	the	pretty	slippers	,
"	她	持续	和	一个	亲热	瞥一眼	在	这	漂亮的	拖鞋	,

她继续说道，目光充满爱意地落在那双漂亮的拖鞋上。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ʌv; əv] ['rɪbən] [rəʊ'zets] .

adorned	with	the	daintiest	of	ribbon	rosettes	.
装饰	和	这	最精致的	的	丝带	玫瑰花结	.

饰以最精致的丝带玫瑰花结。

" [dɪd] ['grænfɑːðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ?

"	Did	grandfather	have	a	good	night	?
"	做过	祖父	有	一个	好的	夜晚	?

爷爷昨晚睡得好吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ? "

Do	you	think	he	will	be	able	to	come	into	the	library	?	"
做	你	思考	他	将要	是	有能力的	到	来	进入	这	图书馆	?	"

你觉得他能进图书馆吗?

" [wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [dɪr] .

"	One	question	at	a	time	,	dear	.
"	一	问题	在	一个	时间	,	亲爱的	.

亲爱的，一次只问一个问题。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] ,

I	rather	think	father	had	a	good	rest	,
我	相当	思考	父亲	有	一个	好的	休息	,

我觉得父亲休息得很好。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɜːrs] ['oʊnli] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd]

for	I	heard	the	nurse	only	once	during	the	night	,	and	that	is	a	good
为了	我	听到	这	护士	仅有的	一次	期间	这	夜晚	,	和	那	是	一个	好的

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

indication	.
指示	.

因为我夜里只听到护士的声音一次，这说明情况很好。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ,

If	he	is	as	well	as	he	was	yesterday	,
如果	他	是	作为	出色地	作为	他	曾是	昨天	,

如果他和昨天一样健康，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [dɪk] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪz] [ðer; ðər] ,

I	feel	sure	Dick	can	bring	him	into	the	library	,	and	the	couch	is	there	,
我	感觉	当然	迪克	能	带来	他	进入	这	图书馆	,	和	这	长椅	是	那里	,

我相信迪克可以把他带进图书馆，沙发就在那里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] [ɪf] [hiː; hi] [gets] ['taɪərd] .

so	that	he	can	lie	down	if	he	gets	tired	.
所以	那	他	能	说谎	向下	如果	他	获得	疲劳的	.

这样他累了就可以躺下休息。

" ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] - ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd]

"	Almost	an	hour	was	spent	in	showing	the	contents	of	Alsie's	stocking	and
"	几乎	一个	小时	曾是	花费	在	显示	这	内容	的	-	袜	和

[dɪ'skʌsɪŋ] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

discussing	plans	for	the	day	.
讨论	计划	为了	这	天	.

"我们花了将近一个小时来展示艾尔西的圣诞袜里装了什么，并讨论了当天的计划。

" [pər'hæps] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [get] [drest] [naʊ] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst]

"	Perhaps	we	had	better	get	dressed	now	,	and	be	ready	for	breakfast
"	也许	我们	有	更好的	得到	穿着	现在	,	和	是	准备好	为了	早餐

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,

when	it	comes	,
什么时候	它	来	,

"或许我们现在最好穿好衣服，准备吃早餐。"

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['mʌsnt] [dɪ'stɜːrb] ['fɑːðər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	of	course	we	mustn't	disturb	father	,	even	though	it	is	Christmas	morning	,
但	的	课程	我们	不得	打扰	父亲	,	甚至	尽管	它	是	圣诞节	早晨	,

当然，我们不能打扰父亲，即使是圣诞节的早晨。

" [sed] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .

"	said	Alice	with	a	smile	,	and	she	began	to	make	haste	with	her	toilet	.
"	说	爱丽丝	和	一个	微笑	,	和	她	开始	到	制作	匆忙	和	她	洗手间	.

"爱丽丝笑着说，然后加快了梳妆打扮的速度。"

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪst] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ɑːn]

"	Have	you	ever	noticed	what	a	long	wait	people	have	for	breakfast	on
"	有	你	曾经	注意到	什么	一个	长的	等待	人们	有	为了	早餐	在

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , - ? "

Christmas	morning	,	Auntee	?	"
圣诞节	早晨	,	-	?	"

"姨妈，你有没有注意到圣诞节早上人们要排很长的队才能吃到早餐？"

" [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l][raɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ʌnˈɜːrθli] [ˈaʊərz] , " ['ænsər] ['ælɪs]

"	That's	because	some	people	rise	at	such	unearthly	hours	,	"	answered	Alice
"	那就是	因为	一些	人们	上升	在	这样的	超凡脱俗的	小时	,	"	回答	爱丽丝

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

with	a	laugh	,
和	一个	笑	,

"那是因为有些人会在非常不寻常的时间起床，"爱丽丝笑着回答道。

" [bʌt; bət][rʌn] [əˈlɔːŋ] [naʊ] , - , [ænd; ənd] [lets] [siː] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [drest] [fɜːrst] .

"	but	run	along	now	,	Alsie	,	and	let's	see	which	will	be	dressed	first	.
"	但	跑步	沿着	现在	,	-	,	和	我们来吧	看	哪个	将要	是	穿着	第一的	.

"不过，艾尔西，你快去吧，让我们看看谁会先穿好衣服。"

" [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][faʊnd][ðə; ði][ˈfæməli] [gruːpt] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

"	An	hour	later	found	the	family	grouped	around	the	breakfast	table	.
"	一个	小时	之后	成立	这	家庭	分组	大约	这	早餐	桌子	.

一小时后，一家人围坐在餐桌旁吃早餐。

[iːtʃ] ['membər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]

Each	member	had	been	in	to	the	sick	-	room	and	given	his	greeting	to
每个	成员	有	到过	在	到	这	生病的	-	房间	和	给定	他的	问候	到

[ðə; ði] [dɪr] [ɪnˈvælɪd] ,

the	dear	invalid	,
这	亲爱的	无效的	,

每个成员都曾到病房探望过这位可怜的病人，并向他表达了问候。

[huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][laɪk][hɪz; ɪz]

who	had	appeared	so	bright	and	cheerful	that	he	seemed	almost	like	his
WHO	有	出现	所以	明亮的	和	快乐	那	他	似乎	几乎	喜欢	他的

[oʊld] ['meri] [self] .

old	merry	self	.
老的	欢乐	自己	.

他看起来如此容光焕发、神采奕奕，几乎就像他以前那样快乐开朗。

[wen] - [wʌz; wəz] [rɪˈkaʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][faʊnd][ɪn]

When	Alsie	was	recounting	to	him	all	the	pretty	things	she	had	found	in
什么时候	-	曾是	重新计算	到	他	全部	这	漂亮的	事物	她	有	成立	在

[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] ,

her	stocking	,
她	袜	,

当艾尔西向他讲述她在长袜里找到的所有漂亮小玩意儿时，

[hiː; hi] [sed] , ['tiːzɪŋli] , " [naʊ] [dəunt][get]['ɪntuː][maɪn] ,

he	said	,	teasingly	,	"	Now	don't	get	into	mine	,
他	说	,	戏谑地	,	"	现在	不	得到	进入	矿	,

他戏谑地说："别进我的房间。"

[tuː] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][tɑːts] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [teɪk]

too	—	I'm	going	to	wait	until	Uncle	Dick	and	his	little	tots	come	before	I	take
也	—	我是	去	到	等待	直到	叔叔	迪克	和	他的	小的	幼儿	来	前	我	拿

[maɪ] [əˈlɔtid] ['aʊər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

my	allotted	hour	in	the	library	.
我的	分配	小时	在	这	图书馆	.

我也是——我要等到迪克叔叔和他的孩子们来了之后，才会去图书馆待我那一个小时。

" [baɪ][ten][əˈklɔk, əu-]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] ['fæməli][hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ,

"	By	ten	o'clock	Uncle	Dick's	family	had	arrived	,	and	the	big	,
"	经过	十	点钟	叔叔	迪克的	家庭	有	到达的	,	和	这	大的	,

"到十点钟的时候，迪克叔叔一家已经到了，而且人数众多，

['stɔ:lwərt] [sʌn] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [peɪl] , [wi:k] ['fɑ:ðər] ['ɪntu:][ðə; ði]

stalwart	**son**	**went**	**into**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**to**	**assist**	**the**	**pale**	**,**	**weak**	**father**	**into**	**the**
坚定的	儿子	去	进入	这	生病的	-	房间	到	协助	这	苍白	,	虚弱的	父亲	进入	这

['laɪbreri] .

library	**.**
图书馆	.

坚强的儿子走进病房，搀扶着面色苍白、虚弱的父亲走进书房。

[ə; eɪ] [pæŋ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]

A	**pang**	**came**	**to**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**former**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**what**	**a**
一个	疼痛	来了	到	这	心	的	这	以前的	作为	他	想法	的	什么	一个

['kɑ:ntræst][wʌz; wəz] [ðɪs] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ,

contrast	**was**	**this**	**Christmas**	**with**	**the**	**one**	**of**	**a**	**year**	**before**	**,**
对比	曾是	这	圣诞节	和	这	一	的	一个	年	前	,

想到今年的圣诞节与去年的圣诞节截然不同，前者的心中不禁一阵刺痛。

[wen] [ðə; ði] [naʊ] ['weɪstɪd][fɔ:rm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

when	**the**	**now**	**wasted**	**form**	**had**	**been**	**so**	**vigorous**	**and**	**handsome**	**.**
什么时候	这	现在	浪费	形式	有	到过	所以	蓬勃	和	英俊的	.

他曾经是那么健壮英俊，如今却瘦骨嶙峋。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði][nekst] ['krɪsməs] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə]

A	**feeling**	**of**	**misgiving**	**came**	**as**	**to**	**what**	**the**	**next**	**Christmas**	**would**	**bring**	**to**
一个	感觉	的	疑虑	来了	作为	到	什么	这	下一个	圣诞节	会	带来	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们开始感到不安，不知道下一个圣诞节会给他们带来什么。

[wen] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [roʊld] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] ,

When	**the**	**chair**	**was**	**rolled**	**into**	**the**	**library**	**,**
什么时候	这	椅子	曾是	滚动	进入	这	图书馆	,

当椅子被推进图书馆时，

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [oʊld]

what	**a**	**sight**	**was**	**displayed**	**to**	**the**	**wondering**	**eyes**	**of**	**the**	**astonished**	**old**
什么	一个	视线	曾是	显示	到	这	好奇	眼睛	的	这	惊讶	老的

['dʒent(ə)lmən] !

gentleman	**!**
绅士	!

这位惊愕的老先生眼前所见，真是令人难以置信！

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [træns'fɔ:md] [ɪn] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [dekə'reiʃəns] ,

The	**room**	**was**	**almost**	**transformed**	**in**	**appearance**	**with**	**the**	**elaborate**	**decorations**	**,**
这	房间	曾是	几乎	转变	在	外貌	和	这	精心制作的	装饰	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

房间经过精心装饰，焕然一新，

['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [fi:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [freʃ] ['flaʊərz] ,

added	**to**	**this**	**feast**	**for**	**the**	**eyes**	**,**	**was**	**the**	**perfume**	**of**	**fresh**	**flowers**	**,**
额外	到	这	盛宴	为了	这	眼睛	,	曾是	这	香水	的	新鲜的	花朵	,

除了这令人赏心悦目的美景之外，还弥漫着鲜花的芬芳。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] [kɑ:'neɪʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['krɪsməs]

for	**several**	**boxes**	**of**	**roses**	**and**	**carnations**	**had**	**come**	**in**	**with**	**Christmas**
为了	一些	盒子	的	玫瑰	和	康乃馨	有	来	在	和	圣诞节

[g'ri:tɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

greetings	**during**	**the**	**early**	**hours**	**of**	**the**	**morning**	**.**
问候	期间	这	早期的	小时	的	这	早晨	.

清晨时分，收到了几箱玫瑰和康乃馨，里面附有圣诞祝福。

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [breθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['teɪkən] [ə'weɪ] .

Grandfather's	breath	was	almost	taken	away	.
祖父的	气息	曾是	几乎	已采取	离开	.

爷爷几乎喘不过气来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgər] ['feɪsɪz] ['gæðərd] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['helpləsli] , "

He	looked	at	the	eager	faces	gathered	all	round	him	,	and	said	helplessly	,	"
他	看起来	在	这	渴望的	面孔	聚集	全部	圆形的	他	,	和	说	无助地	,	"

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

他看着周围一张张渴望的面孔，无奈地问道："这是什么意思？"

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli][ˌʌndər'stænd] . "

I	don't	exactly	understand	.	"
我	不	确切地	理解	.	"

我不太明白。

" [its] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [paɪ] , ['grænfɑːðər] ,

"	It's	your	Christmas	pie	,	grandfather	,
"	它是	你的	圣诞节	馅饼	,	祖父	,

"这是您的圣诞馅饼，爷爷。"

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['kudnt] [let][ðə; ði] [deɪ] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] .

for	we	couldn't	let	the	day	go	by	without	your	having	a	taste	.
为了	我们	不能	让	这	天	去	经过	没有	你的	拥有	一个	品尝	.

因为我们不能让这一天白白过去，而你却没能尝到它的滋味。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [paɪ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [fiːl]

When	you	find	all	the	good	things	that	are	in	that	pie	I	don't	think	you'll	feel
什么时候	你	寻找	全部	这	好的	事物	那	是	在	那	馅饼	我	不	思考	你会	感觉

[slaitid] ,

slighted	,
轻视	,

当你发现那块馅饼里所有好吃的东西时，我想你就不会感到被冷落了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ænt] [bɛtiːz] [mɪns] [paɪ][ɪz] [dɪ'naɪd] , " [ɪk'skleɪmd] - [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

even	if	Aunt	Bettie's	mince	pie	is	denied	,	"	exclaimed	Alsie	enthusiastically	.
甚至	如果	阿姨	贝蒂的	剁碎	馅饼	是	否认	,	"	惊呼	-	踊跃	.

"就算贝蒂阿姨的肉馅饼不被吃掉也没关系，"艾尔西热情地喊道。

" [jes] , [laɪt] [ɪn] , " ['ædɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ,

"	Yes	,	light	in	,	"	added	Uncle	Dick	,	"	and	I'm	here	to	help	you	,
"	是的	,	光	在	,	"	额外	叔叔	迪克	,	"	和	我是	这里	到	帮助	你	,

"是的，请开灯，"迪克叔叔补充道，"我来帮你们。"

[soʊ] [wiːl] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːr'selvz] [ə'raʊnd][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ɔːl] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [slaɪs]

so	we'll	station	ourselves	around	the	fire	and	all	assist	you	to	enjoy	it	,	slice
所以	出色地	车站	我们自己	大约	这	火	和	全部	协助	你	到	享受	它	,	片

[baɪ][slaɪs] .

by	slice	.
经过	片	.

所以我们会围坐在篝火旁，一起帮你一片一片地享用。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'spektɪd] ,

"	For	a	little	while	,	however	,	it	was	only	inspected	,
"	为了	一个	小的	尽管	,	然而	,	它	曾是	仅有的	检查	,

"然而，有一段时间，它只是被检查过，

[æz; əz] ['ælɪs] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - ,

as	Alice	told	the	story	of	how	the	idea	had	come	to	little	Alsie	,
作为	爱丽丝	讲述	这	故事	的	如何	这	主意	有	来	到	小的	-	,

当爱丽丝讲述小艾尔西是如何想到这个主意时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	how	all	of	them	had	assisted	in	working	it	out	.
和	如何	全部	的	他们	有	协助	在	在职的	它	出去	.

以及他们是如何共同努力解决这个问题的。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['faɪnəli] ['lɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['netwɜːrk][ʌv; əv] ['nærəʊ] ['krɪsməs]

Uncle	Dick	finally	lifted	off	the	top	and	a	perfect	network	of	narrow	Christmas
叔叔	迪克	最后	抬起	离开	这	顶部	和	一个	完美的	网络	的	狭窄的	圣诞节

['rɪbənz] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] .

ribbons	was	disclosed	.
丝带	曾是	披露	.

迪克叔叔终于掀开了顶盖，露出了一张由细窄的圣诞彩带组成的完美网络。

" [iːtʃ] ['rɪbən] [hoʊldz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['mɔːrs(ə)l] , " [sed] ['eməli] ,

"	Each	ribbon	holds	a	dainty	morsel	,	"	said	Emily	,
"	每个	丝带	持有	一个	纤巧	小块	,	"	说	艾米丽	,

“每条丝带上都藏着一份精致的小点心，”艾米丽说。

[æz; əz] ['grænfɑːðər] [riːtʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][græsp][wʌn] .

as	grandfather	reached	forth	his	hand	to	grasp	one	.
作为	祖父	达到	前进	他的	手	到	抓牢	一	.

爷爷伸出手去抓一个。

[ðə; ði][fɜːrst] " [drɔː] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [wʌn] ,

The	first	"	draw	"	was	a	fortunate	one	,
这	第一的	"	画	"	曾是	一个	幸运	一	,

第一次“平局”是幸运的，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tendər] [noʊt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

for	it	proved	to	be	a	tender	note	of	love	and	greeting	from	one
为了	它	已证实	到	是	一个	投标	笔记	的	爱	和	问候	从	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['vælјuːd] [frendz] .

of	his	most	faithful	and	valued	friends	.
的	他的	最多	忠实	和	有价值的	朋友们	.

事实证明，这是他最忠诚、最珍视的朋友之一寄来的一封充满爱意和问候的信。

[ðə; ði][nekst] [brɔːt] [fɔːrθ] [ænt] [bɛtiːz] ['bɪskɪt] [mæn] ,

The	next	brought	forth	Aunt	Bettie's	biscuit	man	,
这	下一个	带来	前进	阿姨	贝蒂的	饼干	男人	,

接下来出场的是贝蒂阿姨的饼干小贩，

[wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] [ðæt] ['evri] [wʌn][bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] .

which	looked	so	funny	that	every	one	burst	into	laughter	.
哪个	看起来	所以	有趣的	那	每一个	一	爆裂	进入	笑声	.

那画面太滑稽了，大家都哄堂大笑。

[ðen] [bʊks] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['meni] [və'raɪətiz] ['fɑːloʊd] .

Then	books	and	presents	of	many	varieties	followed	.
然后	图书	和	礼物	的	许多	品种	随后	.

随后，我们收到了各种各样的书籍和礼物。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][kɑːrd] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [aʊt] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

Every	few	minutes	a	card	would	be	drawn	out	bearing	a	message	from	some
每一个	很少	分钟	一个	卡片	会	是	绘制	出去	轴承	一个	信息	从	一些

[dɪr] ['relətɪv] [ɔːr] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['sɪti][ɔːr] [steɪt] .

dear	relative	or	friend	in	a	distant	city	or	State	.
亲爱的	相对的	或者	朋友	在	一个	遥远	城市	或者	状态	.

每隔几分钟就会抽出一张卡片，上面写着来自远方城市或州的亲朋好友的留言。

[ðiːz] ['tendər] [rɪ'maɪndəz] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

These	tender	reminders	that	so	many	of	his	friends	were	thinking	of	him
这些	投标	提醒	那	所以	许多	的	他的	朋友们	是	思维	的	他

[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['kɔːrdʒəl] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [hoʊps] [fɔːr; fər]

with	affection	and	sending	him	such	cordial	good	wishes	and	hopes	for
和	感情	和	发送	他	这样的	亲切	好的	愿望	和	希望	为了

[rɪ'kʌvəri] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] ['greɪtli] .

recovery	seemed	to	please	Captain	Gordon	greatly	.
恢复	似乎	到	请	队长	戈登	非常	.

这些温馨的提醒——他的许多朋友都深情地想着他，并向他送上真挚的祝福和康复的希望——似乎让戈登上尉非常高兴。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] " ['waɪfi] " — [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [sæt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] [ænd; ənd]

As	for	the	little	"	wifey	"	—	she	just	sat	at	her	husband's	side	and
作为	为了	这	小的	"	老婆	"	—	她	只是	卫星	在	她	丈夫的	边	和

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

enjoyed	the	same	measure	of	surprise	and	pleasure	.
享受	这	相同的	措施	的	惊喜	和	乐趣	.

至于那位小"妻子"——她只是坐在丈夫身边，享受着同样的惊喜和快乐。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'siːtɪd] [bɪlz] — ['gɔːrdʒəsli] [dʌn] [ʌp] [ɪn] ['krɪsməs] [staɪl] — [wʌz; wəz] [nɑːt]

The	package	of	receipted	bills	—	gorgeously	done	up	in	Christmas	style	—	was	not
这	包裹	的	已收据	账单	—	美极了	完毕	向上	在	圣诞节	风格	—	曾是	不是

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

那包包装精美、充满圣诞气息的账单收据并没有被遗忘。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [prɪ'dɪktɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l]

and	brought	forth	the	predicted	satisfaction	,	even	if	there	was	considerable
和	带来	前进	这	预测	满意	,	甚至	如果	那里	曾是	大量

['læfɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

laughing	also	.
笑	还	.

结果正如预期的那样令人满意，尽管期间也伴随着不少笑声。

" ['hænd(ə)l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ker] , " [læft] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

"	Handle	this	with	care	,	"	laughed	Uncle	Dick	,
"	处理	这	和	关心	,	"	笑了	叔叔	迪克	,

"小心处理，"迪克叔叔笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['geili] ['lɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['taɪni] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] .

as	he	gayly	lifted	out	the	tiny	basket	of	eggs	.
作为	他	同性恋地	抬起	出去	这	微小的	篮子	的	鸡蛋	.

他兴高采烈地拿出那小篮子鸡蛋。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [slaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt] .

"	This	is	one	slice	of	the	pie	at	least	that	you	can	eat	.
"	这	是	一	片	的	这	馅饼	在	至少	那	你	能	吃	.

"至少这是你可以吃到的一块馅饼。"

" [ðə; ði] ['lemən] [wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pruːvd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

"	The	lemon	was	pulled	out	in	the	course	of	time	and	proved	not	to	be
"	这	柠檬	曾是	拉	出去	在	这	课程	的	时间	和	已证实	不是	到	是

[tuː] ['saʊər] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

too	sour	for	enjoyment	.
也	酸的	为了	享受	.

"随着时间的推移，柠檬被取出来，结果发现它并不酸到无法享用。"

- ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] " [ˌremɪ'nɪsns] , " [ænd; ənd]

Alsie	waited	patiently	for	the	envelope	containing	the	"	Reminiscence	,	"	and
-	等待	耐心	为了	这	信封	包含	这	"	怀旧	,	"	和

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

艾尔西耐心地等待着装有《回忆录》的信封，终于，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɔːrθ] , [ʃiː; ʃi] [druː] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]['oʊpən]

when	it	came	forth	,	she	drew	very	close	to	grandfather	to	watch	him	open
什么时候	它	来了	前进	,	她	画	非常	关闭	到	祖父	到	手表	他	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当它被拿出来时，她凑得很近爷爷，看着他打开它。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][ən'foʊldəd] ['sevrəl] ['jeloʊ] [ʃiːts] [ʌv; əv]

A	puzzled	look	was	on	his	face	as	he	unfolded	several	yellow	sheets	of
一个	困惑	看	曾是	在	他的	脸	作为	他	展开	一些	黄色的	纸张	的

['peɪpər][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

paper	and	recognized	his	own	handwriting	.
纸	和	认可	他的	自己的	手写	.

他展开几张黄色的纸，认出那是自己的笔迹，脸上露出困惑的表情。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl] [spred] ['oʊvər]

He	began	to	read	a	few	lines	,	however	,	and	a	kindly	smile	spread	over
他	开始	到	读	一个	很少	线条	,	然而	,	和	一个	亲切地	微笑	传播	超过

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

然而，他开始读了几行字，脸上露出了和蔼的笑容。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] ['ɪntrəst] ['sʌmbɑːdi] [els] , [tuː] .

"	I	rather	think	this	will	interest	somebody	else	,	too	.
"	我	相当	思考	这	将要	兴趣	某人	别的	,	也	.

“我觉得其他人也会对此感兴趣。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , [dɪk] , " [ri'mɑːkt] ['grænfɑːðər] .

Suppose	you	read	it	aloud	,	Dick	,	"	remarked	grandfather	.
认为	你	读	它	大声	,	迪克	,	"	评论	祖父	.

“迪克，你不如大声朗读出来，”爷爷说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪvɪd] ,

It	was	dated	ten	years	before	,	and	proved	to	be	one	of	the	vivid	,
它	曾是	日期	十	年	前	,	和	已证实	到	是	一	的	这	生动	,

它标注的日期是十年前，事实证明它是最生动的之一。

['ɪntrəstɪŋ] ['letərz] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [raɪt] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] .

interesting	letters	that	none	could	write	so	well	as	Captain	Gordon	.
有趣的	信件	那	没有任何	可以	写	所以	出色地	作为	队长	戈登	.

戈登上尉写的信件很有意思，没人能写得比他更好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['ælɪsəz]['memərəb(ə)l] ['jɪrz] [trɪp] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]

It	was	written	at	the	time	of	Alice's	memorable	year's	trip	abroad	with
它	曾是	书面	在	这	时间	的	爱丽丝的	难忘	年	旅行	国外	和

[sʌm; səm] [frendz] .

some	friends	.
一些	朋友们	.

这篇文章写于爱丽丝和朋友们一起出国旅行的那一年，那段时光令人难忘。

- [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['taɪni][gɜːrl][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] .

Alsie	**was**	**then**	**a**	**tiny**	**girl**	**of**	**two**	**years**	**.**
-	曾是	然后	一个	微小的	女孩	的	二	年	.

当时的艾尔西只有两岁，是个小女孩。

[ðə; ði] ['letər] [geɪv] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['beɪbiːz] ['eskəˌpeɪdz] .

The	**letter**	**gave**	**a**	**detailed**	**account**	**of**	**one**	**of**	**baby's**	**escapades**	**.**
这	信	给予	一个	详细的	帐户	的	一	的	婴儿的	冒险	.

信中详细描述了宝宝的一次冒险经历。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	**read**	**as**	**follows**	**:**
它	读	作为	跟随	:

内容如下：

" [ðə; ði][oʊld] [kən'tʌki] [hoʊm] .

"	**The**	**Old**	**Kentucky**	**Home**	**.**
"	这	老的	肯塔基州	家	.

“肯塔基老家。”

" [maɪ] [dɪr] ['ælɪs] :

"	**My**	**dear**	**Alice**	**:**
"	我的	亲爱的	爱丽丝	:

我亲爱的爱丽丝：

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ɪz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	**It**	**pleases**	**me**	**greatly**	**to**	**know**	**that**	**my**	**young**	**daughter**	**is**	**having**	**such**	**a**
"	它	请	我	非常	到	知道	那	我的	年轻的	女儿	是	拥有	这样的	一个

['glɔːriəs] [taɪm] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] ,

glorious	**time**	**abroad**	**with**	**her**	**friends**	**,**
辉煌	时间	国外	和	她	朋友们	,

得知我的小女儿和她的朋友们在国外玩得这么开心，我非常高兴。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][duː] [mɪs] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] [æt; ət][hoʊm] .

even	**though**	**I**	**do**	**miss**	**her**	**sorely**	**at**	**home**	**.**
甚至	尽管	我	做	错过	她	非常	在	家	.

虽然我在家非常想念她。

[ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

The	**letter**	**written**	**by**	**me**	**a**	**day**	**or**	**two**	**ago**	**,**
这	信	书面	经过	我	一个	天	或者	二	前	,

我前一两天写的那封信，

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [riːtʃ] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ˌɪn'fɔrmz] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [wel]

which	**will**	**probably**	**reach**	**you**	**along**	**with**	**this**	**,**	**informs**	**you**	**that**	**we**	**are**	**all**	**well**
哪个	将要	大概	抵达	你	沿着	和	这	,	通知	你	那	我们	是	全部	出色地

[æt; ət][hoʊm] ,

at	**home**	**,**
在	家	,

可能与此邮件一同送达的还有：我们全家在家都很好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['neɪbərhʊd] ['gɑːsɪp] [æz; əz] ['waɪfi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	**it**	**contains**	**as**	**much**	**neighborhood**	**gossip**	**as**	**Wifey**	**was**	**able**	**to**
和	它	包含	作为	很多	邻里	闲话	作为	老婆	曾是	有能力的	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] ,

think	**of**	**at**	**the**	**hour**	**of**	**my**	**writing**	**,**
思考	的	在	这	小时	的	我的	写作	,

其中包含了老婆在我写作时能想到的所有邻里八卦。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'baʊt]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn] ['saɪtsiːɪŋ] .

along	**with**	**considerable**	**instruction**	**about**	**certain**	**points**	**in**	**sightseeing**	**.**
沿着	和	大量	操作说明	关于	肯定	积分	在	观光	.

同时还提供了有关观光某些要点的详尽指导。

[jʊr; jər] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['beɪbi] ,

Your	letter	this	morning	,	telling	the	amusing	little	story	of	the	Italian	baby	,
你的	信	这	早晨	,	讲述	这	有趣	小的	故事	的	这	意大利语	婴儿	,

你今天早上来信讲述了那个意大利婴儿的有趣小故事，

[meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ə; eɪ] - ['beɪbi] ['letər] - [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

made	me	wonder	if	you	wouldn't	like	a	'	baby	letter	'	in	return	.
制成	我	想知道	如果	你	不会	喜欢	一个	-	婴儿	信	-	在	返回	.

这让我不禁想到，你是否也想要一封"婴儿信"作为回信呢?

[soʊ] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['ænsər] :

So	here	is	the	answer	:
所以	这里	是	这	回答	:

答案如下:

" [læst] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] [wʌz; wəz] [drest] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [waɪt]

" Last	Sunday	morning	your	little	namesake	was	dressed	up	in	her	prettiest	white
" 最后的	星期日	早晨	你的	小的	同名者	曾是	穿着	向上	在	她	最漂亮的	白色的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

"上周日早上，你的小宝贝穿上了她最漂亮的白色连衣裙，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] [ə'dɔːrnmənt] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt]

with	an	abundance	of	blue	ribbon	adornment	,	and	seated	on	the	front
和	一个	丰富	的	蓝色的	丝带	装饰	,	和	坐着	在	这	正面

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

她身着缀满蓝色丝带的服饰，坐在前廊上。

[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [sɔɪl] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mʌðər]

with	careful	instruction	not	to	soil	her	clothes	but	to	wait	for	mother
和	小心	操作说明	不是	到	土壤	她	衣服	但	到	等待	为了	母亲

[tuː; tə] [get] ['redi] [tuː; tə] ['eskɔːrt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

to	get	ready	to	escort	her	to	Sunday	-	school	.
到	得到	准备好	到	护送	她	到	星期日	-	学校	.

并叮嘱她不要弄脏衣服，要等妈妈准备好后再送她去主日学校。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

It	developed	later	that	the	first	part	of	the	injunction	seemed	to	make	an
它	发达	之后	那	这	第一的	部分	的	这	禁令	似乎	到	制作	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['ɔːrdər] .

impression	to	the	exclusion	of	the	last	order	.
印象	到	这	排除	的	这	最后的	命令	.

后来人们发现，禁令的第一部分似乎产生了更大的影响，而最后一部分却被忽略了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , - ['mæmə] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'leɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd]

At	any	rate	,	Alsie's	mamma	was	somewhat	delayed	in	her	preparations	,	and
在	任何	速度	,	-	妈妈	曾是	有些	延迟	在	她	准备工作	,	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

总之，艾尔西的妈妈准备工作有些耽搁了，当.....

['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [noʊ] ['beɪbi] [wʌz; wəz]

twenty	minutes	or	half	an	hour	later	,	she	appeared	on	the	porch	,	no	baby	was
二十	分钟	或者	一半	一个	小时	之后	,	她	出现	在	这	门廊	,	不	婴儿	曾是

[ɪn] [saɪt] .

in	sight	.
在	视线	.

二十分钟或半小时后，她出现在门廊上，但婴儿却不见踪影。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɔːlz] [brɔːt] [fɔːrθ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ; [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt]

A	number	of	calls	brought	forth	no	response	;	a	messenger	was	dispatched
一个	数字	的	呼叫	带来	前进	不	回复	;	一个	信使	曾是	已派出

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [lɑːt] ,

to	the	back	lot	,
到	这	后退	很多	,

多次拨打电话均无人接听；于是派了一名信使前往后院。

[wer] [ðə; ði]['dændɪlaɪənz] [groʊ] , [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

where	the	dandelions	grow	,	another	to	the	north	side	of	the	house	,
在哪里	这	蒲公英	生长	,	其他	到	这	北	边	的	这	房子	,

蒲公英生长的地方，还有房子北侧的另一处，

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɑːkjupaɪd]['riːs(ə)ntli] ['pɪkɪŋ] ['vaiəlits] ,

where	the	little	maiden	has	been	so	occupied	recently	picking	violets	,
在哪里	这	小的	少女	有	到过	所以	占领	最近	挑选	紫罗兰	,

最近，小姑娘一直忙着采摘紫罗兰。

[waɪl] [stɪl] ['ʌðər] ['kʊəriːəz] [wɜːr; wər]['heɪstɪli] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] .

while	still	other	couriers	were	hastily	despatched	to	all	the	neighbors	.
尽管	仍然	其他	快递员	是	草草	已派送	到	全部	这	邻居	.

与此同时，其他信使也被紧急派往所有邻居。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ɔːl] — [noʊ]['beɪbi][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['enibɑːdi] .

The	report	came	back	from	all	—	no	baby	girl	had	been	seen	by	anybody	.
这	报告	来了	后退	从	全部	—	不	婴儿	女孩	有	到过	已见	经过	任何人	.

所有方面的报告都显示——没有人见过女婴。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmɪŋ] .

The	situation	began	to	be	a	little	alarming	.
这	情况	开始	到	是	一个	小的	令人担忧	.

情况开始变得有点令人担忧了。

[ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ,

The	messengers	were	again	started	out	,
这	信使	是	再次	开始	出去	,

信使们再次出发了。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət][wʌns] [ɪf] ['eni] [treɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd]

with	instructions	to	go	farther	and	report	at	once	if	any	trace	was	found
和	指示	到	去	更远	和	报告	在	一次	如果	任何	痕迹	曾是	成立

.

:

.

并指示继续深入调查，如果发现任何线索，立即报告。

" [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] ,

"	Ten	or	fifteen	minutes	passed	,
"	十	或者	十五	分钟	通过了	,

过了十分钟或十五分钟，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] - ['mæmə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	by	this	time	Alsie's	mamma	was	in	a	most	excited	state	of	mind	,
和	经过	这	时间	-	妈妈	曾是	在	一个	最多	兴奋的	状态	的	头脑	,

这时，艾尔西的妈妈激动不已。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd][felt] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrli] - ['hedɪd]

as	you	may	well	imagine	,	and	felt	perfectly	sure	that	the	little	curly	-	headed
作为	你	可能	出色地	想象	,	和	毛毡	完美	当然	那	这	小的	卷曲	-	标题

['dæmzl] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæp] .

damsel	had	been	kidnaped	.
闺女	有	到过	绑架	.

正如你可能想象的那样，我完全确信那个卷发小女孩是被绑架了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈprəutʃɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈraʊndli] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv]

She	was	reproaching	herself	roundly	for	putting	such	a	tempting	morsel	of
她	曾是	责备	她自己	圆圆地	为了	推杆	这样的	一个	诱人的	小块	的

[hjuːˈmænəti] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈvɪlɪənz] ,

humanity	right	into	the	hands	of	the	cruel	villians	,
人类	正确的	进入	这	双手	的	这	残忍的	反派	,

她深深地责备自己，不该把如此诱人的人性碎片直接交到那些残忍的恶棍手中。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

when	a	sharp	ring	of	the	telephone	brought	the	remnant	of	the	family	,
什么时候	一个	锋利的	戒指	的	这	电话	带来	这	剩	的	这	家庭	,

一阵急促的电话铃声将剩下的家人带来了。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈduːti] , [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

who	were	not	on	searching	duty	,	flying	to	the	table	in	the	hall	,
WHO	是	不是	在	搜索	责任	,	飞行	到	这	桌子	在	这	大厅	,

那些并非执行搜查任务的人，飞奔到大厅的桌子旁，

[wɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [hoʊldz][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .

which	as	you	know	holds	the	receiver	.
哪个	作为	你	知道	持有	这	接收者	.

如你所知，接收器就放在这里。

" ["biːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ["ædʒɪteɪtɪd]["membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [aɪ]["boʊldli] [kɔːld] - [həˈloʊ] ,

"	Being	the	least	agitated	member	of	the	group	,	I	boldly	called	'	hello	,
"	存在	这	至少	激动	成员	的	这	团体	,	我	大胆地	称为	-	你好	,

“作为团队中最不激动的人，我大胆地喊道：‘你好，’”

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ə; eɪ]["mæskjəlɪn] [vɔɪs] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['strætənz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['dɪdnt]

'	and	was	asked	by	a	masculine	voice	if	Mrs	.	Stratton's	little	daughter	didn't
-	和	曾是	问	经过	一个	男性	嗓音	如果	太太	.	斯特拉顿的	小的	女儿	没有

[hæv; həv] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ] [bluː] —

have	blue	eyes	and	brown	hair	and	if	she	wore	a	white	dress	with	blue	—
有	蓝色的	眼睛	和	棕色的	头发	和	如果	她	穿着	一个	白色的	裙子	和	蓝色的	—

—

—

—

一个男声问道：“斯特拉顿太太的小女儿是不是蓝眼睛、棕色头发，是不是穿着一件蓝白相间的连衣裙？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ["nesəseri] [tuː; tə] ["fɪnɪʃ] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] .

"	It	was	not	necessary	to	finish	the	description	.
"	它	曾是	不是	必要的	到	结束	这	描述	.

无需完成描述。

[maɪ] [ɪnˈfɔːrmənt] [ðen] ["steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]["lɪt(ə)l]["leɪdi][ɪn] ["kwestʃən] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ["moʊmənt]

My	informant	then	stated	that	the	little	lady	in	question	was	at	that	moment
我的	线人	然后	声明	那	这	小的	女士	在	问题	曾是	在	那	片刻

['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [siːt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] ,

occupying	a	high	seat	on	top	of	the	counter	at	the	drug	store	,
占领	一个	高的	座位	在	顶部	的	这	柜台	在	这	药品	店铺	,

我的线人随后表示，那位小个子女士当时正坐在药店柜台上的高台上。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz][sʌm; səm][faɪv] [blɑːks] [əˈweɪ] ,

which	you	know	is	some	five	blocks	away	,
哪个	你	知道	是	一些	五	积木	离开	,

你知道，它就在五个街区之外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] , [tuː; tə]

and	was	surrounded	by	an	admiring	group	of	men	and	boys	,	to
和	曾是	包围	经过	一个	钦佩	团体	的	男人	和	男孩们	,	到

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æfəbli] ['tʃætɪŋ] .

whom	she	was	affably	chatting	.
谁	她	曾是	和蔼可亲	聊天	.

她被一群仰慕她的男人和男孩们包围着，并与他们亲切地交谈着。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [tuː; tə]

He	said	that	she	refused	to	be	led	away	,	but	was	quite	happy	to
他	说	那	她	拒绝	到	是	引领	离开	,	但	曾是	相当	快乐的	到

[iːt] [ðə; ðɪ]['kændi] ,

eat	the	candy	,
吃	这	糖果	,

他说她不肯被带走，但很乐意吃糖果。

[tʃuː] [ðə; ðɪ][gʌm] ,

chew	the	gum	,
嚼	这	胶	,

嚼口香糖，

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['ʌðər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ðæt] [wɜːr; wər]['hændɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ðɪ]

and	play	with	the	various	other	offerings	that	were	handed	out	by	the
和	玩	和	这	各种各样的	其他	供品	那	是	递交	出去	经过	这

[ə'mjuːzd] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɔːdɪtəz] .

amused	group	of	auditors	.
觉得好笑	团体	的	审计员	.

并玩转这群兴致勃勃的观众分发的其他各种小礼物。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['stɑːrtɪd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts]['leɪtər][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ɑːn]

"	Of	course	I	started	at	once	,	and	a	few	moments	later	I	walked	in	on
"	的	课程	我	开始	在	一次	,	和	一个	很少	时刻	之后	我	步行	在	在

[ðə; ðɪ]['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

“我当然立刻行动起来，几分钟后我就撞见了婴儿。”

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['kaʊntər] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

who	was	sitting	,	according	to	description	,	on	the	counter	,	explaining	,
WHO	曾是	坐着	,	根据	到	描述	,	在	这	柜台	,	解释	,

据描述，当时他坐在柜台上，解释道：

- [mʌst; məst] [kiːp] [dres] ['kiːn] — ['mæmə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sʌni] [sul] . -

'	Must	keep	dress	kean	—	mamma	take	me	Sunny	Sool	.	'
-	必须	保持	裙子	基恩	—	妈妈	拿	我	阳光明媚	鞋	.	-

“必须穿得清凉——妈妈带我去阳光明媚的地方。”

[wen] [aɪ] ['entərd] [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ,

When	I	entered	she	held	out	her	little	hands	to	me	with	such	an	innocent	,
什么时候	我	进入	她	握住	出去	她	小的	双手	到	我	和	这样的	一个	清白的	,

我进去的时候，她天真无邪地向我伸出了她的小手。

['hæpi] [smaɪl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][skoʊld] ;

happy	smile	that	I	had	not	the	heart	to	scold	;
快乐的	微笑	那	我	有	不是	这	心	到	骂	;

那灿烂的笑容让我不忍心责备；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

but	it	was	some	time	before	I	could	persuade	her	to	return	to
但	它	曾是	一些	时间	前	我	可以	说服	她	到	返回	到

[pʊr] ['mæmə] ,

poor	mamma	,
贫穷的	妈妈	,

但我花了好长时间才说服她回到可怜的妈妈身边。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][skænt] ['aʊɜ-z] ['pɑːrtɪŋ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] .

to	whom	the	scant	hour's	parting	seemed	almost	a	year	.
到	谁	这	稀少	小时	离别	似乎	几乎	一个	年	.

对他们来说，短短一小时的离别仿佛漫长了一年。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

"	You	can	imagine	the	rest	of	the	story	,
"	你	能	想象	这	休息	的	这	故事	,

"剩下的故事你们可以自己想象。"

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'liːv] [jʊr; jər] [.mis'giviŋz] [aɪl] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l][tɑːt] [ɪ'skeɪpt]

but	to	relieve	your	misgivings	I'll	assure	you	that	the	cunning	little	tot	escaped
但	到	缓解	你的	疑虑	患病的	保证	你	那	这	狡猾	小的	总计	逃脱

[ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] .

the	well	-	merited	punishment	.
这	出色地	-	值得	惩罚	.

但为了消除你的疑虑，我可以向你保证，这个狡猾的小家伙逃脱了应有的惩罚。

" [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['letər] , [soʊ] [aɪl] [weɪt][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] .

"	This	is	quite	a	letter	,	so	I'll	wait	a	few	days	to	write	again	.
"	这	是	相当	一个	信	,	所以	患病的	等待	一个	很少	天	到	写	再次	.

"这是一封很长的信，所以我过几天再写吧。"

[æz; əz] [jʊə(r)] ['prɑːbəbli][ɪn] [fræns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪl] [kloʊz][maɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeɪ 'juː]

As	you're	probably	in	France	by	this	time	,	I'll	close	my	letter	with	an	au
作为	你是	大概	在	法国	经过	这	时间	,	患病的	关闭	我的	信	和	一个	au

[rɪv'wɑːr] .

revoir	.
再见	.

既然你此时可能已经在法国了，那我就以一句"再见"结束这封信吧。

[jɔːrz] , & [siː] . ,

Yours	,	&	c	.	,
此致	,	&	c	.	,

此致，敬礼！

[ɑːr] . [ə; eɪ] . ['gɔːrdn] .

R	.	A	.	Gordon	.
拉	.	一个	.	戈登	.

RA Gordon。

" - [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd]

"	Alsie's	cheeks	glowed	with	excitement	during	the	reading	of	this	letter	,	and
"	-	脸颊	发光	和	激动	期间	这	阅读	的	这	信	,	和

[æt; ət][ɪts][kloʊz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

at	its	close	she	exclaimed	,
在	它是	关闭	她	惊呼	,

"艾尔西在读这封信的时候，脸颊因兴奋而泛红，读到最后，她惊呼道：

" [oʊ] , - , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ænd; ənd]['nevər] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

"	O	,	Auntee	,	have	you	had	it	all	these	years	and	never	showed	it	to
"	哦	,	-	,	有	你	有	它	全部	这些	年	和	绝不	显示	它	到

[ˌem ˈiː] ? "

me	?	"
我	?	"

“哦，姑姑，你这么多年一直都有，却从来没给我看过吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fɔːrən] ['letərz] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv]

"	It	was	among	my	foreign	letters	,	dear	,	and	I	had	not	thought	of
"	它	曾是	之中	我的	外国的	信件	,	亲爱的	,	和	我	有	不是	想法	的

[ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

it	for	some	time	,
它	为了	一些	时间	,

“亲爱的，它就在我的外国信件里，我已经有一段时间没想起它了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['letər] [ænd; ənd]

but	I	well	remember	what	a	pleasure	it	was	to	read	that	letter	and
但	我	出色地	记住	什么	一个	乐趣	它	曾是	到	读	那	信	和

[hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['neɪmseɪk] [æt; ət][hoʊm] .

hear	of	the	escapade	of	the	dear	little	baby	namesake	at	home	.
听到	的	这	恶作剧	的	这	亲爱的	小的	婴儿	同名者	在	家	.

但我清楚地记得，读到那封信，听到家里那个可爱的小宝宝的奇遇，是多么令人高兴。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I	have	always	meant	to	show	it	to	you	when	you	were	old	enough	to
我	有	总是	意思是	到	展示	它	到	你	什么时候	你	是	老的	足够的	到

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

enjoy	it	,
享受	它	,

我一直想等你长大到能欣赏它的时候再给你看。

" ['ænsər] ['ælɪs] .

"	answered	Alice	.
"	回答	爱丽丝	.

“爱丽丝回答道。”

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['kɑːments] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv]

After	a	good	deal	of	laughter	and	comments	among	the	various	members	of
后	一个	好的	交易	的	笑声	和	评论	之中	这	各种各样的	成员	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

在家庭成员们一阵哄笑和议论之后，

[ðə; ði][kɑːrd] ['berɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɑːn][ðə; ði][left][saɪd][wʌz; wəz]

the	card	bearing	the	order	to	look	behind	the	piano	on	the	left	side	was
这	卡片	轴承	这	命令	到	看	在后面	这	钢琴	在	这	左边	边	曾是

[pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] ,

pulled	out	of	the	pie	,
拉	出去	的	这	馅饼	,

那张写着“查看钢琴左侧后面”的卡片从馅饼里被抽了出来。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

and	Uncle	Dick	was	dispatched	for	the	package	.
和	叔叔	迪克	曾是	已派出	为了	这	包裹	.

于是迪克叔叔被派去取包裹。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][hjuːdʒ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['sɪlkən] ['kʌvərlət] .

It	proved	to	be	the	huge	box	containing	the	silken	coverlet	.
它	已证实	到	是	这	巨大的	盒子	包含	这	丝	床单	.

原来那是个装着丝绸床罩的大盒子。

['grænd,məðɝz] [ɪn'θu:ziæzəm][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kɑ:mɛntəd]

Grandmother's	**enthusiasm**	**was**	**awakened**	**at**	**the**	**sight**	**,**	**and**	**she**	**commented**
祖母的	热情	曾是	觉醒	在	这	视线	,	和	她	评论

['meni] [taɪmz][ɑ:n][ɪts] ['sɔ:ftnəs] ,

many	**times**	**on**	**its**	**softness**	**,**
许多	时代	在	它是	柔软	,

看到这番景象，奶奶顿时来了兴致，她多次称赞它的柔软。

[wɔ:rmθ] , [ænd; ənd] ['bju:ti] .

warmth	**,**	**and**	**beauty**	**.**
温暖	,	和	美丽	.

温暖和美丽。

[bʊks] , [kɑ:rdz] , [ænd; ənd][gɪfts][ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɑ:ts] , [wɜ:r; wər]['teɪkən]

Books	**,**	**cards**	**,**	**and**	**gifts**	**of**	**all**	**descriptions**	**from**	**the**	**little**	**tots**	**,**	**were**	**taken**
图书	,	牌	,	和	礼物	的	全部	描述	从	这	小的	幼儿	,	是	已采取

[aʊt] , [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd] ['kɔmplimәntid] ,

out	**,**	**inspected**	**and**	**complimented**	**,**
出去	,	检查	和	赞扬	,

孩子们送来的各种书籍、卡片和礼物都被拿出来，仔细查看并称赞。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd]

to	**the**	**immense**	**satisfaction**	**of**	**the**	**younger**	**members**	**of**	**the**	**family**	**and**
到	这	巨大	满意	的	这	年轻	成员	的	这	家庭	和

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] .

the	**entertainment**	**of**	**the**	**older**	**ones**	**of**	**the**	**group**	**.**
这	娱乐	的	这	老	一个	的	这	团体	.

这让家中的年轻成员非常满意，也让年纪较大的成员感到开心。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['empti] [ðæt] [paɪ] ,

It	**really**	**seemed**	**impossible**	**to**	**empty**	**that**	**pie**	**,**
它	真的	似乎	不可能的	到	空的	那	馅饼	,

真的不可能把那个馅饼吃完。

[bʌt; bət]['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['rɪbənz]

but	**after**	**an**	**hour**	**or**	**more**	**had**	**been**	**spent**	**in**	**the**	**occupation**	**the**	**ribbons**
但	后	一个	小时	或者	更多的	有	到过	花费	在	这	职业	这	丝带

[bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [θɪn] .

began	**to**	**grow**	**thin**	**.**
开始	到	生长	薄的	.

但是占领一个小时或更长时间后，丝带开始变细。

" [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst][wʌn] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	**This**	**is**	**to**	**be**	**the**	**last**	**one**	**,**	**"**	**said**	**Alice**	**,**
"	这	是	到	是	这	最后的	一	,	"	说	爱丽丝	,

"这将是最后一个了，"爱丽丝说。

['slɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər][ə; eɪ] ['rɪbən] [ðæt] ['kæptɪn] ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [pɪk]

slipping	**her**	**hand**	**over**	**a**	**ribbon**	**that**	**Captain**	**Gordon**	**was**	**just**	**about**	**to**	**pick**
滑倒	她	手	超过	一个	丝带	那	队长	戈登	曾是	只是	关于	到	挑选

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

她将手滑到戈登上尉正要拿起的丝带上。

" [ɔ:l] [raɪt] — [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] .

"	**All**	**right**	**—**	**just**	**as**	**you**	**like**	**.**
"	全部	正确的	—	只是	作为	你	喜欢	.

"好的——就按你说的办吧。"

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['meni] ['gʊdiːz] [ɪn] [ðɪs] [paɪ] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

There	have	been	so	many	goodies	in	this	pie	that	I	hardly	see	how	it	would	be
那里	有	到过	所以	许多	好东西	在	这	馅饼	那	我	几乎	看	如何	它	会	是

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ,

possible	for	anything	better	to	be	saved	for	the	last	,
可能的	为了	任何事物	更好的	到	是	已保存	为了	这	最后的	,

这块馅饼里已经放了这么多好吃的，我实在想不出还有什么比这更好的东西能留到最后。

" ['ænsər] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] .

"	answered	Captain	Gordon	with	a	loving	smile	.
"	回答	队长	戈登	和	一个	爱	微笑	.

戈登上尉带着慈爱的微笑回答道。

[ðə; ði][læst] ['rɪbən] [wʌz; wəz]['faɪnəli] [drɔːn] ,

The	last	ribbon	was	finally	drawn	,
这	最后的	丝带	曾是	最后	绘制	,

最后一条丝带终于被抽走了。

[ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ðə; ði] " [bɑːks][ʌv; əv][fruːt] " [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd]['teɪkən]

and	tied	to	the	end	was	the	"	box	of	fruit	"	that	Alice	had	taken
和	系	到	这	结尾	曾是	这	"	盒子	的	水果	"	那	爱丽丝	有	已采取

[sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [ə'træktɪv] .

such	pains	to	make	attractive	.
这样的	疼痛	到	制作	吸引人的	.

最后绑着的是爱丽丝精心装饰的"水果盒"。

['kæptɪn] ['gɔːrdn] ['sloʊli] [ʌn'taɪd][ðə; ði] ['rɪbən] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tɑːp][ɔːf][ðə; ði][bɑːks] .

Captain	Gordon	slowly	untied	the	ribbon	and	took	the	top	off	the	box	.
队长	戈登	缓慢地	解开	这	丝带	和	采取	这	顶部	离开	这	盒子	.

戈登上尉缓缓解开丝带，打开了盒子。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] [siːld] ['envəloʊp] ['berɪŋ] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] [plʌm] [frʌm; frəm]

He	picked	up	a	small	sealed	envelope	bearing	the	inscription	,	"	A	plum	from
他	挑选	向上	一个	小的	密封	信封	轴承	这	题词	,	"	一个	李子	从

[dɪk] ,

Dick	,
迪克	,

他拿起一个密封的小信封，上面写着："迪克送的李子"，

" [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] [piːs] .

"	and	in	it	was	a	shining	gold	piece	.
"	和	在	它	曾是	一个	灼灼	金子	片	.

里面有一块闪闪发光的金子。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['envəloʊp] ([ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər]) [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [piːtʃ] ,

Each	little	envelope	(	and	there	were	quite	a	number	)	contained	a	peach	,
每个	小的	信封	(	和	那里	是	相当	一个	数字	)	包含	一个	桃	,

[ə; eɪ] [plʌm] ,

a	plum	,
一个	李子	,

每个小信封（而且数量还不少）里都装着一个桃子、一个李子，

[ə; eɪ]['reɪz(ə)n] , [ə; eɪ] ['kɜːrənt] , [ɔːr][ə; eɪ] [deɪt] .

a	raisin	,	a	currant	,	or	a	date	.
一个	葡萄干	,	一个	黑醋栗	,	或者	一个	日期	.

一颗葡萄干、一颗黑加仑干或一颗枣。

[ðə; ði] " [plʌmz] " [wɜːr; wər][ɔːl][goʊld] ['piːsɪz] ,

The	"	plums	"	were	all	gold	pieces	,
这	"	李子	"	是	全部	金子	件	,

这些"李子"其实都是金币。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeks] [wɜːr; wər][pʊt][ɪn]['ʌndər] ['ʌðər] [neɪmz] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['vælјuː] —

but	the	checks	were	put	in	under	other	names	—	according	to	their	value	—
但	这	检查	是	放	在	在下面	其他	姓名	—	根据	到	他们的	价值	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [braɪt] ['peniz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['reɪz(ə)n][ænd; ənd]

and	the	silver	pieces	and	bright	pennies	were	all	in	the	raisin	and
和	这	银	件	和	明亮的	便士	是	全部	在	这	葡萄干	和

['kɜːrənt] ['envələʊps] .

currant	envelopes	.
黑醋栗	信封	.

但支票是以其他名字存入的——根据其金额——而银币和闪亮的便士都放在葡萄干和醋栗信封里。

[wʌn] ['envəloʊp] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] " [deɪt] , " [wen] ['oʊpənd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrd][ɑːn]

One	envelope	,	bearing	the	name	"	Date	,	"	when	opened	disclosed	a	small	card	on
一	信封	,	轴承	这	姓名	"	日期	,	"	什么时候	打开	披露	一个	小的	卡片	在

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

which	was	written	:
哪个	曾是	书面	:

其中一个信封上写着"日期"，打开后发现里面有一张小卡片，上面写着：

['krɪsməs] [deɪ] .

CHRISTMAS	DAY	.
圣诞节	天	.

圣诞节。

[wen] [aɪ] " [kɔːl][tuː; tə] [siː] " [juː; jʊ] , [ðɪs] " [deɪt] " [wɪl] [biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [plʌm] .

When	I	"	call	to	see	"	you	,	this	"	date	"	will	be	exchanged	for	a	"	plum	.
什么时候	我	"	称呼	到	看	"	你	,	这	"	日期	"	将要	是	交换	为了	一个	"	李子	.

当我"打电话来看你"时，这次"约会"将换成一颗"李子"。

" ['hærəld] .

"	HAROLD	.
"	哈罗德	.

"哈罗德。

[ðɪs] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði]

This	occasioned	a	laugh	,	and	Mrs	.	Gordon	began	at	once	to	sum	up	the
这	引发	一个	笑	,	和	太太	.	戈登	开始	在	一次	到	和	向上	这

['toʊt(ə)l] .

total	.
全部的	.

这引起了一阵笑声，戈登太太立刻开始计算总数。

" [its] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] — [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [fʌnd] , " [ɪk'spleɪnd]

"	It's	to	buy	you	anything	you	want	—	a	comfort	and	luxury	fund	,	"	explained
"	它是	到	买	你	任何事物	你	想	—	一个	舒适	和	奢华	基金	,	"	解释

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

"这是用来买你想要的一切——一个舒适和奢侈品基金，"爱丽丝解释说。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][dʒɔɪn] [tə'geðər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	all	the	members	of	the	family	join	together	in	giving	it	.	"
"	和	全部	这	成员	的	这	家庭	加入	一起	在	给予	它	.	"

"全家人一起捐献。"

" ['grænfɑːðər] , [wiː; wi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər][paɪ] .

"	Grandfather	,	we	hardly	knew	what	to	call	your	pie	.
"	祖父	,	我们	几乎	知道	什么	到	称呼	你的	馅饼	.

"爷爷，我们几乎不知道该怎么称呼您的馅饼。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [paɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][kən'teɪn][ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	not	a	chicken	pie	,	even	though	it	did	contain	a	bird	and	a
它	曾是	不是	一个	鸡	馅饼	,	甚至	尽管	它	做过	包含	一个	鸟	和	一个

['tɜːrki] .

turkey	.
火鸡	.

虽然里面确实有一只鸟和一只火鸡，但它并不是鸡肉馅饼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lemən][paɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lemən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	a	lemon	pie	,	even	if	there	was	a	lemon	in	it	.
它	曾是	不是	一个	柠檬	馅饼	,	甚至	如果	那里	曾是	一个	柠檬	在	它	.

即使里面有柠檬，它也不是柠檬派。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]['æp(ə)l] , [piːtʃ] , ['tʃeri] [ɔːr] [mɪns] [paɪ] ,

It	could	not	be	called	an	apple	,	peach	,	cherry	or	mince	pie	,
它	可以	不是	是	称为	一个	苹果	,	桃	,	樱桃	或者	剁碎	馅饼	,

它既不能叫做苹果派，也不能叫做桃子派、樱桃派或肉馅饼。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][fruːt][ɪn] [ðæt] [bɑːks] , ['wɔznt] [ðer; ðər] ? " [sed] - ,

though	there	was	plenty	of	fruit	in	that	box	,	wasn't	there	?	"	said	Alsie	,
尽管	那里	曾是	很多	的	水果	在	那	盒子	,	不是	那里	?	"	说	-	,

“不过那个箱子里有很多水果，不是吗？”艾尔西说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] .

with	a	laugh	,	when	everything	had	been	examined	.
和	一个	笑	,	什么时候	一切	有	到过	检查	.

当一切都检查完毕后，他笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪ] - [lʌv] [paɪ] ,

"	I	think	I	shall	call	it	my	'	Love	Pie	,
"	我	思考	我	将	称呼	它	我的	-	爱	馅饼	,

我想我应该把它叫做我的“爱情派”，

- [fɔːr; fər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪ][soʊ] ['haɪli] ['siːznd] [ɔːr] [dɪ'laɪtfəli] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

'	for	never	was	a	pie	so	highly	seasoned	or	delightfully	flavored	with	love
-	为了	绝不	曾是	一个	馅饼	所以	高度	经验丰富的	或者	令人愉悦	调味	和	爱

[æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ,

as	this	has	been	,
作为	这	有	到过	,

“从来没有哪个馅饼像这个一样调味如此浓郁，如此饱含爱意，令人愉悦。”

" ['ænsər] ['grænfɑːðər] ['sɔːftli] ,

"	answered	grandfather	softly	,
"	回答	祖父	轻轻	,

“爷爷轻声回答道，”

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

"	and	I	want	the	dear	little	girl	who	thought	of	it	to	know	that	I	have
"	和	我	想	这	亲爱的	小的	女孩	WHO	想法	的	它	到	知道	那	我	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [paɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['iːtn] .

enjoyed	it	more	than	any	pie	that	I	have	ever	eaten	.
享受	它	更多的	比	任何	馅饼	那	我	有	曾经	吃	.

“我想让想出这个主意的可爱小女孩知道，我比吃过的任何馅饼都更喜欢它。”

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	The	invalid	was	a	little	wearied	with	the	unusual	excitement	of	the
"	这	无效的	曾是	一个	小的	疲惫	和	这	异常	激动	的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“这位病人因为早晨不同寻常的兴奋而有些疲惫。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['ɔːrdərd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] .

and	was	soon	ordered	back	to	his	bed	for	a	little	rest	.
和	曾是	很快	订购	后退	到	他的	床	为了	一个	小的	休息	.

很快，他就被命令回床上休息一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ælɪs] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] ,

In	the	afternoon	Alice	went	into	the	sick	-	room	for	a	chat	,
在	这	下午	爱丽丝	去	进入	这	生病的	-	房间	为了	一个	聊天	,

下午，爱丽丝去了病房和病人聊天。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [krɪsp] [er] .

while	her	mother	went	out	for	a	little	walk	in	the	fresh	,	crisp	air	.
尽管	她	母亲	去	出去	为了	一个	小的	走	在	这	新鲜的	,	脆	空气	.

她的母亲出去呼吸一下新鲜清爽的空气，散散步。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['fɑːðər][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['sɪlkən] ['kʌmfərt] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd] [meɪd]

She	told	her	father	of	how	the	silken	comfort	had	been	planned	and	made
她	讲述	她	父亲	的	如何	这	丝	舒适	有	到过	计划	和	制成

,

,

,

她把那份丝滑的舒适是如何计划和制作的告诉了父亲。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['gɔːrdn] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

and	Captain	Gordon	,	after	a	long	pause	,
和	队长	戈登	,	后	一个	长的	暂停	,

戈登上尉沉默良久后，

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

turned	to	her	with	what	seemed	to	Alice	the	most	beautiful	expression	she
转向	到	她	和	什么	似乎	到	爱丽丝	这	最多	美丽的	表达	她

[hæd; həd]['evər] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

had	ever	seen	on	his	face	,
有	曾经	已见	在	他的	脸	,

他转过身来，脸上带着爱丽丝认为她见过的最美的表情。

[ænd; ənd] [sed] , " [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɔːtər] .

and	said	,	"	Bring	it	to	me	,	daughter	.
和	说	,	"	带来	它	到	我	,	女儿	.

他说："女儿，把它拿来给我。"

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [smuːð] [ɪts]

"	She	brought	it	forth	and	held	it	out	to	him	that	he	might	smooth	its
"	她	带来	它	前进	和	握住	它	出去	到	他	那	他	可能	光滑的	它是

[foʊldz][ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ɪts]['roʊzi]['kʌlər] .

folds	and	look	again	at	its	rosy	color	.
折叠	和	看	再次	在	它是	红润	颜色	.

她把它拿出来，递给他，让他抚平褶皱，再看看它玫瑰色的颜色。

" [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː] , [dɪr] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]['kʌvər][ˌem 'iː] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [niːd]

"	Spread	it	over	me	,	dear	,	and	let	it	cover	me	—	as	long	as	I	need
"	传播	它	超过	我	,	亲爱的	,	和	让	它	覆盖	我	—	作为	长的	作为	我	需要

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"亲爱的，把它洒在我身上，让它覆盖我——只要我需要它。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

"	And	it	covered	him	for	the	six	weeks	that	it	was	needed	,
"	和	它	涵盖	他	为了	这	六	周	那	它	曾是	需要	,

"这份保险为他提供了所需的六周保障。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['liliz] [prə'vaɪdɪd][baɪ]

when	it	was	replaced	with	a	coverlet	of	roses	and	lilies	provided	by
什么时候	它	曾是	替换	和	一个	床单	的	玫瑰	和	百合花	假如	经过

[ðə; ði] [seɪm] ['lʌvɪŋ] [hændz] .

the	same	loving	hands	.
这	相同的	爱	双手	.

后来，它被同一双充满爱意的手送来的玫瑰和百合花毯子取代了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神